

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado



***REVOLTING RHYMES DE
ROALD DAHL:***

Análisis comparativo de sus traducciones
al francés, español y portugués

Autora: Laura Martín Velasco

Tutora: Laura González Fernández

Salamanca, 2017

ÍNDICE

Resumen y Palabras Clave	2
Introducción	3
1. La Crítica de Traducciones	4
❖ Carmen Valero Garcés	4
❖ Peter Newmark	5
❖ John M. Dodds	6
❖ Raymond van den Broeck	6
❖ Propuesta de metodología propia	7
2. Análisis del TO	9
❖ Autor	9
❖ Obra	11
❖ Lectores obra original	13
3. Análisis de los TT	16
❖ Traductora del francés: Anne Krief	16
▪ Marco histórico	16
▪ Método traslatorio	16
❖ Traductor del español: Miguel Azaola	18
▪ Marco histórico	18
▪ Método traslatorio	19
❖ Traductora del portugués: Luísa Ducla Soares	21
▪ Marco histórico	22
▪ Método traslatorio	23
❖ Lectores de los TT	24
4. Comparación	27
❖ Cambios en el contenido	27
▪ Nombres propios	28
▪ Nombres hipocorísticos	32
▪ Añadidos de información o cambios de la información	36
❖ Alusiones	40
Conclusión	44
Bibliografía	46
Anexos	51

RESUMEN Y PALABAS CLAVE

El objetivo del presente trabajo es realizar un análisis comparativo de las traducciones al francés, español y portugués de *Revolting Rhymes*, una obra que el escritor de literatura infantil Roald Dahl escribió en el año 1982. En primer lugar, ofreceremos unas consideraciones generales sobre la crítica de las traducciones, analizando diversos modelos de varios estudiosos de la traducción. Este marco teórico nos ayudará a desarrollar nuestro modelo de análisis propio para centrarnos en nuestro trabajo. En segundo lugar, nos centraremos en el análisis comparativo de esta obra de literatura infantil y sus traducciones. Como resultado, estos pasos nos servirán para descubrir qué actitudes se pueden tomar ante un mismo texto, el porqué de determinadas decisiones y cómo esa variedad de opciones aporta originalidad a los textos. En definitiva, nuestro propósito no consistirá en criticar las propuestas de traducción, sino en entenderlas.

Palabras clave: Roald Dahl, *Revolting Rhymes*, crítica de traducciones, traductor, método traslatorio, literatura infantil.

The aim of this paper is to offer a constructive criticism of the French, Spanish and Portuguese translations of *Revolting Rhymes*, a book from the children's literature author Roald Dahl which was published in 1982. First, the paper will present some theoretical considerations about translation criticism, examining some plans of criticism from different specialists of translation studies. These theoretical aspects will help us create our own plan of criticism to focus on our study. Second, the study will focus on the translation criticism and its characteristics. As a result, we will discover what translation procedures can be done in the same text, why certain decisions are taken and how this diversity of options will offer originality to the text. In conclusion, our purpose will not consist in criticizing that diversity of proposals, but to understand its origin.

Key words: Roald Dahl, *Revolting Rhymes*, translation criticism, translator, translation method, children's literature.

INTRODUCCIÓN

En este trabajo de Fin de Grado comparamos las traducciones al español, portugués y francés de la obra *Revolting Rhymes* de Roald Dahl. Así, consideramos pertinente este trabajo porque estudia una obra sobre la que aún no se han publicado estudios. Además, escogimos la crítica de traducciones como tema para nuestro trabajo final porque es un aspecto de la traducción que nos llamó la atención este último curso y creemos que sirve de gran ayuda a los futuros traductores plantearse el porqué de algunas decisiones de traducción. Igualmente, realizar un estudio sobre una obra de literatura infantil en verso suponía un reto personal, pues la poesía siempre ha resultado un punto complejo durante los cuatro años de carrera.

La estructura del trabajo se compone de cinco puntos: en el primero se exponen los conocimientos teóricos generales sobre los que girará el trabajo, así como la metodología que emplearemos para realizar correctamente la crítica de traducciones; en el segundo punto se analizan el autor, el marco temporal y los lectores del texto original (TO); en el tercero se presentan los rasgos de las traducciones, de sus traductores y sus marcos temporales, así como de sus lectores; en el cuarto punto, es decir, en el apartado de comparación, se comentan aquellos aspectos del TO que hemos considerado más problemáticos a la hora de traducir y se ilustran con la ayuda de ejemplos representativos extraídos del TO y de las traducciones (TT); y por último, se exponen las conclusiones generales derivadas de nuestro estudio.

Además, también hemos presentado al final de este trabajo un apartado de bibliografía que incluye todas aquellas obras que hemos consultado. Igualmente, hemos incluido un apartado de anexos que contiene todos los ejemplos empleados en el apartado de comparación, así como aquellos que por motivos de espacio no hemos podido analizar ni estudiar en nuestra crítica de traducciones.

Los objetivos de este trabajo son varios: en primer lugar, investigar sobre el marco teórico de la crítica de traducciones para desarrollar una metodología de análisis propia de acorde con las características de nuestro texto; en segundo lugar, analizar el autor y los lectores de la obra que vamos a analizar en el trabajo, así como los traductores, pues nos ayudará a realizar una mejor interpretación de la obra y de sus traducciones; y por último, comentar si los traductores han logrado con éxito transmitir el mensaje del original.

1. LA CRÍTICA DE TRADUCCIONES

La crítica de la traducción podría ser una disciplina académica incluida en cualquier curso de literatura comparada o de traducción literaria, porque la comparación de la versión original con la versión traducida «siempre ayuda a desarrollar su competencia al traductor, porque aumenta el conocimiento de la lengua extranjera y de la materna, así como de los temas sobre los que se trabaje» (Álvarez Calleja 2001, 159). Igualmente, este ejercicio de comparación «les ayudará a ordenar sus ideas sobre la traducción» (Newmark 1992, 248).

Hasta el momento no contamos con una metodología sobre la crítica de traducciones aceptada de manera general por todos los estudiosos de la Traducción. No obstante, todos coinciden en que el punto de partida para realizar una crítica traslatoria es conocer que existen diferentes tipos de textos, así como de factores que pueden influir en el análisis de cada uno.

Hemos consultado diferentes metodologías de críticas de traducciones para poder realizar nuestro propio modelo de análisis correctamente adaptado a las características de nuestro TO y nuestros TT. En primer lugar, comentaremos los modelos de análisis de varios autores propuestos en el capítulo 10 del libro *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos* de Carmen Valero Garcés, catedrática de Traducción e Interpretación y Doctora en Filología Inglesa. En segundo lugar, explicaremos las teorías descritas en el libro *Manual de Traducción* del traductólogo británico Peter Newmark. En tercer lugar, analizaremos el modelo de análisis propuesto por John M. Dodds en su libro *The Theory and Practice of Text Analysis and Translation Criticism*. Por último, nos centraremos en el capítulo «Second Thoughts on Translation Criticism» de Raymond van den Broeck que encontramos en el libro *The Manipulation of Literature: Studies in Literature Translation* de Theo Hermans.

❖ CARMEN VALERO GARCÉS

En el capítulo 10 del libro de Carmen Valero Garcés encontramos cuatro propuestas diferentes. El primer sistema de análisis descrito es el del traductólogo alemán Wolfram Wilss. Éste propone centrar la atención del análisis en las normas de uso de la comunicación, puesto que la lengua origen y la lengua meta (en adelante, LO y LM) tienen estructuras lingüísticas diferentes. El segundo modelo ofrecido es el del también

traductólogo Raymond van den Broeck, quien clasifica su proceso en tres fases: 1) análisis comparativo del TO y del TT; 2) evaluación del método del traductor y 3) crítica del TT con la ayuda de los datos de las dos fases previas. La tercera metodología propuesta es de Lance Hewson y Jacky Martin y creemos que es muy completa y que nos será de gran ayuda para desarrollar nuestro modelo propio. Hewson y Martin afirman que el crítico debe analizar el TO y el TT por separado para observar las características de cada uno y después, analizar cómo el TT se integra en la cultura de llegada, lo que ayudará a comprender ciertos cambios en el contenido producidos por el traductor. Asimismo, éstos destacan un hecho importantísimo a la hora de realizar este ejercicio: «La evaluación se puede llevar a cabo por motivos muy diferentes y desde puntos de vista también diferentes: orientada hacia la fidelidad con el TO, orientada hacia la aceptabilidad en la nueva cultura, orientada hacia los lectores, etc.» (Valero Garcés 1995, 163). La última propuesta de análisis pertenece a la propia autora del libro, Carmen Valero, que sugiere dos niveles para la valoración crítica: el nivel interno y el nivel externo. El primero se refiere al estudio del TO en su sentido más amplio (autor, estilo, época, lectores...) y el nivel externo implica un análisis exhaustivo del TO y del TT. Así, Carmen Valero propone diferenciar cuatro niveles de estudio dentro del externo: 1) nivel léxico-semántico, 2) nivel morfo-sintáctico, 3) nivel discursivo-funcional y 4) nivel pragmático-estilístico.

❖ **PETER NEWMARK**

Peter Newmark afirma que la crítica de traducciones es «un vínculo esencial entre la teoría y la práctica de la traducción» y «un ejercicio con el que uno se percató rápidamente no sólo de que en traducción el “área del gusto” es amplia, sino también de que se puede traducir un texto de diferentes maneras, dependiendo del método preferido por el traductor» (Newmark 1992, 248). Creemos, por tanto, que este traductólogo nos sugiere una de las mejores metodologías para la correcta realización de la crítica de traducciones, la cual consiste en cinco puntos:

Toda crítica exhaustiva de una obra traducida debe abarcar cinco puntos: 1) un breve análisis del texto de la LO, haciendo hincapié en su intención y en sus aspectos funcionales; 2) la interpretación que hizo el traductor del propósito o intención del texto en la LO, su método traslatorio y los probables lectores de la

traducción; 3) una comparación detallada y selectiva, pero representativa, de la traducción con el original; 4) una evaluación de la traducción: a) desde el punto de vista del traductor, b) desde el punto de vista del crítico; 5) y allí donde proceda, un enjuiciamiento del probable lugar de la traducción en la cultura o disciplina de la lengua terminal. (Newmark 1992, 251)

❖ **JOHN M. DODDS**

Las teorías sobre la crítica de traducciones que explica John M. Dodds en su libro *The Theory and Practice of Text Analysis and Translation Criticism* sugieren que el proceso de la crítica traslatoria consta de tres fases: «1) Analysis of source language text; 2) Analysis of target language text (s); 3) Analysis of both together¹» (Dodds 1985, 256). Así, hemos observado que su esquema es mucho más sencillo que los demás comentados previamente, por lo que no lo utilizaremos como modelo de referencia. No obstante, nos ha servido para darnos cuenta de que todas las metodologías comentadas tienen un punto de partida común: el análisis del TO.

❖ **RAYMOND VAN DEN BROECK**

En el libro de Theo Hermans *The Manipulation of Literature*, encontramos un capítulo titulado «Second Thoughts on Translation Criticism» que Raymond van den Broeck ha escrito y en el que se describe un modelo de crítica de traducciones caracterizado por dos rasgos principales:

First, it is an optimum model, based on the assumption that the critic will keep in view both the original act of communication and that of metacommunication. Secondly, the proposed model is in fact incomplete, since it bears primarily on *one* of the three functions of translation criticism as described by Anton Popovič². (van den Broeck 1985, 55–56).

¹«1) Análisis del TO; 2) Análisis del TT; 3) Análisis de los dos juntos» (Mi traducción)

²En primer lugar, es un modelo óptimo, basado en la suposición de que el crítico tendrá presentes tanto el acto original de comunicación como el de metacomunicación. En segundo lugar, el modelo propuesto está

En resumen, todos los modelos comentados coinciden en que la crítica de traducciones debería consistir en analizar los textos (TO y TT) detalladamente para conocer las características de cada uno y así poder debatir o cuestionar los problemas de traducción encontrados. No se trata, por tanto, de ofrecer soluciones o sugerencias para crear una traducción mejor, sino de comprender por qué el traductor ha usado esos procedimientos traslatorios, es decir, «Debería consistir en debatir los problemas de traducción y no en dar recetas tipo píldoras con vistas a hacer una traducción “correcta” o mejor» (Newmark 1992, 253). Además, como cada uno hará una interpretación distinta con su lectura del TO, es muy difícil juzgar las decisiones de cada traductor, así como que «los indicadores de una traducción ideal son relativos, por mucho que uno trate de basarlos en criterios» (Newmark 1992, 259).

Gracias a la lectura detallada de estos estudiosos de la traducción, especialmente la de Carmen Valero y Peter Newmark, podemos concluir que lo mejor para la correcta realización de nuestro trabajo es crear una metodología de crítica específica, puesto que resulta inútil disponer de una metodología concreta que no se adapte perfectamente a las características del TO y del TT con los que cada uno puede trabajar. Además, otro aspecto importante que ambos nos indican es que el crítico y el traductor deben ser biculturales, es decir, deben conocer tanto la lengua como la cultura de ambos países puesto que son elementos inseparables.

❖ **PROPUESTA DE METODOLOGÍA PROPIA**

Tras haber profundizado en este amplio campo de la crítica de traducciones y basándonos en las teorías previamente comentadas, podemos diseñar una metodología que se adapte a nuestro texto y al objetivo principal de nuestro trabajo: analizar una obra de Roald Dahl y comparar sus traducciones al español, francés y portugués.

En primer lugar y para realizar una crítica correcta, debemos realizar un análisis en profundidad del TO (autor, objetivo, marco temporal...) y de los TT (traductor, método traslatorio, marco temporal...), el cual nos ayudará a conocer mejor las características del texto con el que estamos trabajando y el contexto en el que cada una de las obras (original y traducciones) se crearon. Como analizaremos más adelante, Roald Dahl realiza varias

de hecho incompleto, ya que solo se basa en *una* de las tres funciones de la crítica de traducciones descritas por Anton Popovič. (Mi traducción)

alusiones a elementos culturales británicos mediante el empleo de diversas «Nursery Rhymes» o canciones infantiles que aportan ritmo y valor reconocible al texto, ya que los niños relacionarán los versos con la canción rápidamente. Por ejemplo, en la versión del cuento de «Snow-White and the Seven Dwarfs» utiliza una de las estrofas de la famosa canción infantil británica «Sing a Song of Sixpence», que hemos encontrado también en español en un canal educativo de *YouTube* conocido como «Little Baby Bum: español»:

EN «Sing a Song of Sixpence»	ES «Canta una canción de seis peniques»
The King was in his counting house Counting out his money, The Queen was in the parlour Eating bread with Honey,	Estaba el rey contento contando su dinero la reina en el salón comiendo pan y miel

Una vez realizado ese análisis del TO y de los TT, podemos empezar con el apartado de comparación de los diferentes aspectos elegidos como posibles problemas de traducción. Para ello, tomaremos ejemplos ilustrativos del TO y de las traducciones y comentaremos cómo el traductor ha resuelto la dificultad, observando si ha sido fiel a su método traslatorio en todas las ocasiones. Así, en cada extracto que utilicemos para realizar la comparación se analizará la intención del autor del TO, así como la de los traductores, y se debatirá en qué medida y con qué grado de éxito cada uno de ellos ha logrado transmitir el mensaje original. Esta parte es de gran importancia para el traductor puesto que «le ayudará a reconstruir el proceso anterior y a saber distinguir los errores que se hayan producido» (Álvarez Calleja 2001, 157). Además, esta actividad refuerza los conocimientos biculturales del traductor, «hasta que no se comparan de manera crítica las lenguas de las dos versiones —la original y la traducida— no nos damos cuenta de cuánta riqueza, y también cuánto defecto, hay en nuestras lenguas» (Álvarez Calleja 2001, 157).

Finalmente, realizaremos una evaluación de la traducción a través del método traslatorio del traductor y orientada hacia la fidelidad con el TO y la correcta adaptación a la lengua de la cultura meta. Para evaluar la exactitud referencial del TT de manera adecuada, no debemos criticar al traductor por sus posibles fallos, sino ver la traducción como una obra independiente del original y así considerar si la actividad traslatoria del traductor es un éxito por sí sola. «Todos estamos de acuerdo en que se podrá considerar una buena traducción aquella que consigue al máximo su función, y mala traducción aquella que no

puede alcanzarla» (Álvarez Calleja 2001, 157). Es decir, para que una traducción sea considerada correcta debería «transmitir el mensaje del original, observar las normas gramaticales de su época, ser idiomática, conservar el mismo tono del original (equivalencia estilística), y ser inteligible para el lector que pertenece a otra cultura (adaptación cultural)» (Álvarez Calleja 2001, 157). Como explica Peter Newmark en su *Manual de Traducción*, evaluar una traducción debería ser más fácil que valorar un texto original, puesto que la dificultad debería encontrarse en comentar y explicar su equivalencia, pero la realidad no es así: «En principio, debería ser más fácil evaluar una traducción que un texto original, ya que se trata de una imitación» (1992, 259).

Además, como traductores y niños que una vez fuimos, debemos imaginarnos la experiencia lectora de los futuros receptores de la traducción, es decir, observar si la lectura de la obra traducida será una experiencia placentera para los niños o para aquellos adultos que lean en voz alta esta historia: «Su lectura debe producir placer, estimular el desarrollo lingüístico e impulsar el diálogo entre el niño y el adulto» (Montoya 2003, 6).

En definitiva, nuestra propuesta de metodología crítica para la realización de nuestro trabajo será: 1) Análisis del TO (autor, objetivo, marco temporal y lectores); 2) Análisis de las traducciones (traductor, método traslatorio, marco temporal y posibles lectores); 3) Comparación de los diferentes aspectos elegidos de cada cuento con ejemplos ilustrativos; y 4) Evaluación de las traducciones (fidelidad con el TO y adaptación a la nueva cultura).

2. ANÁLISIS DEL TO

❖ AUTOR

«Watch with glittering eyes the whole world around you because the greatest secrets are always hidden in the most unlikely places. Those who don't believe in magic will never find it³» (Dahl 1991: n.p.).

³ «Y, sobre todo, observa con ojos brillantes el mundo que te rodea, porque los mejores secretos están siempre escondidos en los lugares más increíbles. Aquellos que no creen en la magia nunca la encontrarán». (Mi traducción)

Roald Dahl (1916-1990) es un escritor británico conocido tanto por sus relatos para adultos como por sus libros para niños. A los siete años fue internado en un colegio inglés, donde sufrió el rígido sistema educativo británico que reflejaría luego en algunos de sus libros como, por ejemplo, el personaje de la Trunchball en la obra de literatura infantil *Matilda* (1988). Dahl no quiso cursar estudios universitarios y prefirió trabajar en una compañía petrolífera en África. Allí, le sorprendió la Segunda Guerra Mundial y trabajó como piloto de aviación hasta que fue derribado en combate. (Encyclopædia Britannica Website 2017)

Después de ese accidente de avión, Dahl se trasladó a la ciudad de Washington DC y comenzó a escribir sus propias aventuras de guerra para varios periódicos y revistas norteamericanos como *Saturday Evening Post* o *The New Yorker*. En 1942 escribió su primera obra para niños *The Gremlins* (Los Gremlins), la cual Walt Disney quería haber convertido en película, pero finalmente fue Steven Spielberg quien en el año 1984 realizó una película basada en esta historia de Roald Dahl. Gracias a todos estos cambios en su vida, Roald Dahl publicó una de sus mejores colecciones de relatos para adultos: *Someone Like You* (Alguien como tú, 1953) y *Kiss, Kiss* (Muá, Muá, 1959). (Encyclopædia Britannica Website 2017; The official Roald Dahl Website n/a; Viñas Valle 2004, 268).

Tras el éxito de la publicación del libro *James and the Giant Peach* (James y el melocotón gigante) en el año 1961, Roald Dahl decidió volver a escribir historias para niños convirtiéndose en un autor de gran popularidad con diversas obras en prosa como *Charlie and the Chocolate Factory* (Charlie y la Fábrica de Chocolate, 1964), *Fantastic Mr. Fox* (El súperzorro, 1970), *The Witches* (Las Brujas, 1983) o *Matilda* (Matilda, 1988). Además, también tuvieron gran éxito sus obras en verso como *Dirty Beasts* (¡Qué asco de bichos!, 1984) o la obra que estamos analizando en este trabajo *Revolting Rhymes* (Cuentos en verso para niños perversos, 1982). (Encyclopædia Britannica Website n/a; Viñas Valle 2004, 268)

Un aspecto importante que debemos destacar cuando hablamos de este autor es el hecho de que escribía indistintamente para dos tipos de lectores totalmente diferentes: los niños y los adultos. Este hecho siempre ha derivado críticas muy dispares a la hora de clasificar su obra, aunque la tendencia general siempre ha sido la de estudiar la obra de Dahl por separado, es decir, como si las obras de literatura infantil y las de adultos no fueran creaciones del mismo autor. Laura Viñas Valle señala en su artículo «Conflictos de poder

en la literatura infantil y los relatos para adultos de Roald Dahl» que este autor emplea códigos narrativos similares en ambas literaturas y que muchos críticos las estudian en conjunto observando que comparten «temas y motivos comunes» (2004, 268). Así, ella analiza en ese citado artículo los conflictos de poder como un elemento común de los libros para niños y de los libros para adultos.

❖ OBRA

Revolting Rhymes se publicó en EE. UU por Alfred Knopf y en Reino Unido por Jonathan Cape en el año 1982. Es una colección de seis versiones realistas y divertidas de cuentos clásicos infantiles, es decir, seis poemas que cuentan lo que en realidad podría haber pasado en una versión realista de esos cuentos tradicionales: *La Cenicienta*, *Las habichuelas mágicas*, *Blancanieves y los siete enanitos*, *Ricitos de oro y los tres osos*, *Caperucita Roja* y *Los tres cerditos*. El objetivo principal de esta obra es provocar la risa en los lectores, lo cual no solo se consigue a través del contenido, sino que es consecuencia de la rima y la métrica de sus versos. No obstante, el autor también pretendía provocar curiosidad e interés por ver el cambio que se produce con respecto a la obra original, así como el propio deleite literario y artístico. Así, y a pesar de presentarse «como un verdadero desafío para el traductor» (Mata Pastor 2006, 320), esta obra se ha traducido a numerosas lenguas. Como comentaremos más adelante, su traducción a nuestra lengua materna se publicó tres años más tarde (1985) gracias a la gran labor de Miguel Azaola y Ediciones Altea.

Podríamos pensar que, bajo la opinión de muchos adultos, el contenido que ofrece esta obra no sería el adecuado en un libro para niños. No obstante, creemos que Roald Dahl pretendía mostrar el mundo real con sus problemas y dificultades a esos niños que ya conocen las versiones tradicionales en las que todo es perfecto. Así, consideramos que, con la ayuda de esta obra, Roald Dahl buscaba realizar una crítica constructiva de la literatura infantil, puesto que muchos escritores de literatura infantil previos a él creían que el público infantil era inocente y se creía todo lo que los adultos le explicaban, pero él creía todo lo contrario. Por tanto, Roald Dahl siempre afirmaba tener mucho aprecio a estos pequeños lectores capaces de creer en la magia, «If my books can help children

become readers, then I feel I have accomplished something important⁴» (West 1996, 553). Por ello, Dahl decide comenzar su obra aclarando esta intención desde los primeros versos de la versión del cuento tradicional de *La Cenicienta*:

EN	ES
<p>I guess you think you know this story. You don't. The real one's much more gory. The phoney one, the one you know, Was cooked up years and years ago, And made to sound all soft and sappy Just to keep the children happy.</p>	<p>«¡Si ya nos la sabemos de memoria!», diréis. Y, sin embargo, de esta historia tenéis una versión falsificada, rosada, tonta, cursi, azucarada, que alguien con la mollera un poco rancia consideró mejor para la infancia...</p>

Además, presenta unos personajes completamente diferentes a los estereotipos de los cuentos clásicos. Estas versiones están protagonizadas por unos personajes que consiguen ser los dueños de sus propios destinos superando una serie de adversidades y circunstancias diversas. Por ejemplo, los personajes femeninos, sumisos en las obras tradicionales, se convierten en mujeres valientes capaces de valerse por sí solas; los famosos príncipes azules, que toda niña deseaba, pasan a ser hombres honrados que hacen mermelada y el lobo feroz todopoderoso, al que todos temían, pierde su poder y su fuerza en el cuento de «Little Red Riding Hood and the Wolf» y en el de «The Three Little Pigs». No obstante, también observamos que Roald Dahl ha querido transformar tanto a algunos personajes que incluso los ha convertido en criminales, como es el caso del personaje de Caperucita Roja, ya que convierte a la niña ingenua protagonista de la versión clásica en una joven sin escrúpulos capaz de matar al lobo y a uno de los tres cerditos.

Roald Dahl también proporciona un pequeño aprendizaje final en algunas de estas versiones que esconde una enseñanza para los lectores. Aunque este aprendizaje podría parecerse a las moralejas de las fábulas, ni ofrece un consejo moral que pueda mejorar el comportamiento o el modo de vida de un individuo, ni recoge el mensaje principal de la obra que se quiere transmitir. Por ejemplo, en el cuento de «Jack and the Beanstalk»

⁴ «Si mis libros ayudan a los niños a convertirse en lectores, siento que he logrado algo importante». (Mi traducción)

transmite un mensaje para todos aquellos niños que detesten la hora del baño, ya que el protagonista aprende que bañarse no es algo tan malo como él pensaba:

EN	FR
<p>‘A bath,’ he said, ‘does seem to pay’. ‘I’m going to have one every day.’</p>	<p>« Un bain, dit-il, voilà qui semble être payant ! Je vais en prendre un tous les jours à présent. »</p>
ES	PT
<p>«Bañarse —dijo— es algo muy seguro. Me daré un baño al mes en el futuro».</p>	<p>«Tomar banho», disse ele, «é mais seguro. Vou passar a lavar-me de futuro.»</p>

❖ LECTORES OBRA ORIGINAL

«I have a passion for teaching kids to become readers, to become comfortable with a book, not daunted. Books shouldn't be daunting, they should be funny, exciting and wonderful; and learning to be a reader gives a terrific advantage»⁵
(Dahl 2010: n.p.).

Cuando en 1982 se publicó por primera vez esta obra, creemos que estaba dirigida fundamentalmente a dos tipos de lectores: niños británicos y norteamericanos que ya sabían leer y conocían las versiones populares de estos cuentos y adultos que querían transmitir el contenido de la obra a un público infantil, bien porque estos últimos no sabían leer, bien porque querían ayudar con la interpretación de la obra, bien porque querían disfrutar junto a los pequeños de la lectura en voz alta de este tipo de literatura, es decir, poesía.

Respecto al primer tipo de lectores, observamos que era un requisito indispensable conocer las historias originales que Roald Dahl versiona en esta obra, puesto que, si no las conocieran, no se sorprenderían y/o divertirían al encontrarse con las recreaciones de los personajes y el contenido nuevo. Así, estos pequeños lectores leerían la obra, crearían

⁵ «Siento pasión por enseñar a los niños a convertirse en lectores, por que se sientan cómodos con un libro y no intimidados. Los libros no deberían acobardar/desalentar a los lectores, deberían ser divertidos, emocionantes y maravillosos; así, aprender a leer les proporciona una enorme ventaja». (Mi traducción)

su propia interpretación del contenido y se divertirían descubriendo, por ejemplo, a la nueva Caperucita.

En cuanto al segundo tipo de posibles lectores, consideramos que eran adultos que querían leer en voz alta a un público infantil, bien porque los niños no sabían leer, bien porque así les ayudaban con la interpretación de la obra, bien porque buscaban el placer que conlleva la lectura en voz alta compartida. En el caso de que los niños no supieran leer, las ilustraciones de Quentin Blake contarían con un papel relevante, a veces, incluso más que las propias palabras, puesto que aquéllas ayudarían a los niños a crear su propia versión de la obra y a imaginarse cómo ocurrió todo. Respecto a la búsqueda del placer de la lectura en voz alta, creemos que, hasta la revolución de los medios de comunicación, este tipo de lectura en voz alta era mucho más común ya que la sociedad no contaba con un acceso fácil a los libros. Además, es importante señalar que cuando los padres deciden leer en voz alta con la correcta entonación a sus hijos, éstos aprecian y disfrutan las obras mucho más, incluso si éstas son más complejas, que cuando la leen ellos mismos, puesto que su lectura es aún lenta y dubitativa.

Tras la llegada al cargo de presidente de Ronald Reagan, los ciudadanos estadounidenses, se encontraban en una época de progreso económico, social y cultural debido al programa político del nuevo presidente (Encyclopædia Britannica Website 2017). Por otro lado, los lectores británicos vivían una época de desempleo y continuas huelgas en contra del sistema. Tras la llegada de Margaret Thatcher al cargo de primera ministra, la inflación del país disminuyó y la cotización de la libra esterlina mejoró, pero la tasa de desempleo aumentó (Encyclopædia Britannica Website 2017). Durante su período de intervención política no consiguió gustar a todos los ciudadanos británicos y tuvo que enfrentarse a varios conflictos sociales como la huelga de los mineros de 1984, «Polls showed she was the most unpopular prime minister since records began»⁶ (BBC Website n/a). Así, estos eran ciudadanos descontentos con sus condiciones sociales y laborales, por lo que creemos que podrían buscar refugio en los libros que leyeran.

No podemos olvidar mencionar que la obra sigue estando presente en las editoriales de libros de literatura infantil y juvenil en ambos países, por lo que observamos que los lectores siguen calificando esta obra de divertida y de lectura obligatoria aún hoy en día.

⁶ «Las encuestas mostraron que era la primera ministra más impopular de la historia». (Mi traducción)

Además, las pasadas navidades, la cadena de televisión británica BBC creó dos películas de dibujos animados basadas en las historias de este libro de Roald Dahl:

Based on the much-loved children's book written by Roald Dahl and illustrated by Quentin Blake, *Revolting Rhymes* takes the classic fairy tales of *Little Red Riding Hood*, *Snow White*, *The Three Little Pigs*, *Jack & the Beanstalk* and *Cinderella*, then mixes them together and serves them with a mischievous twist.⁷
(BBC Website 2016)

Así, consideramos que la importante presencia de humor en las obras de Roald Dahl es un elemento clave para que los libros sigan gustando tanto a los niños en la actualidad, ya que, hoy en día, tienen muchas más cosas con las que divertirse que un simple libro. Gavin Puckett, también escritor de literatura infantil, explica en un artículo para *The Guardian* cómo esta obra le supuso el camino para descubrir las demás obras de Roald Dahl:

Revolting Rhymes was my introduction to the genius of Roald Dahl; an author who believed that humour was key to children's writing. [...] It seems only logical that humour firmly remains (and will continue to remain) a necessity in children's books, especially in a world filled with greater distractions for our young people than ever before.⁸ (The Guardian Website 2016)

Por último, creemos conveniente destacar, como un detalle curioso, una crítica que recibió esta obra hace tres años. En agosto de 2014, la cadena de supermercados de origen alemán *Aldi* prohibió la venta de este libro en sus comercios después de que varios clientes se quejaran de la aparición de palabras malsonantes en la obra: «Roald Dahl's classic 1982 children's book *Revolting Rhymes* has been pulled from Aldi's supermarket shelves after

⁷ Las películas *Revolting Rhymes* están basadas en el libro de Roald Dahl tan querido por los niños e ilustrado por Quentin Blake y muestran los clásicos cuentos de *Caperucita Roja*, *Blancanieves*, *Los tres cerditos*, *Juan y la habichuela mágica* y *Cenicienta*, pero con un toque malicioso. (Mi traducción)

⁸ *Cuentos en verso para niños perversos* fue mi introducción al genio de Roald Dahl, un autor que creía que el humor era un elemento clave en la literatura para niños. [...] Parece lógico que el humor permanezca (y así seguirá por mucho tiempo) como una necesidad en este tipo de libros, especialmente en un mundo repleto de distracciones para la gente joven. (Mi traducción)

customers complained about the use of the word "slut"⁹» (9 News Australia Website 2014).

3. ANÁLISIS DE LOS TT

❖ **TRADUCTORA DEL FRANCÉS: ANNE KRIEF**

Tras haber hecho una búsqueda documental sobre la traductora en varias bibliotecas de la ciudad, diferentes páginas web e, incluso, escribir varios correos electrónicos a la propia editorial «Gallimard Jeunesse» encargada de la publicación francesa, nos ha sido imposible encontrar mucha información sobre Anne Krief. No obstante, sí que podemos analizar el marco histórico del país francés en la época en la que se publicó la traducción, puesto que el libro francés con el que hemos trabajado anota que la traducción se realizó en 1982, el mismo año que se publicó la obra original en Reino Unido y Estados Unidos.

▪ **Marco histórico**

Al contrario que España y Portugal, Francia siempre ha sido un país más avanzado económica, social y culturalmente hablando. Durante la década de los 70, es decir la época previa a la traducción de esta obra, Francia era uno de los países sin problemas políticos o sociales de gran importancia. Así, en 1981 se eligió como presidente de la Quinta República al socialista François Mitterrand, quien permaneció en el cargo durante catorce años. Su mandato estuvo caracterizado por varias reformas de carácter social, un aumento del salario mínimo y la ayuda familiar, alguna mejora en las condiciones laborales, la despenalización de la homosexualidad y un ligero aumento de la tasa de desempleo. (Price 1998, 304)

▪ **Método traslatorio**

Desde nuestro punto de vista, el trabajo de traducción de Anne Krief está caracterizado por una regla básica: mantener la mayor parte de contenido posible sin alterar y conservar la rima, así como la hilaridad del texto original. Así, pensamos que la traductora quiso

⁹ «El clásico libro para niños de Roald Dahl de 1982, *Revolting Rhymes*, se ha retirado de los estantes de los supermercados *Aldi* después de que los clientes se quejaron del uso de la palabra malsonante “slut” (fulana)». (Mi traducción)

recrear la obra para adaptarla correctamente a la cultura francesa, pero, en la medida de lo posible, ser fiel a la estructura y al contenido del texto original.

EN	FR
<p>When little Snow-White's mother died, The King, her father, up and cried, 'Oh, what a nuisance! What a life! Now I must find another wife! (It's never easy for a king To find himself that sort of thing.)</p>	<p>Quand la mère de Blanche-Neige mourut, Le roi, son père, dit d'un ton bourru : « Ah ! Quel ennui, perdre sa femme ! Il faut trouver une autre dame. » (Pour un roi il n'est jamais pratique De se procurer ce genre d'article.)</p>

Observamos, por tanto, que la mayoría de cambios de contenido que encontramos en esta traducción se deben a la búsqueda continua de adaptar el contenido a la cultura francesa. Aunque realizó una buena traducción, Krief se mantuvo siempre fiel al texto original y no fue tan creativa como los traductores de las otras dos versiones analizadas en este trabajo. No obstante, la obra sigue conservando la intención principal que quiso dar Roald Dahl a su historia: divertir a los lectores con cada detalle nuevo.

EN	FR
<p>Then midnight struck. She shouted, '<u>Heck!</u> <u>I've got to run to save my neck!</u>' The Prince cried, 'No! Alas! Alack!' He grabbed her dress to hold her back. As Cindy shouted, 'Let me go!' The dress was ripped from head to toe.</p>	<p>Mais soudain minuit sonne. La belle s'écrie : « <u>Zut !</u> <u>Il faut que je me sauve sans perdre une minute !</u> » Le Prince se lamente : « Déjà ? Non ! ... » Il soupire. Il s'agrippe à sa robe ; il veut la retenir. Mais Cendrillon : « Laissez-moi, laissez-moi donc partir ! » Le Prince tire si fort, la robe se déchire.</p>
ES	PT
<p>Al dar las doce Cenya pensó: «<u>Nena,</u> <u>como no corras la hemos hecho buena</u>», y el Príncipe gritó: «¡No me abandones!», mientras se le agarraba a los riñones, y ella tirando y él hecho un pelmazo</p>	<p>Bateu a meia noite. Ela exclamou: «<u>Adeus! Adeus! Adeus, que já me vou!</u>» Mas o Príncipe, nada conformado, Predeu-a pelo vestido bordado.</p>

hasta que el traje se hizo mil pedazos.	Ela gritou: «Ai, deixa-me partir!» E pelos salões largou a fugir. O vestido ficou todo rasgado.
---	---

❖ **TRADUCTOR DEL ESPAÑOL: MIGUEL AZAOLA**

Miguel Azaola fue el primer presidente del IBBY (*International Board on Books for Young People*) nombrado en España (1982), que aquí se conoce como OEPLI (Organización Española Para el Libro Infantil y Juvenil). Durante las décadas de los 70 y los 80, fue el encargado de la edición y, en algunos casos, de la traducción de muchos libros de literatura infantil europea que llegaban a nuestro país. Entre sus trabajos más importantes se encuentran las traducciones que hizo de autores británicos como Roald Dahl y Quentin Blake o escritores franceses como Goscinny y Sempé, autores de la serie *El pequeño Nicolás* (Literaturas SM Website n/a).

Miguel Azaola realizó su «traducción perversa» en el verano de 1982, mismo año en el que la obra apareció en Estados Unidos y Gran Bretaña, pero hasta 1985 no fue publicada por la editorial que él mismo dirigía, Ediciones Altea:

«Era el verano del 82, tenía jornada intensiva [...] Escribía con bolígrafo porque por entonces no lo hacía a máquina; [...] Cuando, al cabo de dos, quizás tres semanas, terminé el libro, la traducción era una pila de papeles llenos de tachaduras, tantas que quedaban muy pocas líneas válidas en cada folio. [...] Y nos gustó. Se publicaría tal cual. (Azaola 2005, 55)

▪ **Marco histórico**

Nuestro país, al principio de los años 80, se encontraba en una transición política tras la muerte del dictador Francisco Franco y una serie de enfrentamientos políticos. Estos primeros años de la década de los 80 se caracterizaron por el gran atraso cultural y económico que sufría el país y que nos alejaba de Europa. No obstante, tras la llegada del PSOE al Gobierno en el año 1982, nuestro país contó con una gran estabilidad política y sufrió muchos cambios, como el ingreso en la OTAN y en la CEE o la aparición del primer movimiento cultural de libertad en las calles, la Movida Madrileña. Este movimiento surgió en oposición a la represión vivida durante los 40 años de la dictadura

franquista y significó una clara manifestación de todas aquellas libertades olvidadas por tanto tiempo. (Paredes 2009)

Es importante mencionar que, a partir de los años 60 y 70, aumentó el interés por los libros de literatura infantil y se comenzó a traducir al español muchas obras extranjeras dirigidas a los más pequeños: «Durante estos años empiezan a aparecer las de series de animales: ratoncillos, el osito Paddington, Winnie the Poo, los maravillosos libros de Roald Dahl que tanto gustan a los pequeños, etc.» (Pascua Febles 2002, 94). Creemos, por tanto, que este hecho supuso la introducción de nuevas culturas y otro tipo de personajes y costumbres diferentes a lo que estábamos acostumbrados en nuestro país. Además, tras el restablecimiento de la democracia en España, se produjo tal «desproporción entre la producción nacional y las traducciones» que se llegó a decir que «España era un país de traducciones» (Pascua Febles 2002, 94).

En resumen, Azaola realizó esta traducción en una época marcada por un gran cambio cultural y social, pero con el recuerdo de la dictadura aún presente. Gracias a esos cambios, su trabajo no se vio contaminado por la autocensura característica de la dictadura franquista, y la democracia española le permitió escribir con completa libertad, aunque siempre con el recuerdo de lo que fue una época difícil.

- **Método traslatorio**

Cuando un traductor realiza una traducción de una obra de literatura infantil, debe saber que este tipo de literatura tiene normalmente un doble lector: el niño y el adulto. Por ello, debe elegir muy bien su lenguaje y saber que la manera de escribir para un adulto no es la misma que para un niño, pero siempre existe un punto medio que hará interesante la lectura a ambos: «Si un texto escrito para niños está escrito de forma “refinada”, y así resulta interesante desde el punto de vista de un adulto, éste puede estar bastante interesado en leerlo, lo que significa que lo aprueba y puede que lo compre o que lo pida para su hijo» (Oittinen 2004, 83).

En un artículo escrito por el propio traductor, a modo de reflexión sobre la traducción de esta obra, para la revista de Literatura Infantil y Juvenil *Peonza*, Miguel Azaola califica este trabajo como uno de los más apasionantes que ha realizado, pero también como uno de los que más tiempo le ha llevado realizar debido a su dificultad. Además, destaca que su lema para elaborar su trabajo correctamente era traducir solo hacia su lengua materna,

es decir, «era la familiaridad con mi propia lengua y el uso consciente de ella lo que me daba la capacidad última para abordar la tarea» (Azaola 2005, 52).

Igualmente, Azaola comenta que decidió recrear la obra original empleando el endecasílabo español que permite una flexibilidad perfecta para respetar y mantener los pareados del original y, al mismo tiempo, adaptar la historia a la cultura española. En nuestra opinión, creemos que el uso del endecasílabo castellano respetaba a la perfección la rima y el ritmo de la obra original y la intención que se quería transmitir, a la vez que facilitaba la lectura a los niños que aún no tienen muchos conocimientos de poesía:

Children, especially young children, are unequipped to appreciate more sophisticated metrical formats like blank verse or free verse. In addition, rhyme is a significant aid to memorization, and one of the purposes of literature for children is to encourage, and sometimes teach, them to read.¹⁰ (Landers 2001, 107)

También explica cómo siempre tuvo dos objetivos muy presentes durante su labor de traducción: el primero, mantener la intención del original para poder provocar las mismas sensaciones y emociones en los lectores; y el segundo, conservar el hilo narrativo de cada historia, pero haciendo especial hincapié en la diversión del lector. En definitiva, Miguel Azaola, basándose en las teorías de Peter Newmark, afirma que es muy importante mantener la intención de la obra original y producir las mismas sensaciones en el lector de la traducción: «Siempre he tenido muy claro que producir las mismas emociones que el texto intenta transmitir, lo que yo llamo “traducir la intención”, no sólo es más importante que la estricta fidelidad léxica al original, sino que resulta quizá la forma más eficaz de ser lo más fiel posible al estilo personal del autor» (Azaola 2005, 53). En efecto, podemos ver la demostración del método traslatorio de Azaola en el siguiente extracto, donde el traductor ha decidido añadir expresiones familiares en española que aportan hilaridad al texto:

¹⁰ Los niños, especialmente los más pequeños, no están preparados para apreciar formas métricas muy elaboradas como el verso suelto o el verso libre. Además, la rima es una importante ayuda para la memorización; y uno de los objetivos de la literatura infantil es animarles a leer y, a veces, enseñarles. (Mi traducción)

EN	ES
<p>‘Hello,’ she said. ‘Who’s speaking? <i>Who?</i>’ ‘Oh, hello Piggy, ho d’you do?’ Pig cried, ‘I need your help, Miss Hood!’ Oh help me, please! D’you think you could?’ ‘I’ll try, of course,’ Miss Hood replied. ‘What’s on your mind?’ ... ‘A <i>Wolf!</i>’ Pig cried. ‘I know you’ve dealt with wolves before, And now I’ve got one at my door!’ ‘My darling Pig,’ she said, ‘my sweet, That’s something <i>really</i> up my street. I’ve just begun to wash my hair. But when it’s dry, I’ll be right there.’</p>	<p>«¡Aló! ¿Quién llama? —le contestó ella— . ¡Guarrete! ¿Cómo estás? Yo aquí, tan bella como acostumbro, ¿y tú?». «Caperu, escucha. Ven aquí en cuanto salgas de la ducha». «¿Qué pasa?», preguntó Caperucita. «Que el Lobo quiere darme dinamita, y como tú de Lobos sabes mucho, quizá puedas dejarle sin cartuchos». <u>«¡Querido marranín, porquete guapo!</u> Estaba proyectando irme de trapos, así que, aunque me de cierta pereza, iré en cuanto me seque la cabeza».</p>

❖ **TRADUCTORA DEL PORTUGUÉS: LUÍSA DUCLA SOARES**

Gran parte de la información que vamos a comentar a continuación proviene de una entrada de un blog (A inocência recompensada Blogspot 2010) dedicada en exclusiva a esta traductora. Somos conscientes de la necesidad de buscar fuentes de reconocido prestigio a la hora de abordar la documentación en un trabajo de investigación, y así lo hemos intentado por todos los medios a nuestro alcance, pero finalmente nos hemos visto obligados a utilizar este blog, junto a un libro de Rogério Miguel Puga, por ser las únicas fuentes de información que hemos podido encontrar sobre esta autora, por tanto y excepcionalmente, hemos decidido utilizarla.

Luísa Ducla Soares nació en Lisboa en el año 1939, es licenciada de Filología Germánica y ha trabajado como escritora, traductora y periodista. A pesar de su procedencia portuguesa, asistió a un colegio de educación bilingüe (inglés-portugués) y conoce la cultura y el idioma de Gran Bretaña como su propia lengua materna. Es conocida en Portugal como una de las creadoras más importantes de la literatura infantil y juvenil.

Un aspecto que creemos importante destacar es que ha escrito varias obras de poesía infantil que pueden ser del estilo de la obra que estamos analizando en este trabajo, lo que suponemos que le fue de gran ayuda a la hora de realizar su traducción al portugués. Además, en el libro *Interpretar e traduzir o imaginário de Roald Dahl* de Rogério Miguel Puga, la traductora de esta versión portuguesa comenta que la primera obra de Roald Dahl que recibió para realizar su traducción fue la analizada en este trabajo y aceptó a pesar de que muchos otros traductores se habían negado a hacerlo (Miguel Puga 2016, 31).

Luísa Ducla Soares comparte una de sus pasiones con el escritor británico Roald Dahl: animar a los niños a leer y formar apasionados lectores. Ella siempre ha participado en actividades para fomentar la lectura en escuelas y bibliotecas o en conferencias relacionadas con los jóvenes y la literatura infantil y juvenil. Así, en el año 2004, la sección portuguesa del IBBY la propuso como candidata portuguesa para el Premio Hans Christian Andersen, «The Hans Christian Andersen Award is the highest international recognition given to an author and an illustrator of children's books»¹¹ (IBBY Official Website n/a).

Ducla Soares realizó la traducción de *Revolting Rhymes* en el año 1989 y fue publicada por la editorial Teorema ese mismo año. Como explicaremos a continuación, desarrolló su trabajo de traducción en una época de esplendor para su país.

▪ **Marco histórico**

Portugal, como España, también estuvo sumida en una dictadura militar durante más de 40 años (1928-1974). Fue una época marcada por la autocensura, la inexistencia de libertades y derechos humanos e influida por ideas fascistas de países vecinos como Italia, España o Alemania. Aunque se consideraba como un país neutral, Portugal decidió apoyar al eje nazi durante la Segunda Guerra Mundial, lo que fue el desencadenante del aumento de la pobreza y el desempleo en el país y con ello el propio fin de la dictadura. El 25 de abril de 1974, un grupo de oficiales del ejército portugués consiguió dar un Golpe de Estado no violento conocido como la Revolución de los Claveles que acabó con el

¹¹ «El Premio Hans Christian Andersen es el mayor reconocimiento que se puede otorgar a un autor y un ilustrador de obras infantiles». (Mi traducción)

gobierno antidemocrático y represivo de la dictadura y dio paso a la constitución de la III República. (Oliveira Marques 1995; Newitt 2009)

A partir de los años 80, Portugal se modernizó económica y socialmente gracias al nuevo gobierno democrático que restableció el derecho a la libertad de expresión y de pensamiento. En 1982, entró en vigor una nueva Constitución que eliminó alguna institución que se había quedado obsoleta y creó un Tribunal Constitucional como el de otros países democráticos. Además, la democracia también facilitó el ingreso del país en la Comunidad Europea en el año 1986, como España. (Oliveira Marques 1995)

- **Método traslatorio**

Desde nuestro punto de vista, Luísa Ducla Soares, al igual que el traductor de la versión en español, decidió realizar una recreación de la obra con su traducción al portugués, manteniendo la rima y la intención del original. Además, observamos que en muchas ocasiones la traducción portuguesa es fiel a la obra original. Esto, creemos que puede ser debido a la edad de la traductora y su tendencia a la autocensura que debió aplicar a trabajos anteriores a éste.

EN	PT
‘The girl this slipper fits,’ he cried, ‘Tomorrow morn shall be my bride! <u>‘I’ll visit every house in town</u> <u>‘Until I’ve tracked the maiden down!</u>	«A rapariga a quem ele servir é a novia com quem me vou unir. <u>Hei-de correr as casas da cidade</u> <u>até descobrir a mina beldade!»</u>

En un principio, pensamos que la traducción al portugués era una traducción de la versión española y no de la obra original, debido a semejanzas encontradas en ciertas secciones de los textos meta en las que Azaola había introducido modificaciones sobre el texto original. Mas una vez que comenzamos su lectura y su análisis, pudimos observar que nuestros pensamientos no eran ciertos y que, como ya hemos mencionado previamente, es una traducción mucho más fiel al texto original que la versión en español, puesto que mantiene información ofrecida en la obra original que la española omite.

EN	ES	PT
It shouted loud, 'FE FI FO FUM 'I SMELL THE BLOOD OF AN ENGLISHMAN!'	que dijo: «¡¡ESTOY OLIENDO A CARNE HUMANA!!»	«RANA, CATAPLANA, VAI DE PANTANA, CHEIRA-ME, CHEIRA-ME A CARNE HUMANA!»

No obstante, debemos señalar que en la versión portuguesa encontramos muchas estructuras léxicas y semánticas idénticas a la española. Por ello, creemos que Ducla Soares siempre ha tenido como referencia la versión de Miguel Azaola y la ha empleado en aquellas partes más problemáticas. Por ejemplo, en la versión del cuento Ricitos de oro y los tres osos, encontramos un ejemplo muy representativo del uso de la traducción española como referencia:

EN	ES	PT
It is a mystery to me Why <u>loving parents</u> cannot see That this is actually a book About a brazen little crook. Had I the chance I wouldn't fail To clap young Goldilocks in jail.	¿Cómo una madre amante y responsable <u>puede dejar la historia detestable</u> <u>de esta malvada niña entre las manos</u> <u>de unos retoños cándidos y sanos?</u> <u>Si de mí dependiera, Rizos de Oro</u> <u>estaría entre rejas como un loro...</u>	Como é que um pai amigo e responsável <u>pode deixar o livro detertável</u> <u>desta menina má cair nas mãos</u> <u>de seus filhinhos cândidos e são?</u> <u>Se de mim dependesse, Tranças de Ouro</u> <u>seria enjaulada como um touro.</u>

❖ LECTORES DE LOS TT

Desde nuestro punto de vista, los lectores principales a los que estaba dirigida esta obra, es decir, los niños lectores, eran muy similares, a pesar de las posibles diferencias sociales que se dieran en los tres países diferentes. Por ello, hemos decidido analizarlos de manera conjunta, aunque expliquemos alguna peculiaridad de cada uno. Así, observamos los dos tipos de lectores comentados en el análisis de la obra original: los niños que ya están familiarizados con los cuentos clásicos y los adultos que quieren ayudar con la lectura de esta obra o prefieren leerla en voz alta para un público infantil.

En primer lugar, nos encontramos ante unos lectores pequeños, pero con la suficiente edad como para conocer la versión tradicional de estos cuentos y así, poder divertirse con las creaciones de Dahl, «De otra forma, no se sorprenderían ni reirían al toparse con una Caperucita atracadora y asesina en serie, un príncipe que decapita a las hermanastras de Cenicienta o un lobo que dinamita las casas de los hermanos cerditos» (Mata Pastor, 2006:320). Además, estos niños serán capaces de fortalecer sus propias ideas mediante la lectura de estos cuentos, ya que tienen la tendencia de compararse con los personajes:

Al igual que los adultos, los niños fortalecen sus identidades a través de los libros y películas, a través de la cultura infantil. Cuando los niños ven una película o leen un libro, se comparan con los personajes: “Soy como éste”, “no soy como éste”; “me gustaría ser así”, “no quiero ser nunca así”. De este modo, los niños usan los libros y las películas para sus propias metas. (Oittinen 2005, 69)

Aunque las circunstancias que se daban dentro del contexto histórico social de cada país eran diferentes, creemos que es importante señalar que los niños tenían en común que podían pensar libremente, puesto que no sabían mucho de la historia de su país, y sus vidas aún se veían ceñidas al ámbito privado debido a su corta edad. Es decir, sus mentes no se veían contaminadas por todos los prejuicios sociales de cada país. Así, estos simplemente buscarían la diversión con la lectura de esta obra.

En segundo lugar, si imaginamos que los posibles lectores de esta obra aún no sabían leer, la ayuda de un adulto para poder disfrutar de esta lectura era un requisito esencial. Además, aunque el lector supiera leer, siempre disfruta más de las obras si un adulto las relata en voz alta con la correcta entonación y marcando bien el ritmo de la obra. Así, los lectores adultos españoles y portugueses pertenecían a una sociedad que tenía muy presente el recuerdo de la dictadura, mientras que los franceses contaban con la misma mentalidad abierta de los niños. A pesar de las diferencias entre los lectores de cada país, todos tenían en común la búsqueda de libros originales para el disfrute literario propio y de sus hijos.

En definitiva, observamos que esta misma traducción es la que los niños y los adultos españoles, portugueses y franceses de hoy en día continúan leyendo, ya que no se ha actualizado la traducción en ninguno de estos tres países. No obstante, hemos podido

comprobar que la editorial portuguesa Teorema, que publicó por primera vez este cuento, ya no publica ediciones del mismo. Como tuvimos dificultades para encontrar una librería que nos vendiera el libro, contactamos con la propia editorial mediante correo electrónico y nos dijeron que ya no hacían ediciones de este libro. Además, en el libro *Interpretar e traduzir o imaginário de Roald Dahl* de Rogério Miguel Puga, la traductora afirma lo anteriormente dicho: «Infelizmente ambas estas obras que traduzi se encontram esgotadas»¹² (Miguel Puga 2016, 38). Por tanto, creemos que en Portugal la lectura de esta obra no es tan popular como en los otros dos países.

Con respecto al tema de la actualización de la obra, no creemos que sea necesario hacerse a pesar de que tengan más de treinta años, puesto que los tres traductores adaptaron el contenido de la obra perfectamente a la cultura de sus países.

EN	FR
<p>Jack led the old brown cow away, And came back later in the day, And said, ‘Oh mumsie dear, guess what Your clever little boy has got.’ ‘I got, I really don’t know how, A super trade-in for our cow.’</p>	<p>Jacques s’en alla donc avec la vache <u>Prune</u>, Et lorsqu’il s’en revint, vers le soir, à la brune, Il dit : « Devine un peu, petite maman chérie, Quelle <u>superbe affaire</u> ton fils a réussie. Tu peux me faire confiance, quand je marne, je marne Et j’ai tiré un max de cette vieille carne. »</p>
ES	PT
<p>Se fue Juan con la vaca y volvió luego diciendo: «Madre, <u>¡cómo les di el pego!</u> Jamás habrá un <u>negocio tan redondo</u> como el que hizo tu Juan». [...]</p>	<p>João com a velha vaca abalou, Era já noite quando ele voltou, Dizendo: «Ó mãe, vais ficar feliz Com o <u>negócio da China</u> que eu fiz!»</p>

Igualmente, en el caso de la traducción al español, parece que Miguel Azaola escribió una recreación adelantada a su época. Por ejemplo, en el cuento de «Jack and the Beanstalk» de la versión española, la madre menciona lo que hará con el dinero y entre otras cosas se iría a Ibiza, destino muy de moda para el disfrute vacacional aún hoy en día. Además

¹² «Desgraciadamente, las dos traducciones que realicé de este autor han dejado de editarse». (Mi traducción)

de la actualidad de tener el dinero en paraísos fiscales como Suiza, como vemos en el siguiente extracto:

EN	ES
The mother actually perceives A mass of lovely golden leaves! She yells out loud, ‘My sainted souls! I’ll sell the Mini, buy a Rolls! Don’t stand and gape, you little clot! Get up there quick and grab the lot!’	La madre de Juanito, espeluznada, pegó otro brinco y dijo: «¡Qué burrada! Hoy mismo compro un Rolls, <u>me voy a Ibiza</u> <u>y abro una cuenta en una banca suiza.</u> ¡Vamos, mastuerzo, tráeme las que puedas y las que no sean de oro te las quedas!».

4. COMPARACIÓN

En este apartado de comparación comentaremos el análisis de los tipos de problemas de traducción encontrados: cambio del contenido, omisión, adaptación a la cultura, información añadida o alusiones. Para una correcta realización, mostraremos los ejemplos más representativos extraídos de cada cuento. No podremos comentar todos los ejemplos encontrados por motivos de espacio, así que trataremos en profundidad aquellos ejemplos que nos parecen más ilustrativos de cada tipo de problema, siempre tratando de mostrar al menos uno de cada cuento. Los demás ejemplos que hemos encontrado se encuentran recogidos en la sección de anexos de este trabajo. Por último, nos gustaría aclarar que siempre analizaremos nuestros ejemplos por orden cronológico de publicación, es decir, francés, español y portugués y por orden de aparición en los cuentos.

❖ CAMBIOS EN EL CONTENIDO

Cuando analizamos una traducción creativa, como es el caso de este trabajo, debemos saber que nos encontramos ante una traducción no superficial y ante una versión en la que el traductor ha traducido lo que el autor quería decir y no se ciñe necesariamente a lo que aparece en el texto escrito. Esta misma afirmación estuvo muy presente durante el trabajo de traducción del traductor del español Miguel Azaola, pero también de las otras dos traductoras. Así, podremos observar cómo los traductores han transmitido la intención y el sentido del autor, pero muchas veces ha cambiado las palabras con las que expresarlo:

La llamada traducción creativa habitualmente implica los siguientes rasgos: a) es imposible en primer lugar una traducción “superficial”; b) que hay variedad de

soluciones, y diez buenos traductores no tendrían ninguna dificultad en producirla; c) que lo que se traduce es lo que el escritor quiso decir y no lo que en realidad dijo. (Newmark 1992, 258)

Igualmente, dentro de esta categoría de cambios del contenido, podríamos observar tres cambios importantes: los añadidos de información, las omisiones y las adaptaciones culturales, puesto que la mayoría de cambios de contenido se producen como consecuencia de ellos. Así, muchas veces encontramos cambios que el traductor ha realizado, bien porque quería que el contenido se adaptase a la cultura de su país (adaptaciones culturales), bien porque buscaba que el verso tuviera la misma rima que el anterior, mantener la hilaridad del TO o compensar alguna omisión anterior (añadidos de información), bien porque consideraba innecesaria la información para marcar siempre el mismo ritmo y rima (omisiones). Desde nuestro punto de vista, en la mayoría de los casos estos cambios están justificados pues los traductores siempre han tenido en cuenta el objetivo de Roald Dahl y han sabido expresarlo a la perfección, a pesar de usar otras palabras y no las empleadas en el TO.

Así, el punto de estudio que consideramos más relevante dentro de esta categoría es el análisis de las traducciones de los nombres propios existentes en el TO, puesto que los traductores no han seguido siempre el mismo método traslatorio en todo su trabajo. No obstante, como no en todos los cuentos encontramos modificaciones en los nombres propios, queremos también comentar el uso de los nombres hipocorísticos en el TO y en sus traducciones, lo que analizaremos inmediatamente a continuación de los ejemplos de traducciones de nombres propios. Además, comentaremos también algunos ejemplos de cambios de la información ofrecida en el TO que nos han resultado interesantes, bien porque han aportado originalidad e hilaridad a la traducción, bien porque no hemos encontrado el motivo por el que los traductores han decidido realizar esos cambios.

- **Nombres propios**

1. «You crazy boy! D’you really mean / You sold our Daisy for a bean?» («Jack and the Beanstalk»).

Es importante señalar que en inglés existe una canción infantil llamada «Daisy» (Little Baby Bum 2016) que habla sobre una vaca llamada así, por lo que creemos que Roald

Dahl eligió el mismo nombre para el personaje de su cuento porque haría más reconocible el texto a los pequeños lectores y podrían relacionar la canción con su historia. Además, el nombre de Daisy creemos que es un nombre perfectamente reconocible entre el público infantil, ya que es el nombre de la esposa del personaje animado de Disney conocido como el Pato Donald. Por ello, la intención principal de Roald Dahl era acercar el personaje de la vaca a los lectores y que fuera reconocible entre ellos.

En las traducciones francesa y española, encontramos que la vaca no se llama Daisy, sino «Prune» y «Juana», respectivamente. A pesar de que creemos que no habría sido necesaria la traducción del nombre que aparece en el TO, pensamos que ambos traductores realizaron esta adaptación porque siempre tendían a adaptar el contenido de la obra a la cultura de su país. No obstante, creemos que la intención de aportar reconocimiento a la historia presente en el TO se ha perdido, puesto que ni en la cultura francesa, ni en la española encontramos un personaje con esos nombres. Es decir, los traductores han aportado originalidad e hilaridad al texto con este cambio, así como la conservación de la rima, pero no han mantenido la intención del original en este caso.

Por otro lado, la traductora de la versión en portugués no menciona el nombre de la vaca en su trabajo, es decir, realiza una omisión de contenido. Aunque consideramos que esta omisión no es de gran relevancia para la lectura placentera y comprensiva de la obra por parte de los lectores, pensamos que la traductora no utilizó el método traslatorio empleado en otros casos similares de la obra: adaptar el contenido a la cultura de Portugal. En definitiva, observamos que la traductora del portugués no solo ha omitido el nombre de la vaca, sino que también ha omitido la intención principal del TO, puesto que no hay ningún detalle que aporte reconocimiento al texto. Así, también creemos que fue consciente de esta omisión y quiso añadir una pequeña frase que pudiera servir como compensación del contenido omitido: «um bicho de estimação». No obstante, consideramos que esta frase añadida no puede compensar la omisión de los objetivos principales de Roald Dahl: provocar la risa en el lector, acercar el texto al lector y aportar reconocimiento al texto.

2. «However, in the end he chose / A lady called Miss Maclahose» («Snow-White and the Seven Dwarfs»).

Roald Dahl decide emplear un apellido poco conocido y sin un significado propio para denominar a la futura reina, por lo que creemos que simplemente buscaba un nombre que pudiera rimar con el verso anterior y se inventó éste. No obstante, sabemos que ese apellido podría ser de origen escocés al igual que la procedencia del autor del TO, puesto que el prefijo «Mac-» es el comienzo de muchos apellidos escoceses y significa «hijo de», como es el caso del sufijo «-lez» en España. Además, también se puede usar el término «Mac» para designar a una persona con la que estás hablando, pero no sabes cómo se llama (Cambridge Dictionary Website n/a). En este caso observamos que los tres traductores han sido fieles a su objetivo de adaptar la información a la cultura del país.

La traductora francesa ha optado por el nombre «Machin-Chose» que en conjunto tampoco significa nada, pero que conserva la misma terminación que el nombre elegido en el TO. Tras consultar con una profesora de francés si este término podría ser una alusión a elementos culturales franceses, hemos podido comprobar que en francés usan el término «Machin» con la misma connotación que en inglés la palabra «Mac», es decir, para designar a una persona cuando no conoces su nombre. Además, la palabra «chose» tiene un significado semejante, pero esta solo se puede emplear con objetos y no con personas. En definitiva, estas dos palabras empleadas por la traductora para conformar el apellido de la futura reina tienen un significado muy parecido, por lo que creemos que simplemente las empleó para seguir su método traslatorio de adaptar el contenido a la cultura francesa y para conservar la connotación del término «Mac» en inglés comentada anteriormente. No obstante, observamos que la traductora ha tenido que añadir una frase en la que describe la tez de la nueva reina para encontrar una rima con la palabra «chose»: «Une demoiselle Machin-Chose / Qui possédait un teint de rose».

El traductor español se decanta por una opción muy original, ya que utiliza un nombre propio muy poco común y que los niños podrían asociar con una persona mayor («Obdulia Carrasclás»). Además, el apellido empleado por Azaola, «Carrasclás», es el título de un villancico infantil español, lo que hace reconocible el texto a los posibles niños lectores, captando su atención y acercándolo a su día a día. Por tanto, observamos que Azaola es fiel a su método traslatorio y adapta el nombre a la cultura española, pero también añade valores de reconocimiento y familiaridad al texto que no encontramos en

el TO. No obstante, creemos que estos cambios realizados por el traductor están perfectamente justificados, puesto que solo han servido para reforzar el objetivo principal de provocar la risa en el lector.

La traductora del portugués emplea un nombre propio acompañado de dos apellidos: «Bárbara Bravo Carrasquinha», porque necesitaba más palabras para mantener el mismo número de sílabas en el verso. Así, el segundo apellido que emplea la traductora tiene un valor reconocible para los niños, puesto que es un tipo de baile infantil. Sin embargo, este tipo de baile es más conocido en Brasil que en Portugal, por lo que no sabemos hasta qué punto podría resultar familiar para los lectores de Portugal. Además, este apellido, «Carrasquinha», nos recuerda a la opción elegida por el traductor español «Carrasclás», así que podría simplemente ser otro ejemplo más del uso del texto español como referencia por parte de la traductora portuguesa. De nuevo, nos encontramos con que la traductora añade valor de reconocimiento al TT que no está presente en el TO, pero que creemos que está bien empleado, puesto que provocará la risa en los lectores y ha sido fiel a su método traslatorio de adaptar el contenido a la cultura de la lengua portuguesa.

3. «The Mirror whispered sweet and low / “The horse’s name is Mistletoe”» («Snow-White and the Seven Dwarfs»).

El nombre elegido por Roald Dahl para el caballo ganador «Mistletoe» significa muérdago en español y es una planta que se emplea mucho como adorno navideño y sobre la que gira una tradición popular en los países angloparlantes: «It is traditional to kiss people under a piece of mistletoe at Christmas»¹³ (Longman Dictionary of Contemporary English 2003, 1054). Por ello, creemos que el autor empleó esta planta porque resulta muy familiar para los niños y les recuerda una época del año que les gusta mucho: la Navidad y sus tradiciones.

En esta ocasión, Anne Krief, traductora de la versión francesa, realiza un trabajo de adaptación cultural brillante. El nombre que utiliza, «Rantanplan», es el nombre del perro que nació con los comics de Lucky Luke creados por Maurice de Bévère en el año 1946. Estos comics surgieron como un tributo al lejano oeste, pero en forma de parodia y en ellos el personaje del perro acompañaba al protagonista en muchas de sus aventuras (Casas 2015, 187). Así, Krief ha acercado su traducción a los lectores, tanto niños como

¹³ «Besarse a alguien debajo de un trozo de muérdago en Navidad es una tradición». (Mi traducción)

adultos, puesto que ambos asociarán este nombre con el personaje ficticio de los comics de Lucky Luke. En definitiva, observamos que la traductora ha sido fiel a su método traslatorio y creemos que, gracias a este cambio, ha mantenido la intención del TO e, incluso, la ha mejorado, puesto que el nombre elegido por ella no solo aporta reconocimiento y originalidad a su trabajo, sino que también ha realizado una alusión cultural a una obra muy reconocida entre el mundo francófono.

El traductor español también adapta el nombre del caballo ganador e, incluso, tiene que cambiar el género del animal para conservar la rima en sus versos: «¿quién ganará mañana la tercera? “La yegua Rififi será primera”». Nos encontramos ante un nombre que no creemos que sea familiar para los niños, puesto que así se denominó una película francesa de 1955 que se clasifica dentro del cine policiaco o de suspense, pero sí para aquellos lectores adultos. Por tanto, creemos que el traductor ha sido fiel a su método traslatorio, pero no ha conservado la intención del TO, porque este nombre captará por completo la atención de los lectores adultos, pero solo llamará un poco la atención de los niños ya que les podrá resultar semejante al sonido que hacen los caballos cuando relinchan.

Por último, la traductora de la versión portuguesa emplea como nombre propio del caballo ganador la palabra «Tufão», que significa tifón en español, por lo que se puede asociar con las cualidades del animal relacionadas con la velocidad para ganar. Por tanto, observamos que la traductora simplemente ha decidido sustituir el nombre del caballo por una palabra portuguesa, pero no ha conservado la intención del TO. Así, se han perdido los valores de familiaridad y reconocimiento que pretendió ofrecer Roald Dahl a su historia.

- **Nombres hipocorísticos**

Roald Dahl emplea en varias ocasiones nombres hipocorísticos para denominar a los protagonistas de sus cuentos. Este tipo de nombres son apelativos cariñosos o familiares que usamos para sustituir el nombre real de una persona (DRAE n/a).

Antes de comenzar a comentar los ejemplos, nos gustaría señalar que los dos últimos ejemplos que analizamos dentro de este apartado sabemos que no se tratan de casos de nombres hipocorísticos, pero nos pareció interesante comentar cómo el autor del TO designa de diferentes formas a un mismo personaje o cómo los traductores han decidido denominar a los personajes de otra forma diferente a la empleada en el TO.

1. «She said, ‘My dear, are you all right?’ / ‘*All right?*’ cried Cindy. ‘Can’t you see / I feel as rotten as can be!’» («Cinderella»).

El autor del TO emplea en varias ocasiones el nombre hipocorístico «Cindy» para denominar a la protagonista del cuento *Cinderella*. Mediante el uso de este nombre, creemos que aporta familiaridad y naturalidad al texto, es decir, cuando lo utiliza quiere transmitir ternura y pena por la protagonista, quiere que los lectores empaticen con ella por todo lo que está sufriendo, como observamos en el extracto siguiente:

EN	FR
<p>The Ugly Sisters, jewels and all, Departed for the Palace Ball, While darling little Cinderella <u>Was locked up in a slimy cellar,</u> <u>Where rats who wanted things to eat,</u> <u>Began to nibble at her feet.</u></p>	<p>Les deux méchantes sœurs vont en grand tralala Au bal du palais danser la mazurka, Laissant Cendrillon, la timide <u>Enfermée dans la cave humide</u> <u>Où les rats, plutôt affamés,</u> <u>Cherchent à lui grignoter les pieds.</u></p>
ES	PT
<p>El lío se organiza en el momento en que las Hermanastras de este cuento se marchan a Palacio y la pequeña <u>se queda en la bodega a partir leña.</u> <u>Allí, entre los ratones llora y grita,</u> <u>golpea la pared, se desgañita:</u></p>	<p>Começou tudo naquele ponto Em que as feias irmãs deste conto Com seus brincos, colares e aneis Partiram para o Baile dos Reis Enquanto a pobre Gata Borracheira <u>Ficou fechada, só, na garrafeira</u> <u>Cheia de ratos, ratinhos, ratões,</u> <u>Todos às dentadas e encontrões.</u></p>

Tras analizar las tres traducciones en profundidad, hemos observado que el traductor español es el único que ha conservado el uso de un nombre hipocorístico para denominar a Cenicienta («¿Qué puedo hacer por ti, Ceny querida?»). No obstante, el nombre empleado en el TO es perfectamente reconocible entre el público anglosajón, pues es el hipocorístico de Cynthia, pero el nombre empleado en español es invención del traductor. Por tanto, los otros dos traductores han perdido ese matiz de familiaridad y ternura con la protagonista que sentía el autor del TO; mientras que el español ha conservado la intención de Roald Dahl y, además, ha empleado un hipocorístico inventado que aporta hilaridad y originalidad a su traducción.

2. « A nice girl would at once exclaim, / ‘Oh dear! Oh heavens! What a shame!’ / Not Goldie. She begins to swear» («Goldilocks and the Three Bears»).

En esta ocasión nos encontramos ante un nuevo uso del nombre hipocorístico de «Goldilocks» que es «Goldie». Roald Dahl ha empleado este nombre en el TO para acercar el personaje de la niña a los lectores.

Después de analizar de manera detallada las tres traducciones, hemos podido comprobar que ninguno de los tres traductores ha empleado un nombre hipocorístico para designar a la protagonista de este cuento, sino que siempre han utilizado el nombre propio real: FR: «Boucle d’Or» ES: «Rizos de Oro»; PT: «Tranças de Ouro». Así, los tres traductores han perdido la familiaridad que quería aportar Roald Dahl a la protagonista del cuento, puesto que cuando se emplea un nombre hipocorístico parece que ya conocemos mejor al personaje e, incluso, tenemos confianza con él o ella.

3. «In came the little girl in red [...] » (*Little Red Riding Hood and the Wolf*) or «Miss Riding Hood, one notes, / Not only has *two* wolfskin coats, / But when she goes from place to place, / She has a PIGSKIN TRAVELLING CASE» (*The Three Little Pigs*)

En los cuentos *Little Red Riding Hood and the Wolf* y *The Three Little pigs*, Roald Dahl denomina al personaje de Caperucita de muchas maneras diferentes: «Little Miss Red Riding Hood», «the little girl in red», «Little Red Riding Hood», «Miss Riding Hood», «Red Riding Hood», «Miss Hood». Con este uso indiferente de un nombre u otro, creemos que quería aportar originalidad a su texto, así como adaptarse a la rima y la métrica de cada verso.

En el caso de las traducciones analizadas observamos también el empleo de diferentes nombre a lo largo de los cuentos: FR:«le Petit Chaperon Rouge», «Chaperon Rouge», «Chaperon»; ES: «Caperucita Roja», «Caperu», «Caperucita»; PT: «Capucinho Vermelho», «Capuchinho», «a menina».

De todas estas opciones ofrecidas por los traductores, nos gustaría comentar la única que sí que sería un nombre hipocorístico: «Caperu». Esta forma empleada por el traductor de la versión española es un nombre inventado que resulta familiar, cariñoso e, incluso, gracioso, puesto que es original y seguro que ningún lector lo había escuchado antes. Por tanto, creemos que de todas las opciones anteriormente mencionadas esta sería la mejor

empleada para respetar la originalidad del TO. No obstante, creemos que esta diversidad era necesaria para ser fiel a la variedad de apelaciones del original.

4. «As soon as Wolf began to feel / That he would like a decent meal, / He went and knocked on Grandma's door» (*Little Red Riding Hood and the Wolf*)

Roald Dahl convierte el nombre común «lobo» en uno propio escrito con la inicial en mayúscula y sin artículo, «Lobo», por lo que quiere mostrar que su personaje no es un simple animal.

La traductora de la versión francesa no ha mantenido el nombre con la mayúscula inicial empleado por el autor del TO, sino que se refiere al animal con el sustantivo común «loup». Creemos que así ha perdido categoría el personaje, puesto que así podría ser cualquier animal.

En el caso de la versión española observamos que el traductor sí que ha mantenido este detalle e, incluso, lo ha convertido en apellido al añadir la categoría de señor («Señor Lobo») que, según el DRAE, se usa para denominar a una «persona respetable y de cierta categoría social». Por tanto, observamos que Azaola ha creado un personaje más importante que el del TO o el de la traducción francesa, pero creemos que este cambio era necesario porque convertir el nombre común en propio como hizo Roald Dahl en español no conllevaría los mismos detalles.

La traductora del TT portugués ha decidido emplear el mismo nombre elegido en la versión española: «senhor lobo», pero sin las mayúsculas iniciales que lo conviertan en un apellido. Así, observamos otro ejemplo de calco de la versión española realizado por la traductora del portugués, pero en el que se pierde la categoría que tenía el personaje en el TT español y en el TO.

- **Añadidos de información o cambios de la información**

1. «Then midnight struck. She shouted, ‘Heck! / I’ve got to run to save my neck!’»
(«Cinderella»).

En esta frase del TO podemos observar de manera muy clara la intención principal que Roald Dahl quiere transmitir en toda su obra: divertir al lector. Mediante el empleo de la expresión inglesa «to save one’s neck» (Oxford Dictionaries Website n/a), el autor aporta hilaridad y naturalidad al texto, pues es una expresión coloquial que resultará familiar a los lectores. Además, también emplea la interjección «Heck» que, según el diccionario de Oxford, se emplea para expresar sorpresa o para enfatizar una exclamación (Oxford Dictionaries Website n/a). Con esta interjección, Roald Dahl también quiere acercar a la protagonista a sus lectores y provocar en los lectores la tensión que siente la protagonista, pues se encuentra en peligro.

En la traducción francesa observamos que la traductora ha adaptado ambas expresiones a la cultura francesa, pero solo ha empleado una expresión coloquial en francés para traducir esa interjección y mantener la naturalidad e hilaridad del TO: «Mais soudain minuit sonne. La belle s’écrite: “Zut! / Il faut que je me sauve sans perdre une minute!”». Así, la traductora no ha sido plenamente fiel a la intención del autor del TO, pues no ha respetado ambas expresiones coloquiales.

En el caso del TT en español comprobamos que Azaola adapta el contenido a la métrica que él está utilizando, a la vez que mantiene la misma intención que el TO: «Al dar las doce Cenya pensó: “Nena, / como no corras la hemos hecho buena”». Con el uso de la expresión familiar «la hemos hecho buena», el traductor del TT español aporta naturalidad a su historia, puesto que es una expresión familiar a todos los lectores y que en este contexto podría significar lo mismo que las expresiones coloquiales «liarla» o «meter la pata», es decir, «ponerse en una situación complicada» (Diccionario Real Academia Española, n/a). Además, para traducir la interjección empleada en el TO, Azaola ha decidido usar la palabra «nena» porque necesitaba ese tipo de rima y porque creemos que esa traducción resulta muy graciosa y original al aplicársela a sí misma la protagonista. Por tanto, a pesar de que se pierde el matiz de reforzar la exclamación empleado en el TO, el traductor sí que ha mantenido la intención de informar a los lectores de que la protagonista podría estar en peligro si no actuaba pronto.

La traductora portuguesa tampoco ha empleado ninguna expresión coloquial en portugués que pudiera conservar la misma intención que el TO: «Bateu a meia noite. Ela exclamou: / “Adeus! Adeus! Adeus, que já me vou!”». Observamos que simplemente ha traducido la idea que quería expresar el autor del TO, pero no su intención de transmitir al lector que la protagonista tendría un problema si no abandonaba la fiesta pronto.

2. «‘From now on, Queen, you’re *Number Two*. / *Snow-White is prettier than you!*’»
(«Snow-White and the Seven Dwarfs»).

En esta ocasión, la intención de Roald Dahl es informar a los lectores de que, desde un punto concreto en el tiempo, la reina ya no es la más guapa del cuento. Para transmitir ese mensaje, Dahl utiliza la expresión temporal «from now on», pero creemos que esta puede sustituirse por cualquier otra expresión que también sea del tipo temporal.

A pesar de que el TT francés siempre es más fiel al original que las otras dos traducciones, en este caso observamos como la traductora ha cambiado un poco el contenido de los versos para transmitir el sentido del TO. Anne Krief explica a sus lectores cómo el espejo comunica a la reina que ya no es la más guapa del reino, sino que se encuentra la segunda porque para él la más bella es Blancanieves: «Reine, tu te retrouves numéro deux. / Blanche-Neige est la plus belle à mes yeux!». En definitiva, la traductora es fiel a su método traslatoria y a la intención del TO, pues transmite el mismo mensaje escondido en el TO, pero lo expresa de forma diferente.

En el caso de la traducción española observamos que Miguel Azaola también ha realizado un cambio muy importante en estos versos para conservar la intención del TO: «“Segunda sois, Señora. Desde el jueves / es mucho más hermosa Blancanieves”». El traductor Gonzalo G. Djembé califica esta distorsión en un artículo de la revista *El Trujamán*: «Traducir *from now on* por “desde el jueves” es una distorsión, sin duda. Pero lo que se consigue con ella es no distorsionar el efecto del original y es una distorsión fiel» (Djembé 2005). Por tanto, creemos que es la traducción más original y la que mejor conserva la intención del TO de las tres traducciones analizadas, puesto que sustituye la expresión temporal que indica que la protagonista comienza a ser más bella desde un punto concreto en el tiempo: «Desde el jueves».

La versión en portugués también realiza un cambio en el contenido para conservar el mensaje del TO: «“Quem tiver olhos e bem te observe, / Ve que mais bela é Branca De

Neve'»). En esta ocasión observamos que la traductora no ha empleado una expresión temporal para indicar el momento exacto en el que se produce esa acción, es decir, ha perdido el matiz temporal y no ha sido fiel ni a la intención del TO, ni a su método traslatorio.

3. «'But as it's inside mademoiselle, / 'You'll have to eat *her* up as well.'»
(«Goldilocks and the Three Bears»).

Roald Dahl explica el final que él daría a la protagonista de este cuento por todo lo que ha hecho que no estaba bien. Así, explica cómo el oso pequeño preguntaría por su papilla y su padre le diría que, si quería recuperarla, tendría que comerse a Rizos de oro, pues su papilla estaba en el estómago de esa niña. Por tanto, creemos que quería captar la atención de los pequeños con este nuevo final de la historia, porque es la mayor modificación que realiza en la versión de este cuento.

La traducción en francés es plenamente fiel al TO, puesto que no realiza ningún añadido de información, sino que traduce palabra por palabra los versos: «Comme elle se trouve dans le ventre de la belle enfant, / Il va donc te falloir la manger en même temps!». No obstante, observamos que sustituye la palabra «mademoiselle» por la expresión «belle enfant», lo que nos resulta llamativo porque la palabra empleada en el TO es de origen francés. Así, consideramos que la traductora realiza este cambio porque necesitaba esta rima. En definitiva, la traductora no aporta originalidad a su obra con esta traducción tan literal, pero sí que transmite el mensaje original del TO, así como su intención.

En el caso de la traducción española encontramos que, aunque el traductor ha cambiado las palabras para expresar el sentido del TO, ha conservado a la perfección la intención de Roald Dahl: «así que no tendrás más solución / que dar cuenta del caldo y del tazón». Esta forma de expresar el mensaje del TO de Miguel de Azaola es incluso más original que la empleada en el TO, ya que nos encontramos con una metáfora: «del caldo y del tazón», en la que Azaola identifica el cuerpo o el estómago de la niña con un tazón, es decir, identifica dos términos entre los cuales existe algún tipo de semejanza. Por tanto, Azaola es fiel al mensaje y a la intención del TO, además de que aporta originalidad a su traducción mediante el empleo de una metáfora.

La traductora portuguesa también es fiel al mensaje del TO: «Se queres comer o que tem na barriga, / Vai já comer essa rapariga» e, incluso, ha aportado originalidad a su

traducción porque ha creado una rima original y graciosa mediante el empleo de las palabras «barriga» y «rapariga».

4. «As soon as Wolf began to feel / That he would like a decent meal, / He went and knocked on Grandma's door. When Grandma opened it, she saw / The sharp white teeth, the horrid grin, / And Wolfie said, 'May I come in?」» («Little Red Riding Hood and the Wolf»).

En este fragmento del TO, Roald Dahl nos explica cómo el lobo comienza a sentir hambre y decide acercarse a casa de la abuelita. También describe la reacción de la abuelita cuando ve los dientes del animal y su sonrisa. Por ello, la intención principal del TO es aportar todo tipo de detalles que ayuden con la interpretación de la historia a los lectores.

La traductora de la versión francesa es completamente fiel al contenido del TO, es decir, no realiza ningún cambio de contenido u omisión en este fragmento: «Quand le loup sentit des tiraillements / Et que de manger il était grand temps, / Il alla trouver Mère-Grand. / Dès qu'elle eut ouvert, elle reconnut / Le sourire narquois et les dents pointues. / Le loup demanda: "Puis-je entrer?"». Por tanto, creemos que mantiene perfectamente esa intención del TO de facilitar la interpretación de la escena a los lectores.

En el TT español, observamos cómo el traductor ha decidido cambiar el contenido de este fragmento: «Estando una mañana haciendo el bobo / le entró un hambre espantosa al Señor Lobo, / así que, para echarse algo a la muela, / se fue corriendo a casa de la Abuela. / "¿Puedo pasar, Señora?", preguntó». Así, Azaola ha añadido detalles de lo que estaba haciendo el lobo cuando comenzó a tener hambre: «haciendo el bobo»; una expresión que también emplea para cerrar la historia y que nos indica que el lobo no era tan listo como el personaje de la obra original de Charles Perrault, es decir, en esta versión cambian las personalidades de los dos personajes, pues la niña inocente es una muchacha fuerte y valiente. Igualmente, omite los detalles de la descripción física del lobo y emplea la expresión coloquial «echarse algo a la muela» que podría ser una compensación a esos detalles omitidos, además de servir como justificación a la visita del lobo a la casa de la abuelita y acercar el texto a la cultura española. No obstante, aunque todos estos cambios aportan hilaridad y originalidad al texto, creemos que la intención principal de este fragmento del TO se ha perdido y que el traductor no ha sido fiel a su método traslatorio de conservar siempre la intención del autor original.

Respecto al TT portugués, podemos mencionar que también ha cambiado el contenido del TO: «“Como estou farto de fazer de bobo!” / Disse, cheio de fome, o senhor lobo. / “Há quatro dias que não trinco osso. / A avozinha vai ser o meu almoço.” / Quando a avozinha lhe abriu a porta / Com o susto tremeu e, meia morta,/ Fitou aqueles dentes a brilhar». Además, comienza utilizando la misma expresión que el español («hacer el bobo»), pero continúa el siguiente verso explicando que el lobo está muerto de hambre porque lleva cuatro días sin comer y que la abuelita le servirá de almuerzo. Por ello, observamos que hay una copia clara de la versión española, pero también hay información añadida que no se encuentra ni en el original ni en el español. También, vemos que mantiene detalles que el español ha omitido (descripción de los dientes y la sonrisa del lobo). En definitiva, nos encontramos ante un texto más fiel al TO que el español y también más fiel al método traslatorio de la traductora. Además, gracias a que mantiene detalles que el español ha omitido, la versión portuguesa conserva también esa intención de Roald Dahl en este fragmento.

❖ **ALUSIONES**

Es importante señalar que cuando un traductor decide comenzar a traducir esta obra debe tener muy en cuenta todas las posibles referencias o alusiones culturales que pueda contener el TO. Así, hemos observado que los traductores han omitido varias alusiones culturales británicas en sus textos, es decir, ni han buscado una posible adaptación, sino que han elegido el camino más fácil omitiendo estos detalles. No obstante, observamos que en otras ocasiones sí que han sabido adaptar el contenido perfectamente a la lengua de llegada y han empleado expresiones coloquiales de cada lengua que aportan naturalidad al texto y lo acercan a los lectores.

El ejemplo más representativo de alusiones culturales en el TO son las menciones a diversas canciones infantiles británicas («Nursery Rhymes»), que acercan el texto a los lectores, captando su atención con contenido que les resultara familiar. Igualmente, hemos decidido incluir algunas expresiones coloquiales empleadas por Roald Dahl en su obra, así como aquellos elementos que nos recuerdan a la versión popular de estos cuentos. A continuación, analizaremos estos puntos por orden de aparición en la obra.

1. «But don't you dare to let him know / That she's as old as billy-o» («Jack and the Beanstalk»).

La expresión inglesa «like/as billy-o» significa «very much, hard or strongly» (Oxford Dictionaries Website n/a) o «a lot or very quickly, strongly, etc.» (Cambridge Dictionary Website n/a), es decir, se emplea para expresar una comparación. Con ello, la intención de Roald Dahl es explicar a sus lectores que la vaca era un animal muy mayor y que ese detalle debía ser un secreto entre los dos protagonistas del cuento: la madre y el hijo.

En el caso de la traducción al francés («Mais surtout fais en sorte d'éviter qu'il comprenne / Qu'elle était déjà vieille avant Mathusalem»), observamos que la traductora utiliza una expresión coloquial de su idioma («être vieux ou vieille avant Mathusalem») que es muy parecida a la conocida expresión española «Ser más viejo que Matusalén», así que ha adaptado perfectamente el contenido y no ha omitido este matiz que aportaba hilaridad al texto. En definitiva, mediante el empleo de esa expresión coloquial, Anne Krief ha respetado su método traslatorio y, sobre todo, la intención del TO.

Por otro lado, el traductor español sí ha omitido el uso de una expresión coloquial española y ha expresado simplemente que el animal era viejo («y cuenta allí lo sana que es la Juana, / aunque tú y yo sepamos que es anciana»). También ha cambiado el contenido del verso anterior en el que el TO expresaba que no podía desvelar la edad del animal, por lo que ha omitido el toque gracioso que aportaba esa expresión en inglés y no ha mantenido el detalle de que debía guardar la edad de la vaca como un secreto ante el vendedor. En definitiva, creemos que los lectores de la versión española sí que pierden detalles importantes con esta omisión, puesto que a los niños les encantan los secretos y este detalle habría llamado su atención y habría aportado hilaridad al texto. No obstante, entendemos como desencadenante para la realización de esta omisión que el traductor quisiera mantener la rima y el mismo número de sílabas en cada verso. Además, creemos que denominar a un animal, especialmente a una vaca, «anciana», también tiene su punto gracioso, por lo que podría ser una compensación a la omisión de la expresión coloquial del TO.

Finalmente, en la versión portuguesa encontramos la misma expresión utilizada por la traductora francesa: «ser velho como Matusalém», que tiene el mismo significado. Con este ejemplo podemos observar que la traductora portuguesa no solo empleó la versión

española como obra de referencia para realizar su trabajo de traducción, sino que también utilizó la versión en francés. Por tanto, la traductora portuguesa, al igual que la francesa, ha sido fiel a su método traslatorio y ha conservado la intención original del TO.

2. «Jack was nimble, Jack was keen» («Jack and the Beanstalk»).

Este verso del TO es claramente una alusión a la canción infantil británica titulada «Jack be nimble» (Little Baby Bum 2015). Así, observamos que la intención de Roald Dahl era llamar la atención de sus lectores y aportar ese matiz reconocible a sus versos.

En este caso, observamos que los tres traductores han traducido la frase cómo ellos mejor han considerado, omitiendo en todo momento la alusión a esta canción: FR: «Jacques est très bon en gymnastique»; ES: «Y Juan, sin atreverse a vacilar»; PT: «João era bem esperto, era ligeiro». Este hecho puede deberse a dos motivos: el primero podría ser que ninguno de los traductores notara la alusión a esa canción infantil; y el segundo que, aunque los traductores se dieran cuenta de la alusión cultural, no supieran cómo mantenerla en sus lenguas y simplemente decidieran omitirla.

En definitiva, nos encontramos ante uno de los casos en los que ninguno de los tres traductores respetó su método traslatorio de mantener la intención del autor del TO, por lo que en las tres traducciones se perdió esa familiaridad con el texto que quiso aportar Roald Dahl.

3. «While all of this was going on, / Oh where, oh where has Snow-White gone? » («Snow-White and the Seven Dwarfs»).

De nuevo, observamos un verso que nos recuerda una canción infantil reconocible por los lectores angloparlantes y utilizada por Roald Dahl para ofrecer ritmo y familiaridad a su texto.

Esta alusión es completamente omitida por los tres traductores, ya que han traducido estos versos y han omitido toda referencia a la canción infantil. No obstante, en ninguna de las lenguas de las traducciones existe una canción infantil que pueda sustituir la del TO, además de que podría darse el caso de que ninguno de los traductores notara esta alusión cultural. Por ello, creemos que la omisión de esta alusión está perfectamente justificada. Además, aunque hayan omitido la alusión, sí que han traducido el contenido de los versos:

FR: «Et pendant que la reine se regalait / Où Blanche-Neige était-elle donc passée?»; ES: «¿Qué hacía la Princesa, mientras tanto?»; PT: «Entretanto, que fazia a Princesa?».

Así, observamos que la traducción francesa es más fiel a la estructura y el contenido del TO y que las traducciones portuguesa y española son más libres y muy parecidas entre sí, por lo que creemos que puede ser simplemente otro ejemplo ilustrativo del hecho ya mencionado anteriormente: la traductora portuguesa empleó la versión española como referencia a la hora de realizar su trabajo de traducción.

4. «*‘Little pig, little pig, let me come in!’ / ‘No, no, by the hairs on my chinny-chin-chin!’ / ‘Then I’ll huff and I’ll huff and I’ll blow your house in!’*» («Little Red Riding Hood and the Wolf»).

Roald Dahl utiliza estos versos del cuento popular tradicional «No, No, by the hairs of my Chinny-Chin-Chin» siempre que el personaje del lobo dirige su discurso a uno de los tres cerditos protagonistas de la historia. El uso de esos versos repetidos en tres ocasiones en el cuento hace que la historia sea reconocida por los lectores y puedan participar en ella, ya que conocen a la perfección este cuento.

En las tres traducciones observamos que los traductores han realizado una adaptación a la cultura de su país: FR: «Ouvre-moi la porte, cochon, cher cochon! / – Nenni, non, par ma barbichette! / – Alors je vais souffler, cogner et défoncer ta maisonnette!»; ES: «¡Cerdito, por favor, déjame entrar! / ¡Ay no, que eres el Lobo, eso ni hablar! / ¡Pues soplaré con más fuerza que el viento / y aplastaré tu casa en un momento!»; PT: «Porquinho, porquinho, deixa-me entrar! / Não, que és lobo e me queres apanhar! / Então vou soprar mais forte que o vento, / A tua casinha não dura um momento!».

En definitiva, los traductores han realizado una adaptación a la cultura de sus países y han sido fieles a sus métodos traslatorios para mantener el ritmo pegadizo que tienen los versos empleado en el TO, así como todo valor de reconocimiento que aportan a la historia.

CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos analizado las traducciones al francés, al español y al portugués de *Revolting Rhymes*, una obra de literatura infantil. Entre estas traducciones hemos encontrados notables diferencias, pues, en primer lugar, cada traductor hace una interpretación diferente de la historia y, en segundo lugar, los métodos traslatorios, así como los marcos históricos de los diferentes países no eran los mismos.

En primer lugar, hemos explicado los conceptos teóricos que hemos considerado relevantes para la elaboración de nuestro análisis. Así, concluimos que lo mejor para realizar una crítica de traducción correcta es crear una metodología de análisis propia que se adapte perfectamente a las características de nuestro texto y al objetivo principal de nuestro trabajo: analizar una obra de Roald Dahl y comparar sus traducciones a esas tres lenguas. En segundo lugar, hemos analizado los contextos de creación de la obra original y de cada traducción, así como aquellos aspectos necesarios para la correcta realización de nuestro análisis. Por último, en el apartado de comparación hemos seguido nuestro modelo de análisis y hemos analizado aquellos puntos más problemáticos para los traductores, lo que nos ha ayudado a redactar las siguientes conclusiones.

En cuanto al apartado de cambios en el contenido, hemos percibido que los traductores han respetado su método traslatorio siempre que han podido, así como la intención del TO, aunque la hayan expresado con palabras diferentes. Además, siempre han intentado adaptar el contenido de la obra a la cultura de cada país. Igualmente, respecto al apartado de las alusiones, hemos observado que los tres traductores han seguido el mismo criterio a la hora de traducir esas alusiones a elementos culturales. Así, han decidido omitir aquellas alusiones a canciones infantiles inglesas, bien porque no las apreciaron, bien porque no encontraron un equivalente en su lengua meta; mientras que han conservado aquellas que hacían referencia a extractos de la versión tradicional de estos cuentos populares.

En definitiva, nos gustaría resaltar que, aunque los métodos traslatorios empleados eran diferentes, también presentaban algunos aspectos en común. Así, el método traslatorio de la traductora francesa era más diferente al de los otros dos traductores analizados. Anne Krief, traductora de la versión francesa, quiso mantenerse fiel al contenido del TO para conservar la rima y la hilaridad del TO e, incluso, la estructura en su TT. Esto tiene la

consecuencia de que en muchas ocasiones se ha perdido la originalidad existente en el TO y en las otras traducciones, además de que la mayoría de los cambios analizados en el apartado de comparación se derivan del intento de adaptación a la cultura francesa por parte de la traductora. Sin embargo, Miguel Azaola y Luísa Ducla Soares, que tenían un método traslatorio más parecido, quisieron recrear la obra adaptándola a la cultura de sus países para conservar la rima, la originalidad y la hilaridad del TO.

En general, observamos que los tres traductores han realizado muy buen trabajo de traducción y adaptación a la cultura de sus países. Aunque no hayan respetado sus métodos traslatorios en todas las ocasiones, siempre han intentado adaptar el contenido a la cultura de su lengua meta y conservar la intención del TO, así como transmitir la idea principal del mensaje del TO. Por tanto, consideramos que los traductores han transmitido el mensaje del TO con éxito, pues, al leer las tres traducciones, observamos que éstas producen el mismo efecto gracioso que buscaba Roald Dahl en su obra.

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez Calleja, M.^a Antonia. 2001. *Estudios de traducción (Inglés-Español): Teoría, Práctica, Aplicaciones*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Azaola, Miguel. 2005. «Mi traducción perversa». *Revista de Literatura Infantil y Juvenil Peonza* 72-73: 50–57.

BBC iWonder Staff. (n/a). «Margaret Thatcher: From grocer's daughter to Iron Lady». *BBC*, n.p. Acceso el 15 de mayo de 2017.

<http://www.bbc.co.uk/timelines/zqp7tyc>

BBC One Staff. 2016. «Revolting Rhymes». *BBC*, 24 de noviembre. Acceso el 15 de mayo de 2017.

<http://www.bbc.co.uk/mediacentre/mediapacks/revoltingrhymes>

Cambridge Dictionary Online, s.v. «billy-o», acceso el 30 de mayo de 2017.

<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/billy-o>

Cambridge Dictionary Online, s.v. «Mac», acceso el 6 de junio de 2017.

<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/mac>

Casas, Narciso. 2015. «Lucky Luke». En *Historia y análisis de los personajes en el cómic*. España: Bubok Publishing, 187. Acceso el 6 de junio de 2017.

<https://books.google.es/books?id=bgFtBgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Contes pour Enfants. 2015. «Jack et le Haricot Magique», *YouTube*, 5 de junio de 2017.

<https://www.youtube.com/watch?v=fbjCxAf0mVo>

Dahl, Roald. 1982. *Revolting Rhymes*. Gran Bretaña: Jonathan Cape.

—. 1982. *Un conte peut en cacher un autre*. [orig. *Revolting Rhymes*]. Traducido por Anne Krief. Francia: Gallimard Jeunesse.

—. 1985. *Cuentos en verso para niños perversos*. [orig. *Revolting Rhymes*]. Traducido por Miguel Azaola. Madrid: Alfaguara.

—. 1989. *Histórias em verso para meninos perversos*. [orig. Revolting Rhymes]. Traducido por Luísa Ducla Soares. Lisboa: Teorema.

—. 1991. *The Minpins*. Gran Bretaña: Penguin Books.

—. 2010. *The Missing Golden Ticket and Other Splendiferous Secrets*. Gran Bretaña: Penguin Books. Acceso el 14 de abril de 2017.

<https://books.google.es/books?id=dsORAbdBQZwC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Diccionario de la lengua española, s.v. «hipocorístico», acceso el 30 de mayo de 2017.

<http://dle.rae.es/?id=KT69on7>

Diccionario de la lengua española, s.v. «señor», acceso el 30 de mayo de 2017.

<http://dle.rae.es/?id=XcBNzxH>

Djembé, Gonzalo G. 2005. «La rima, esa cosa enojosa pero opima (IV)». Revista *El Trujamán*. 22 de mayo de 2017.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_05/14112005.htm

Dodds, John M. 1985. *The Theory and Practice of Text Analysis and Translation Criticism. Vol. 1, Literary Prose*. Udine: Campanotto.

Ducla Soares, Luísa. 2016. «Roald Dahl, notas de uma sua tradutora». En *Interpretar e traduzir o imaginário de Roald Dahl*, ed. por Miguel Puga, Rogério. Lisboa: Biblioteca Nacional de Portugal, 29–38.

Encyclopaedia Britannica, s.v. «Roald Dahl», acceso el 16 de abril de 2017.

<https://www.britannica.com/biography/Roald-Dahl>

Encyclopaedia Britannica, s.v. «United States», acceso el 18 de abril de 2017.

<https://www.britannica.com/place/United-States>

Encyclopaedia Britannica, s.v. «Margaret Thatcher», acceso el 18 de abril de 2017.

<https://www.britannica.com/biography/Margaret-Thatcher>

Gremlins. 1984. Dirigida por Joe Dante. California: Amblin Entertainment. DVD

IBBY Website. 23 de abril de 2017.

<http://www.ibby.org/about/what-is-ibby/>

Landers, Clifford E. 2001. *Literary Translation: A Practical Guide*. Great Britain: Cromwell Press.

Literaturas SM: Miguel Azaola. 14 de abril de 2017.

<https://es.literaturasm.com/autor/miguel-azaola>

Little Baby Bum. 2016. «Canta una canción de seis peniques», *YouTube*. 18 de mayo de 2017.

<https://www.youtube.com/watch?v=MZEQID6Fn1o>

Little Baby Bum. 2016. «Daisy», *YouTube*. 30 de mayo de 2017.

<https://www.youtube.com/watch?v=ZyowYHG1oVk>

Little Baby Bum. 2015. «Jack be nimble», *YouTube*. 18 de mayo de 2017.

https://www.youtube.com/watch?v=sh_6fXN8E3M

Little Baby Bum. 2015. «Sing a song of Sixpence», *YouTube*. 18 de mayo de 2017.

<https://www.youtube.com/watch?v=26yFO5lnkgU>

Longman Dictionary of Contemporary English, s.v. «mistletoe». Great Britain: Pearson Longman, 2003:1054.

Malasartes, Pedro. 2010. «Luísa Ducla Soares: notas em torno da sua obra e, em particular, de cinco dos seus libros». *A inocência recompensada* (blog), 27 de febrero. Acceso el 20 de abril de 2017.

<http://ainocenciarecompensada.blogspot.com.es/2010/02/luisa-ducla-soares-acaba-de-publicar-o.html>

Mata Pastor, Carmen. 2006. «Sobre la traducción al castellano y al italiano de la cursiva enfática en *Revolting Rhymes* de Roald Dahl». En *Traducción y cultura: convenciones textuales y estrategia traslativa*, ed. por Leandro Fernández y Carmen Mata. Málaga: ENCASA Ediciones y Publicaciones, 309–350.

Montoya, Víctor. 2003. *Literatura infantil: Lenguaje y fantasía*. Bolivia: Editorial La Hoguera. Acceso el 10 de abril de 2017.

https://books.google.es/books?id=DCAEGomg8ooC&printsec=frontcover&dq=literatura+infantil:+lenguaje+y+fantas%C3%ADa&hl=es&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=literatura%20infantil%3A%20lenguaje%20y%20fantas%C3%ADa&f=false

Newitt, Malyn. 2009. *Portugal in European and World History*. Great Britain: Reaktion Books.

Newmark, Peter. 1992. *Manual de Traducción*. [orig. A Textbook of Translation]. Traducido por Virgilio Moya. Madrid: Ediciones Cátedra.

Nine.com.au staff. 2014. «Aldi pulls Roald Dahl's Revolting Rhymes over dirty word». *9News*, 29 de agosto. Acceso el 15 de mayo de 2017.

<http://www.9news.com.au/national/2014/08/29/03/28/aldi-pulls-roald-dahl-revolting-rhymes-from-supermarket-shelves-over-dirty-word#zGMkqsjaAdjErvC.99>

Oittinen, Riitta. 2004. *Traducir para niños*. [orig. Translating for children] Traducido por Isabel Pascua y Gisela Marcelo. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Oliveira Marques, A. H. 1995. *Breve História de Portugal*. Lisboa: Presença.

Oxford Dictionary Online, s.v. «billy-o», acceso el 30 de mayo de 2017.

<https://en.oxforddictionaries.com/definition/billy-o>

Oxford Dictionary Online, s.v. «heck», acceso el 30 de mayo de 2017.

<https://en.oxforddictionaries.com/definition/heck>

Oxford Dictionary Online, s.v. «save someone's neck», acceso el 30 de mayo de 2017.

[https://en.oxforddictionaries.com/definition/save_someone's_skin_\(or_neck\)](https://en.oxforddictionaries.com/definition/save_someone's_skin_(or_neck))

Paredes, Javier. 2009. *Historia de España Contemporánea*. Barcelona: Sello Editorial.

Pascua Febles, Isabel. 2002. «Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales». En *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*, ed. por Lourdes Lorenzo, Ana M^a Pereira y Veljka Ruzicka. Madrid: Editoriales Dossat, 91–113.

Puckett, Gavin. 2016. «The moment Roald Dahl's Revolting Rhymes made me a reader». *The Guardian*, 25 de abril. Acceso el 15 de mayo de 2017.

<https://www.theguardian.com/childrens-books-site/2016/apr/25/-roald-dahl-revolting-rhymes-reading-quentin-blake>

Valero Garcés, Carmen. 1995. «Capítulo 10. Crítica de Traducción Literaria: ¿Es posible como área independiente dentro de los estudios de traducción?». En *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*, ed. por Carmen Valero Garcés. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 159–167.

van den Broeck, Raymond. 1985. «Second Thoughts on Translation Criticism». En *The Manipulation of Literature: Studies in Literature Translation*, ed. por Theo Hermans. London & Sydney: Croom Helm, 54–62.

Viñas Valle, Laura. 2004. «Conflictos de poder en la literatura infantil y los relatos para adultos de Roald Dahl». *Docencia e Investigación 14*: 267–292.

West, Mark. 1996. «Interview with Roald Dahl». En *Children's Literature in Education*, ed. por Peter Hunt. London: Routledge, 553. Acceso el 14 de abril de 2017.

<https://books.google.es/books?id=7doBUwzbWh4C&pg=PA553&lpg=PA553&dq#v=onepage&q&f=false>

ANEXOS

EN («Cinderella»)	FR («Cendrillon»)	ES («La Cenicienta»)	PT («A Gata Borralheira»)
<p>I guess you think you know this story. You don't. The real one's much more gory. The phoney one, the one you know, Was cooked up years and years ago, And made to sound all soft and sappy Just to keep the children happy.</p>	<p>Vous croyez, j'en suis sûr, connaître cette histoire. Vous vous trompez : la vraie est bien plus noire, Ou rouge sang, si vous voulez. La fausse, que vous connaissez, Fut fabriquée, ou inventée, Et sans scrupule trafiquée, Afin que tout y soit mollasson, niaisouillard, Le genre à faire le soir s'endormir les moutards. Cambio del contenido</p>	<p>«¡Si ya nos la sabemos de memoria!», diréis. Y, sin embargo, de esta historia tenéis una versión falsificada, rosada, tonta, cursi, azucarada, que alguien con la mollera un poco rancia consideró mejor para la infancia...</p>	<p>Pensam vocês que sabem esta historia? Mas a que têm na vossa memoria É só uma versão falsificada, Rosada, tonta e açucarada Feita para as crianças inocentes Não terem medo, ficarem contentes. Copia del español</p>
<p>Mind you, they got the first bit right, The bit where, in the dead of night, The Ugly Sisters, jewels and all, Departed for the Palace Ball, While darling little Cinderella Was locked up in a slimy cellar, Where rats who wanted things to eat, Began to nibble at her feet. She bellowed, 'Help!' and 'Let me out!' The Magic Fairy heard her shout. Appearing in a blaze of light,</p>	<p>Ça s'est passé comme ça : au milieu de la nuit, Les deux méchantes sœurs vont en grand tralala Au bal du palais danser la mazurka, Laisant Cendrillon, la timide Enfermée dans la cave humide Où les rats, plutôt affamés, Cherchent à lui grignoter les pieds. « À l'aide ! laissez-moi sortir ! » crie-t-elle. La bonne fée entend Cendrillon qui l'appelle. Nimbée de lumière, elle s'amène :</p>	<p>El lío se organiza en el momento en que las Hermanastras de este cuento se marchan a Palacio y la pequeña se queda en la bodega a partir leña. Allí, entre los ratones llora y grita, golpea la pared, se desgañita: «¡Quiero salir de aquí! ¡Malditas brujas! ¡¡Os arrancaré el moño por granujas!!» Y así hasta que por fin asoma el Hada</p>	<p>Começou tudo naquele ponto Em que as feias irmãs deste conto Com seus brincos, colares e anéis Partiram para o Baile dos Reis Enquanto a pobre Gata Borralheira Ficou fechada, só, na garrafeira Cheia de ratos, ratinhos, ratões, Todos às dentadas e encontrões. «Ai quem me acode, quem me vem salvar!» Num clarão de luz, toda a brilhar A Fada Madrinha lhe apareceu</p>

<p>She said, 'My dear, are you all right?'</p> <p>'All right?' cried Cindy. 'Can't you see I feel as rotten as can be!'</p>	<p>« Ma chérie, qu'est-ce qui se passe ? – Ce qui se passe, marraine ? Je suis dans la mélasse Pendant que mes sœurs en dansant se prélassent ! »</p> <p>Es más fiel al texto original (estructura, no contenido)</p> <p>Cambio del contenido</p>	<p>por el encierro en el que está su ahijada.</p> <p>«¿Qué puedo hacer por ti, Ceny querida? ¿Por qué gritas así? ¿Tan mala vida te dan esas lechuzas?». «¡Frita estoy porque ellas van al baile y yo no voy!».</p> <p>Añadido (hilaridad)</p> <p>Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>E disse: «Então, o que te aconteceu?»</p> <p>Cambio del contenido</p> <p>Omisión</p>
<p>She beat her fist against the wall, And shouted, 'Get me to the Ball! There is a Disco at the Palace! 'The rest have gone and I am jealous! 'I want a dress! I want a coach! 'And earrings and a diamond brooch! 'And silver slippers, two of those! 'And lovely nylon panty-hose! 'Done up like that I'll guarantee 'The handsome Prince will fall for me!' The Fairy said, 'Hang on a tick.' She gave her wand a mighty flick And quickly, in no time at all, Cindy was at the Palace Ball! It made the Ugly Sisters wince To see her dancing with the Prince.</p>	<p>De rage, frappant le mur comme un vrai punching-ball Elle crie à sa marraine : « Je veux aller au bal ! Il y a au palais une surboum-partie, Et je moisis ici, folle de jalousie ! Je veux une robe à pois ! Un carrosse d'apparat, Des perles et un diamant de quarante carats, Des pantoufles argentées fourrées de vison, Et un mignon collant de soie et de nylon ! Il ne se peut qu'ainsi me voie ce joli prince Sans qu'aussitôt pour moi, amoureux, il en prince ! »</p>	<p>La chica patalea furibunda: «¡Pues yo también iré a esa fiesta inmunda! ¡Quiero un traje de noche, un paje, un coche, zapatos de charol, sortija, broche, pendientes de coral, pantys de seda y aromas de París para que pueda enamorar al Príncipe en seguida con mi belleza fina y distinguida!» Y dicho y hecho, al punto Cenicienta, en menos tiempo del que aquí se cuenta, se personó en Palacio, en plena disco, dejando a sus rivales hechas cisco. Con Ceny bailó el Príncipe <u>rocks miles</u></p>	<p>Dando três murros na porta trancada Assim se queixou logo a afilhada: «Hoje há um baile, que dá o rei. Já todos partiram e eu fiquei. Quero um vestido, <u>um couche dourado</u>. Jóias de ouro, <u>um rico toucado</u>. Dançando com sapatos de cristal vou conquistar o Príncipe Real.» «Espera», disse a Fada Madrinha E com mágico toque de varinha Fez a Gata Borracheira aparecer Lá onde o baile estava a decorrer. Ah, como as irmãs se arrepelaram Quando na pista de baile dançaram</p>

<p>She held him very tight and pressed herself against his manly chest. The Prince himself was turned to pulp, All he could do was gasp and gulp.</p>	<p>—Ne t'en fais pas, répond la fée, j'ai la pratique Du tourisme à coups de baguette magique. » Aussitôt dit, aussitôt fait : Cendrillon se retrouve au bal du palais. Les méchantes sœurs grimacent de dépit En la voyant valser avec celui Qui entre ses bras étant pris De Cendrillon se trouve épris. Elle le tient serré, suffoquant, Se pressant contre son torse puissant. Le Prince trop pressé se transforme en purée, Il étouffé d'amour, il est pris du hoquet. Es más fiel al texto original</p>	<p>tomándola en sus brazos varoniles y ella se le abrazó con tal vigor que allí perdió su Alteza su valor, y mientras la miró no fue posible que le dijera cosa inteligible. Cambio del contenido Añadido Omisión</p>	<p>O Príncipe e a Gata Borralheira, Abraçados de uma tal maneira Que o Príncipe até perdeu a fala Diante de todos, naquela sala! Cambio del contenido Añadido Omisión</p>
<p>Then midnight struck. She shouted, 'Heck! I've got to run to save my neck!' The Prince cried, 'No! Alas! Alack!' He grabbed her dress to hold her back. As Cindy shouted, 'Let me go!' The dress was ripped from head to toe.</p>	<p>Mais soudain minuit sonne. La belle s'écrie : « Zut ! Il faut que je me sauve sans perdre une minute ! » Le Prince se lamente : « Déjà ? Non ! ... » Il soupire. Il s'agrippe à sa robe ; il veut la retenir. Mais Cendrillon : « Laissez-moi, laissez-moi donc partir ! » Le Prince tire si fort, la robe se déchire.</p>	<p>Al dar las doce Cenya pensó: «Nena, como no corras la hemos hecho buena», y el Príncipe gritó: «¡No me abandones!», mientras se le agarraba a los riñones, y ella tirando y él hecho un pelmazo hasta que el traje se hizo mil pedazos.</p>	<p>Bateu a meia noite. Ela exclamou: «Adeus! Adeus! Adeus, que já me vou!» Mas o Príncipe, nada conformado, Prendeu-a pelo vestido bordado. Ela gritou: «Ai, deixa-me partir!» E pelos salões largou a fugir. O vestido ficou todo rasgado. Cambio del contenido</p>

	Es más fiel al texto original	Cambio del contenido	
<p>She ran out in her underwear, And lost one slipper on the stair. The Prince was on it like a dart, He pressed it to his pounding heart, 'The girl this slipper fits,' he cried, 'Tomorrow morn shall be my bride! I'll visit every house in town 'Until I've tracked the maiden down!' Then rather carelessly, I fear, He placed it on a crate of beer. At once, one of the Ugly Sisters, (The one whose face was blotched with blisters) Sneaked up and grabbed the dainty shoe, And quickly flushed it down the loo. Then in its place she calmly put The slipper from her own left foot. Ah ha, you see, the plot grows thicker, And Cindy's luck starts looking sicker.</p>	<p>Cendrillon s'enfuit sans que rien l'emmitoufle Et vlan ! dans l'escalier, elle perd une pantoufle, Sur laquelle le prince se jette dare- dare. Il la brandit, et devant l'assemblée déclare : « Celle au pied de qui cette pantoufle ira, Demain matin ma fiancée sera ! Qu'on fouille la ville à fond, Il faut retrouver Cendrillon ! » Ayant ainsi parlé, plein de désinvolture Il pose la pantoufle près d'un pot de saumure. Mais ne voilà-t-il pas qu'une des méchantes sœurs (Celle dont les boutons vous donnaient mal au cœur) S'empare prestement de ce charmant objet Et s'en va le jeter dans les water- closets. Puis à sa place elle pose (coup en vache assez moche) La pantoufle qu'elle ôte de son propre pied gôche.</p>	<p>La pobre se escape medio en camisa, pero perdió un zapato con la prisa. El Príncipe, embobado, lo tomó y ante la Corte entera declaró: «¡La dueña del pie que entre en el zapato será mi dulce esposa, <u>o yo me mato!</u>». Después, como era un poco despistado, dejó en una bandeja el chanclo amado. Una Hermanastra dijo: «¡Esta es la mía!», y, en vista de que nadie la veía, pescó el zapato, lo tiró al retrete y lo escamoteó en un periquete. En su lugar, disimuladamente, dejó su zapatilla maloliente. Omisión Cambio del contenido</p>	<p>Correndo à pressa, em roupa interior, Um sapato perdeu no corredor. O Príncipe saltou como un leão, E levou o sapato ao coração. «A rapariga a quem ele servir É a noiva com quem me vou unir. Hei-de correr as casas da cidade Até descobrir a mina beldade!» Depois, como era muito despistado, Deixou-o num caixote, abandonado. Então uma das manas invejosas (<u>Picada de borbulhas horrorosas</u>) Pegou no sapatinho tão coquete, Atirou-o para dentro da retrete. Em seu lugar, disimuladamente, Pôs o próprio sapato ainda quente. As coisas estão-se a complicar... A Gata Borralheira irá ganhar? <u>Mantiene contenido que omite el español</u> Es más fiel al texto original Omisión</p>

	<p>Ah ! Ah ! Sur Cendrillon l'état têt se resserre Et l'on peut voir sa chance la valise se faire.</p> <p>Es más fiel al texto original</p>		
<p>Next day, the Prince went charging down To knock on all the doors in town. In every house, the tension grew. Who was the owner of the shoe? The shoe was long and very wide. (A normal foot got lost inside.) Also it smelled a wee bit icky. (The owner's feet were hot and sticky.) Thousands of eager people came To try it on, but all in vain.</p>	<p>Le lendemain le prince s'en va sans plus attendre Frapper à chaque porte pour retrouver sa tendre. Dans chaque foyer c'est l'anxiété. À qui peut être ce soulier ? Il est long, il est large, il bâille énormément, <u>Un pied normal s'y perdrait totalement.</u> Et de plus, il sent fort, comme un vieux roquefort, Comme quand la marée s'est retirée du port. Des milliers d'habitants essaient pourtant la chaussure Mais c'est en vain : il n'y a personne à sa pointure.</p> <p>Cambio del contenido</p>	<p><u>En cuanto salió el Sol,</u> salió su Alteza por la ciudad con toda ligereza en busca de la dueña de la prenda. De casa en casa fue, de tienda en tienda, e hicieron cola muchas damiselas sin resultado. Aquella vil chinela, incómoda, pestífera y chotuna, no le sentaba bien a dama alguna.</p> <p>Cambio del contenido Omisión</p>	<p>Quando nasceu o sol no outro dia Às portas já o Príncipe batia. A quem seria, ora, a quem seria Que o famoso sapato pertencia? Era largo e enorme o sapatão, Parecia a bota dum capitão. Pior ainda, cheirava a chulé (Suado e sujo estava o pé) Uma bicha de moças se fourmou, O sapato a nenhuma se moldou.</p> <p>Cambio del contenido Omisión</p>

<p>Now came the Ugly Sisters' go. One tried it on. The Prince screamed, 'No!' But she screamed, 'Yes! It fits! Whoopee! So now you've got to marry me!' The Prince went white from ear to ear. He muttered, 'Let me out of here.' 'Oh no you don't! You've made a vow! There's no way you can back out now!' 'Off with her head!' the Prince roared back. They chopped it off with one big whack. This pleased the Prince. He smiled and said, 'She's prettier without her head.'</p>	<p>Le tour arrive enfin des deux méchantes sœurs. La plus laide l'essaie. Le prince hurle d'horreur, Mais elle s'écrie : « Il me va ! Il me botte ! Sensass ! Il ferait beau voir que tu ne m'épousasses!» Le prince pâlit jusqu'au nombril et même ailleurs. Il bafouille : « Excusez, j'ai un rendez-vous très urgent. – Pas question, répond la pécore. Tu dois tenir ton serment <u>Et mon pied a trouvé sa place dans la fameuse godasse !</u> – Qu'on lui coupe la tête ! » rugit alors le prince. Un soldat d'un grand coup d'épée Détache proprement la tête de la pépée. Le Prince est ravi : « Sa tête lui allait très mal. » Cambio del contenido Es más fiel al texto original</p>	<p>Así hasta que fue el turno de la casa de Cenicienta... «¡Pasa, Alteza, pasa!», <u>dijeron las perversas Hermanastras</u> <u>y, tras guiñar un ojo a la Madrastra,</u> <u>se puso la de más cara de cerdo su propia zapatilla en el pie izquierdo.</u> El Príncipe dio un grito, horrorizado, pero ella gritó más: «¡Ha entrado! ¡Ha entrado! ¡Seré tu dulce esposa!». «¡Un cuerno frito!», «¡Has dado tu palabra, Principito, precioso mío!». «¿Sí? —rugió su Alteza. —¡Ordeno que le corten la cabeza!». Se la cortaron de un único tajo y el Príncipe se dijo: «Buen trabajo. Así no está tan fea». Añadido (compensación)</p>	<p>Até que as irmãs vieram correndo, Estendendo a primeira um pé horrendo. «Serve-me, é meu», gritou a megera. <u>«Vou casar contigo na Primavera.»</u> «Isso é que não vais!», o joven gritou E com o susto quase desmaiou. Mas ela guinchava, ela insistia, De ser princesa não desistia. «Ordeno que lhe cortem a cabeça!» Rugiu, cheio de raiva, Sua Alteza. E, vendo a rapariga degolada, Exclamou: «Fica assim mais engraçada!» Añadido Es más fiel al texto original</p>
---	--	--	---

<p>Then up came Sister Number Two, Who yelled, 'Now I will try the shoe!' 'Try this instead!' the Prince yelled back. He swung his trusty sword and smack Her head went crashing to the ground. It bounced a bit and rolled around.</p>	<p>La seconde méchante soeur ramène sa figure Et dit : « À moi de jouer ! Qu'on me passe la chaussure ! – Essaie plutôt ça ! » glapit sans autre harangue Le Prince. Avec sa grande épée il la frappe, et bang ! Une autre tête tombe dans <u>un flot de sang</u>, Rebondit sur le sol et roule un instant. <u>Es más fiel al texto original</u> <u>Añadido</u></p>	<p>[...] De inmediato gritó la otra Hermanastra: «¡Mi zapato! ¡Dejad que me lo pruebe!». «¡Prueba esto!», bramó su Alteza Real con muy mal gesto y, echando mano de su real espada, la <u>descocorotó</u> de una estocada; cayó la cabezota <u>en la moqueta</u>, dio un par de botes y se quedó quieta... <u>Adaptación a la cultura de la LM</u> <u>Añadido</u></p>	<p>Para calçar o sapato, depois Avançou a Irmã Número Dois. «Prova ante o fio da minha espada!» O Príncipe, com uma espadeirada Cortou-lhe a cabeça que rolou Como uma bola até que parou. <u>Es más fiel al texto original</u></p>
<p>In the kitchen, peeling spuds, Cinderella heard the thuds Of bouncing heads upon the floor, And poked her own head round the door. 'What's all the racket?' Cindy cried. 'Mind your own bizz,' the Prince replied. Poor Cindy's heart was torn to shreds. My Prince! she thought. He chops off <i>heads</i>! How could I marry anyone</p>	<p>Du fond de la cuisine, épluchant des patates, Cendrillon entend le bruit mat Des têtes qui tombent et roulent comme des citrouilles. Elle passe la tête par la porte et dit : « Quel est ce charivari ? – <u>Mêle-toi de tes oignons !</u> » répond le malappris. Le cœur de la pauvrete alors se brise en miettes. « Mon prince ! s'émeut-elle. C'est un trancheur de têtes ! Je refuse absolument d'épouser</p>	<p>En la cocina Cenicienta estaba <u>quitándoles las vainas a unas habas</u> cuando escuchó los botes —pam, pam, pam— del coco de su hermana en el zaguán, así que se asomó desde la puerta y preguntó: «<u>¿Tan pronto y ya despierta?</u>». El Príncipe dio un salto: «<u>¡Otro melón!</u>», y a Ceny le dio un vuelco el corazón. «<u>¡Caray!</u> —pensó—. ¡Qué bárbara es su alteza!</p>	<p>A Gata Borrallheira na cozinha <u>Fazia bolos de mel e farinha.</u> Ouvindo as cabeças tombar no chão <u>Sentiu um baque no seu coração.</u> Foi á porta espreitar. «Que aconteceu?» «Não te metas!», ele lhe respondeu. A pobre da Gata Borrallheira Pôs-se a pensar da seguinte maneira: «Casar contigo não posso admitir</p>

<p>Who does that sort of thing for fun?</p>	<p>Celui qui coupe des têtes pour s'amuser ! » Es más fiel al texto original Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>Con ese yo me juego la cabeza... ¡Pero si está completamente loco!» Adaptación a la cultura de la LM Cambio del contenido</p>	<p>Se cortas cabeças para te divertir.» Cambio del contenido Es más fiel al texto original</p>
<p>The Prince cried, 'Who's this dirty slut? 'Off with her nut! Off with her nut! Just then, all in a blaze of light, The Magic Fairy hove in sight, Her Magic Wand went swoosh and swish! 'Cindy! 'she cried, 'come make a wish! 'Wish anything and have no doubt 'That I will make it come about! Cindy answered, 'Oh kind Fairy, 'This time I shall be more wary. 'No more Princes, no more money. 'I have had my taste of honey. I'm wishing for a decent man. 'They're hard to find. D'you think you can?'</p>	<p>Le Prince éructe : « Qui est cette souillon bancroche ? Qu'on lui coupe la tête ! Qu'on lui coupé la caboche ! » Soudain, toujours suivie de son flot de lumière La bonne fée surgit devant Cendrillon, pas fière, Et fait tourbillonner sa baguette magique. « Cendrillon ! s'écrie-t-elle, fais un voeu. Demande-moi tout ce que tu voudras et crois-moi, Pour le réaliser il ne tiendra qu'à moi. » Cendrillon répond : « Marraine, bonne fée, Cette fois-ci je ne me ferai pas piéger. Je ne veux plus de princes, je ne veux pas d'argent, De ces douceurs-là j'ai eu mon comptant. Je voudrais épouser un homme sans histoire,</p>	<p>Y cuando gritó el Príncipe: «<u>¡Ese coco!</u> ¡Cortádselo ahora mismo!», en la cocina brilló la vara del Hada Madrina. «Pídeme lo que quieras, Cenicienta, <u>que tus deseos corren de mi cuenta!</u>. «¡Hada Madrina —suplicó la ahijada—, no quiero ya ni príncipes ni nada que pueda parecéseles! Ya he sido Princesa por un día. Ahora te pido quizá algo más difícil e infrecuente: un compañero honrado y buena gente. ¿Podrás encontrar uno para mí, Madrina amada? Yo lo quiero así...» Cambio del contenido</p>	<p>«Quem é a porca que está na cozinha?» Ele exclamou «Vou cortar-lhe a pinha!» A fada surgiu num branco clarão, Aterrou ali, perto do fogão. «formula um desejo, minha afilhada, Eu vou ajudar-te, não custa nada.» A Gata Borralheira reflectiu Com mil cuidados depois do que viu. «Ó querida Madrinha, ó boa Fada, Vou-lhe pedir coisa complicada. Príncipe rico já eu conheci, De luxos e joias já me servi. Agora pretend um marido honrado Bom e fiel, sempre a meu lado.» Cambio del contenido</p>

	<p>Quelqu'un de bien qui ne soit pas trop poire. »</p> <p>Cambio del contenido</p>		
<p>Within a minute, Cinderella Was married to a lovely feller, A simple jam maker by trade, Who sold good home-made marmalade. Their house was filled with smiles and laughter And they were happy ever after.</p> <p>Within a minute, Cinderella Was married to a lovely feller, A simple jam-maker by trade, Who sold good home-made marmalade. Their house was filled with smiles and laughter And they were happy ever after.</p>	<p>Une minute après, Cendrillon Épousait un gars très mignon Fabricant de confiture <u>d'oranges et citrons</u> ; Il vend de la marmelade faite à la maison. Leur maison est remplie de rires et de jeux ; Ils vivent depuis lors <u>tranquilles</u> et heureux. Añadido</p>	<p>Y en menos tiempo del que aquí se cuenta se descubrió de pronto Cenicienta a salvo de su Príncipe y casada con un señor que hacía mermelada. Y como fueron ambos muy felices, <u>nos dieron con el tarro en las narices.</u> Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>A Gata Borralheira de repente Viu-se casada com atrante Fabricante de bela marmelada. <u>Como era doce, doce estar casada!</u> Para todo o sempre foram felizes, <u>Não sei se tiveram muitos petizes.</u> Añadido</p>

EN («Jack and the Beanstalk»)	FR («Jacques et le Haricot Magique»)	ES («Juan y la habichuela mágica»)	PT («João e o Feijoeiro Mágico»)
<p>Jack mother said, 'We're <i>stony broke!</i> Go out and find some wealthy bloke Who'll buy our cow. Just say he's sound And worth at least a hundred pound. But don't you dare to let him know That she's as old as billy-o.'</p>	<p>La mère de Jacques pleure : « On est dans la mélasse ! Va chercher un pigeon ; trouve un gars plein aux as Et vends-lui notre vache. Dis qu'elle est en pleine forme, Qu'on nous en a déjà proposé une somme énorme, Mais surtout fais en sorte d'éviter qu'il comprenne Qu'elle était déjà vieille avant <u>Mathusalem.</u> » Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>La madre de Juan dijo: «Se acabó. No queda un chavo en casa... Y digo yo que en el mercado, <u>echándole tupé,</u> podrás vender la vaca, conque ve y cuenta allí lo sana que es la <u>Juana,</u> aunque tú y yo sepamos que es anciana». Añadido Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>Disse a mãe de João: «<u>Estou sem tostão!</u> Procura no mercado um parvalhão Que a nossa vaquinha quiera comprar. Para a venderes, terás de o enganhar. Tem cuidado, não contes a ninguém Que ela é velha como Matusalém.» Adaptación a la cultura de la LM</p>
<p>Jack led the old brown cow away, And came back later in the day, And said, 'Oh mumsie dear, guess what Your clever little boy has got.' 'I got, I really don't know how, A super trade-in for our cow.' The mother said, 'You little creep, 'I'll bet you sold her much too cheap.'</p>	<p>Jacques s'en alla donc avec la vache <u>Prune,</u> Et lorsqu'il s'en revint, vers le soir, à la brune, Il dit : « Devine un peu, petite maman chérie, Quelle superbe affaire ton fils a réussie. Tu peux me faire confiance, quand je marne, je marne Et j'ai tiré un max de cette vieille carne. »</p>	<p>Se fue Juan con la vaca y volvió luego diciendo: «¡Madre, <u>cómo les di el pego!</u> Jamás habrá un <u>negocio tan redondo</u> como el que hizo tu Juan». «¡Mira el sabihondo! Seguro que tu trato es un desastre y que te ha dado el timo algún pillastre...» Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>João com a velha vaca abalou, Era já noite quando ele voltou, Dizendo: «Ó mãe, vais ficar feliz Com o negócio da China que eu fiz!» Disse-lhe a mãe, que era muito rata, «Aposto que a vendeste barata.» Adaptación a la cultura de la LM</p>

	<p>La mère lui répond : « Espèce de voyou, Je parie que tu l'as fourguée pour quatre sous ! »</p> <p>Adaptación a la cultura de la LM</p>		
<p>When Jack produced one lousy bean, His startled mother, turning green, Leaped high up in the air and cried, 'I'm <i>absolutely stupefied!</i> You crazy boy! D'you really mean You sold our <u>Daisy</u> for a bean?' She snatched the bean. She yelled, 'You chump!' And flung it on the <u>rubbish-dump</u>. Then summoning up all her power, She beat the boy for half an hour, Using <u>(and nothing could be meaner)</u> The handle of a <u>vacuum-cleaner</u>.</p>	<p>Jacques sort de sa poche un haricot minable ; Sa mère suffoquée devient désagréable Et maudit son garçon d'une voix d'outré-tombe : « Je suis abasourdie ! <u>C'est trop ! Les bras m'en tombent !</u> Espèce de crétin ! As-tu eu le culot De vendre notre <u>Prune</u> pour un maigre fayot ? » Elle attrape la graine et s'écriant : « Nigaud ! » <u>Jette sur le fumier le triste haricot</u>. Puis rassemblant toute son énergie, Elle rosse le gamin <u>une bonne heure et demie</u>. Et ce qui était d'une méchanceté à faire peur C'est qu'elle se servit d'un manche d'aspirateur !</p> <p>Añadido Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>Mas cuando Juan, <u>con gesto artero y pillo</u>, extrajo una habichuela del bolsillo su madre saltó un cuádruple mortal, se puso <u>azul</u> y le gritó: «¡Animal! ¿Te has vuelto loco? Dime, tarambana, ¿te han dado una habichuela por <u>la Juana?</u>» ¡Te mato!», y tiró <u>al huerto</u> la habichuela, agarró a Juan y le atizó candela con la <u>mangueta de la aspiradora</u> zurrándole lo menos media hora.</p> <p>Omisión Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>Mas quando João mostrou um feijão A mãe ficou verde <u>como um melão</u>, Clamando: «Rapaz, deixas-me maluca! É possível tu seres assim tão zuca, Que vendas um <u>bicho de estimação</u> Por um pequeno e reles feijão?» Agarrou no feijão. Gritou: «Que asneira!» Atirou-o para cima da <u>lixreira</u>. Depois, com toda a força e todo o ardor, Pegou no <u>cano do aspirador</u>, Prendeu o filho, que se ia embora E deu-lhe uma sova de meia hora.</p> <p>Añadido Es más fiel al texto original Omisión (nombre de la vaca)</p>

<p>At ten p.m. or thereabout, The little bean began to sprout. By morning it had grown so tall You couldn't see the top at all. Young Jack cried, 'Mum, admit it now! 'It's better than a rotten cow!' The mother said, 'You lunatic! 'Where are the beans that I can pick? 'There's not one bean! It's bare as bare! 'No no!' cried Jack. 'You look up there! 'Look very high and you'll behold 'Each single leaf is solid gold!' By gollikins, the boy was right! Now, glistening in the morning light,</p>	<p>Mais vers dix heures du soir, à peu de chose près, Le petit haricot entreprend de germer. Le lendemain matin il arrive à l'étage Et sa tête à midi se perd dans les nuages. Jacques alors s'écrie : « Il faut que tu l'admettes, Ce haricot vaut mieux que notre vieille bête ! » La mère lui répond : « Espèce de zozo ! Qu'est-ce que tu veux manger ! Pas un seul haricot ! <u>Cette chose qui monte ressemble à une échelle !</u> – Non, non ! proteste Jacques, regarde vers le ciel, Regarde tout là-haut et tu t'apercevrás Que les feuilles sont en or de qualité extra. » Et <u>saperlipopette</u>, le gamin a raison. Brillant de mille feux jusques à l'horizon Le haricot de Jacques a mille feuilles d'or ! Es más fiel al texto original Añadido Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>A las diez de la noche, sin embargo, la alubia empezó a echar un tallo largo, tan largo que la punta se perdía entre las nubes cuando llegó el día. Juanito gritó: «¡Madre, echa un vistazo y <u>dime si ayer no hice un negociazo!</u>». La madre dijo: «¡Calla, <u>pasmarote!</u> ¿Acaso da habichuelas ese brote que pueda yo meter en el <u>puchero?</u> ¡No agotes mi paciencia, majadero!». «¡Por Dios, mamá, que no hablo de semillas! ¿No ves que es de oro? ¡Mira como brilla!». ¡Cuánta razón tenía el rapazuelo! Allá afuera, estirándose hasta el cielo, brillaba una alta torre de hojas de oro más imponente que el mayor tesoro. Cambio del contenido Añadido</p>	<p>Às dez da noite, pela escuridão Começou a crescer esse feijão, Tão alto que a ponta se perdia Entre as nuvens, quando nasceu o dia. João exclamou: «Ó mãe, dá-me razão, É melhor do que a vaca o meu feijão!» A mãe refilou: «Tu estás a brincar!» Que feijões é que vamos apanhar? Este feijoeiro não dá fruto.» «Pára de refilar por um minuto», Disse o João, <u>«Nós temos um tesouro.</u> <u>Cada folha é uma folha de ouro!»</u> A mãe olhou então, embasbacada, E logo concordou que estava errada Ao pensar que o feijão nada valia, Porque à sua frente ali se erguia Uma torre de folhas de ouro puro. <u>Que riqueza ali tinham para o futuro!</u></p>
---	---	---	--

			Es más fiel al texto original Añadido
The mother actually perceives A mass of lovely golden leaves! She yells out loud, ‘My sainted souls! ‘I’ll sell the Mini, buy a Rolls! ‘Don’t stand and gape, you little clot! ‘Get up there quick and grab the lot!’	La mère stupéfaite reconnaît ses torts, La tête lui tourne : « Par la fée Carabosse, On vend la Deux Chevaux, on s’achète une Rolls ! Ne reste pas bouche bée, espèce de ballot. Grimpe vite là-haut et rafle le magot ! » Omisión (Vendo el Mini)	La madre de Juanito, espeluznada, pegó otro brinco y dijo: «¡Qué burrada! Hoy mismo compro un Rolls, <u>me voy a Ibiza</u> <u>y abro una cuenta en una banca suiza.</u> ¡Vamos, mastuerzo, tráeme las que puedas <u>y las que no sean de oro te las quedas!</u> ». Cambio del contenido Añadido	A mãe exclamou entusiasmada: «Vou trocar o meu Mini por um <u>espada!</u> Sobe por essa planta, mandrião Arranca as folhas, atira-as ao chão.» Cambio del contenido
<u>Jack was nimble, Jack was keen.</u> He scrambles up the mighty bean. Up, up he went without a stop, But just as he was near the top, A ghastly frightening thing occurred — Not far above his head he heard A big deep voice, a rumbling thing That made the very heavens ring.	Jacques est très bon en gymnastique ; La tige, pour grimper c’est vraiment très pratique ! Notre ami jusqu’en haut s’est hissé d’une traite, Et voilà déjà presque arrivé au faite Quand une chose horrible se produit Qui laisse Jacques tremblant et transi : Une énorme voix, semblable au tonnerre, Fait trembler le ciel, la terre et la mer.	Y Juan, sin atreverse a vacilar, trepó por la habichuela sin tardar, ganando altura —no preguntéis cuánta— hasta alcanzar la punta de la planta. Más una vez allí ocurrió una cosa de lo más espantable y horrorosa: se levantó un estruendo tremebundo	João era bem esperto, era ligeiro. Trepou pelo enorme feijoeiro. Foi trepando, trepando sem parar Até o tronco enfim acabar. Um estranho horror então aconteceu, O próprio céu à volta estremeceu

<p>It shouted loud, <u>'FE FI FO FUM I SMELL THE BLOOD OF AN ENGLISHMAN!'</u> <u>Jack was frightened, Jack was quick,</u> <u>And down he climbed in half a tick.</u></p> <p>Nursery rhyme «Jack be nimble»</p> <p>Referencia al cuento original</p>	<p>Que dit la grosse voix ? « Grum Grum Miam Miam Hé ! Hé ! Ça sent la chair fraîche ; un garçon à croquer ! » Jacques est terrorisé ; Jacques devient livide. Il redescend à fond de train, un vrai bolide.</p> <p>Cambio del contenido</p>	<p>como si se acercara el fin del mundo y habló una voz terrible, muy cercana, que dijo: «¡¡ESTOY OLIENDO A CARNE HUMANA!!» Juanito se dio un susto de caballo y sin pensarlo más bajó del tallo.</p> <p>Omisión de la rima fi... Adaptación a la cultura de la LM (Englishman)</p>	<p>Quando um medonho, ronco vozeirão Se fez ouvir em modos de trovão: «RANA, CATAPLANA, VAI DE PANTANA, CHEIRA-ME, CHEIRA-ME A CARNE HUMANA!» Enquanto o diabo esfrega um olho, Desceu, assustado, o pobre pimpolho. Mantiene contenido que omite el español Es más fiel al texto original</p>
<p>'Oh mum!' he gasped. 'Believe you me 'There's something nasty up our tree! 'I saw him, mum! My gizzard froze! 'A Giant with a clever nose! 'A clever nose!' his mother hissed. 'You must be going round the twist! 'He smelled me out, I swear it, mum! He said he <i>smelled</i> an Englishman!'</p>	<p>« Maman ! sanglote-t-il, maman, je te le jure, Il y a quelqu'un là-haut, un ogre, un monstre, un dur ! Je l'ai vu, entendu, ça m'a glacé les sangs. C'est un géant armé d'un nez ultra-puissant ! – D'un nez ultra-puissant ? dit la mère. Allons bon ! Mais tu es tombé sur la tête mon fiston ! – Il m'a flairé, maman, en disant : «Ça sent bon !» Il a dit qu'il avait reniflé un garçon. » La mère réplique alors :</p>	<p>«¡Ay, madre!, si lo sé yo no te escucho, que arriba hay un señor que grita mucho, que yo lo he visto, y me parece injusto subir y que me peguen otro susto....! Es un gigante. Y anda bien de olfato». «¡Qué tonterías dices, mentecato!». «Me olió sin verme, madre, te lo juro. <u>Es un gigante enorme, estoy seguro...</u>»</p>	<p>«Ó mãe», contou o rapaz engasgado, «Há lá em cima um gigante danado, Nas minhas veias o sangue gelou Quando o monstro terrível me cheirou.» «Cheirou-me, juro, e com tal gana Disse cheirar-lhe a carne humana!» «Afinal não me admira, porcalhão, Só tomas banho no pino do Verão;</p>

<p>The mother said, 'And well he might! I've told you every single night To take a bath because you smell, But would you do it? Would you hell! You even make your mother shrink Because of your unholy stink!'</p>	<p>« Les enfants sales sentent fort Ne pas se laver est un tort Car l'odeur excite les carnivores ! Ta propre mère est dégoûtée Rien qu'à l'odeur de ta saleté ! » Cambio del contenido</p>	<p>«Naturalmente que te olió, marrano, que no te duchas más que en el verano y <u>apestas como un chivo</u> y no obedeces por más que te lo mande cien mil veces...» Cambio del contenido Omisión (última frase)</p>	<p>Todos os dias te mando lavar <u>Mas tu tens medo de te constipar.</u> <u>Pelos anos vou dar-te um sabonete.</u> <u>Não suporto teu péssimo pivete.»</u> Añadido Cambio del contenido</p>
<p>Jack answered, 'Well, <u>if you're so clean</u> Why don't <i>you</i> climb the crazy bean.' The mother cried, 'By gad, I will! 'There's life within the old dog still!' She hitched her skirts above her knee And disappeared right up the tree. Now would the Giant smell his mum? Jack listened for the fee-fo-fum. He gazed aloft. He wondered when The dreaded words would come... And then... From somewhere high above the ground</p>	<p>Jacques répond : « Puisque tu es si propre que ça Vas-y, toi, grimpe don à ce haricot-là ! – Chiche ! s'écrie la mère. Je vais te montrer, petit saligaud, Que l'auteur de tes jours a de bons biscotos ! » Puis, retroussant sa juge et crachant dans ses mains, Elle disparaît en un tournemain. Le géant va-t-il renifler maman ? Va-t-il trouver qu'une maman c'est du nanan ? Les yeux fixés sur la cime, Jacques se demande Comment va réagir la créature gourmande. Et soudain de là-haut se fait entendre Le bruit de l'ogre qui mâche le maman peu tendre.</p>	<p>Juan respondió: «Mamá, ¿por qué no subes, <u>ya que eres tan valiente</u>, hasta las nubes tú misma?», y ella dijo: «¿Desde luego! Yo sin luchar a tope no me entrego».» Se arremangó las faldas y de un salto tomó la enorme planta por asalto y se perdió en sus hojas, mientras Juan dudaba del buen éxito del plan, temiendo que el tufillo mareante de su mamá enfadara a aquel gigante. Mirando arriba estaba... hasta que un ruido que no esperaba, más bien un chasquido</p>	<p>«Se és tão limpa», disse-lhe o João, «Porque não trepas tu pelo feijão?» A mãe lhe respondeu: «Eu trepo já, Não penses que é uma velha que aqui está.» A saia num instante arregaçou E ao topo da árvore chegou. Por entre a folhagem a mãe distante Deitaria algum cheiro para o gigante? João pôs-se à escuta, quase a tremer. O que estaria para acontecer? Então, de repente, longe, no ar OuvIU um barulho de mastigar. Por duas vezes o monstro falou:</p>

<p>There came a frightful crunching sound. He heard the Giant mutter twice, 'By gosh, that tasted very nice. 'Although' (and this in grumpy tones) 'I wish there weren't so many bones.' 'By Christopher!' Jack cried. 'By gum! 'The Giant's eaten up my mum! 'He smelled her out! She's in his belly! 'I had a hunch that she was smelly.'</p>	<p>Le géant, la bouche pleine, marmonne par deux fois : « Pristi ! Quel goût exquis, c'est du vrai pâté d'foie Toutefois, toutefois (d'un ton vraiment féroce) Pour du pâté d'foie, y a quand même beaucoup d'os ! » – Fichtre ! s'écrite Jacques. Quelle Calamité ! De maman, le géant n'a fait qu'une bouchée. Il l'a reniflée et toute crue avalée. Je me doutais bien qu'elle sentait très mauvais. » Es más fiel al texto original</p>	<p>terrible, y una voz desde la altura llegaron a su oído: «¡ESTABA DURA Y LE SOBROBAN HUESOS, PERO AL MENOS LOS DOS MUSLITOS ME HAN SABIDO BUENOS!». «¡Atiza!—exclamó Juan—. ¡Ese chiflado se merendó a mi madre de un bocado! —Olfateó— ya lo decía yo. ese tufillo horrible...». Cambio del contenido Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>«Que belo petisco que me calhou. Só foi pena encontrar tanto osso Neste saborosíssimo almoço.» «Com mil demónios!» gritou o João, «Comeu a mãezinha, o figurão. Embora por vezes usasse chuveiro, A pobre senhora deitava cheiro.» Adaptación a la cultura de la LM Es más fiel al texto original</p>
<p>Jack stood there gazing longingly Upon the huge and golden tree. He murmured softly, 'Golly-gosh, 'I guess I'll have to take a wash 'If I am going to climb this tree 'Without the Giant smelling me. 'In fact, a bath's my only hope... He rushed indoors and grabbed the soap He scrubbed his body everywhere. He even washed and rinsed his hair.</p>	<p>Jacques considère avec envie, songeur, Le grand arbre doré comme par un doreur, « Flûte de mince ! ronchonne-t-il à mi-voix, Je ferais bien de me laver une bonne fois Si je veux à cet arbre grimper Sans être par le géant reniflé. En vérité un bain est la seule solution ! » Il se rua chez lui et saisit le savon, S'en frotta tout le corps à gestes vigoureux,</p>	<p>[...] Y contempló la inmensa planta de oro: «¡Mala suerte! Tendré que enjabonarme y frotar fuerte para poder pasar por inodoro si quiero reincidir en lo del oro». Conque se dirigió al cuarto de baño por la primera vez en aquel año, gastó <u>siete champús</u>, <u>doce jabones</u> y se llenó los pelos de lociones, se cepilló las muelas y los dientes y se dejó las uñas relucientes.</p>	<p>Ficou um momeno ali especado Diante do feijoeiro dourado. «Desgraça a minha, ter de tomar banho Senão folhas de ouro não apanho, Pois se o gigante me volta a cheirar À sua barriga eu vou parar.» Correu para casa, pegou no sabão. Esfregou todo o corpo com prontidão: Até as unhas, nariz e ouvidos,</p>

<p>He did his teeth, he blew his nose And went out smelling like a rose</p>	<p>Il se frictionna même et rinça les cheveux, Il se brossa les dents et se moucha le nez, <u>Sortit enfin sentant bon la fleur d'oranger.</u> Cambio del contenido (última frase) Es más fiel al texto original</p>	<p>Cambio del contenido Omisión</p>	<p>Cabelos noventos, pés encardidos. <u>Foi uma banhoca muito costosa</u> Mas ficou cheirando como uma rosa. Cambio del contenido Es más fiel al texto original</p>
<p>Once more he climbed the mighty bean. The Giant sat there, gross, obscene, Muttering through his vicious teeth (While Jack sat tensely just beneath), Muttering loud, 'FEE FI FO FUM, 'RIGHT NOW I CAN'T SMELL ANYONE.' Jack waited till the Giant slept, Then out along the boughs he crept And gathered so much gold, I swear He was an instant millionaire. 'A bath,' he said, 'does seem to pay. 'I'm going to have one every day.'</p>	<p>À nouveau, il grimpa en haut du haricot. Le géant était là, très immonde et très gros, Grommelant entre ses chicots pleins de trous <u>(Tandis que Jacques tremblant attendait en dessous)</u> Grommelant très fort : « <u>Grom Grom Grom !</u> <u>Pour l'instant je ne sens personne !</u> » Quand enfin dans le sommeil le géant sombra, Petit Jacques le long des branches se glissa. Il ramassa tant d'or, des centaines de feuilles, Qu'il devint multimillionnaire en un clin d'œil. « Un bain, dit-il, voilà qui semble être payant ! Je vais en prendre un tous les jours à présent. »</p>	<p>Volvió luego a la planta nuestro chico y allí arriba seguía, hecho un borrico, sorbiéndose los mocos y escupiendo, nuestro gigante bárbaro y horrendo: «¡¡NO ESTOY OLIENDO A NADA POR AHORA!!», gruñía sordamente. Varias horas esperó Juan. Por fin cayó dormido el monstruo, y el muchacho, sin un ruido, hizo cosecha de oro a troche y moche y durmió billonario aquella noche. «Bañarse —dijo— es algo muy seguro. Me daré un baño al mes en el futuro».</p>	<p>Pelo tronco se pôs de novo a trepar. No alto o gigante estava a guardar. O bruto rugia no seu vozeirão O medo abanava o nosso João. <u>«RANA, CATAPLANA, VAI DE PANTANA</u> <u>JÁ NÃO ME CHEIRA A CARNE HUMANA.»</u> Quando o gigante enfim adormeceu, Mil folhas de ouro João recolheu. Já fora pobre, agora ao contrário, Era, de repente, um milionário. <u>«Tomar banho», disse ele, «é mais seguro.</u> <u>Vou passar a lavar-me de futuro.»</u> Mantiene contenido que omite el español</p>

	Cambio del contenido	Cambio del contenido Omisión (comentario del autor)	Copia del español
--	----------------------	--	-------------------

EN («Snow-White and the Seven Dwarfs»)	FR («Blanche-Neige et les Sept Nains»)	ES («Blancanieves y los siete enanos»)	PT («Branca de Neve e os Sete Anões»)
<p>When little Snow-White's mother died, The King, her father, up and cried, 'Oh, what a nuisance! What a life! Now I must find another wife! (It's never easy for a king To find himself that sort of thing.)</p>	<p>Quand la mère de Blanche-Neige mourut, Le roi, son père, dit d'un ton bourru : « Ah ! Quel ennui, perdre sa femme ! Il faut trouver une autre dame. » (Pour un roi il n'est jamais pratique De se procurer ce genre d'article.) Es más fiel al texto original</p>	<p>Cuando murió la madre de Blanquita dijo su padre, el Rey: «Esto me irrita. ¡Qué cosa tan pesada y tan latosa! Ahora tendré que dar con otra esposa...» —es, por lo visto, un lío del demonio para un Rey componer su matrimonio—. Cambio del contenido Adaptación a la cultura</p>	<p>Quando a Branca de Neve a mãe morreu O rei, seu pai, todo se enfureceu: «Mas que maçada ficar sem mulher! Tenho de procurar outra qualquer!» (É sempre para um rei um tal tormento tratar das coisas para o casamento.) Es más fiel al texto original</p>
<p>He wrote to every magazine And said, 'I'm looking for a Queen.' At least ten thousand girls replied And begged to be the royal bride. The King said with a shifty smile, 'I'd like to give each one a trial.'</p>	<p>Il fit paraître une annonce dans les journaux : « Roi cherche reine », disait le texte en peu de mots. De milliers de jeunes filles il reçut la réponse, Qui voulaient être reines par petites annonces. Le roi déclara avec un air sournois : « J'aimerais bien les essayer une fois. » Cambio del contenido Añadido</p>	<p>Mandó anunciar en todos los periódicos: «Se necesita Reina» y, muy metódico, recortó las respuestas que en seguida llegaron a millones... «La elegida ha de mostrar con pruebas convincentes que eclipsa a cualquier otra pretendiente». Cambio del contenido</p>	<p>Pelos jornais mandou anunciar: «Precisa-se rainha para reinar». As noivas apareceram aos milhões, Dispostas a dar mãos e corações. <u>Para escolher a melhor das concorrentes</u> <u>Inventou vinte provas concludentes.</u> Añadido Es más fiel al texto original Adaptación a la cultura</p>

	Adaptación a la cultura	Añadido Adaptación a la cultura	
<p>However, in the end he chose A lady called <u>Miss Maclahose</u>, Who brought along a curious toy That seemed to give her endless joy – This was a mirror framed in brass, A MAGIC TALKING LOOKING-GLASS. Ask it something day or night, It always got the answer right. For instance, if you were to say, ‘Oh Mirror, what’s for lunch today?’ The thing would answer in a trice, ‘Today it’s scrambled eggs and rice.’</p>	<p>Il finit par choisir pourtant Une demoiselle <u>Machin-Chose</u> <u>Qui possédait un teint de rose</u> Et un gadget intéressant : C’était un miroir qu’un cadre de <u>cuivre</u> ornait, Un miroir magique qui parlait <u>français</u>. Quand on l’interrogeait Sur n’importe quel sujet Il répondait sans hésiter. « Miroir, qu’y a-t-il pour le déjeuner ? » Le miroir répliquait aussi sec : « Aujourd’hui, c’est purée et beefsteak. » Cambio del contenido Adaptación a la cultura</p>	<p>Por fin fue preferida a las demás la señorita <u>Obdulia Carrasclás</u>, que trajo un artefacto extraordinario <u>comprado a algún exótico</u> <u>antiquario</u>: era un ESPEJO MÁGICO PARLANTE con marco de latón, <u>limpio y</u> <u>brillante</u>, <u>que contestaba a quien le</u> <u>planteara</u> <u>cualquier cuestión con la verdad</u> <u>más clara</u> Así, si, por ejemplo, alguien quería saber qué iba a <u>cenar</u> en ese día, el chisme le decía sin tardar: «<u>Lentejas</u> o te quedas sin cenar». Cambio del contenido Adaptación a la cultura</p>	<p>Assim, seleccionada para rainha Foi <u>Bárbara Brava</u> <u>Carrasquinha</u>. Trazia esta menina um brinquedo Que por certo tinha algum bruxedo. Era um ESPELHO MÁGICO PARLANTE Emoldurado em latão brilhante. A todas as perguntas respondia Sem errar, quer de noite, quer de dia. Se acaso alguém lhe fosse perguntar: «Ó espelho, que há hoje para <u>jantar?</u>» Logo o estranho objecto revelava: «<u>Ovos mexidos e sopa de</u> <u>fava.</u>» Cambio del contenido Es más fiel al texto original</p>
<p>Now every day, week in week out The spoiled and stupid Queen would shout “<u>Oh Mirror Mirror on the wall</u></p>	<p>La nouvelle reine, très bête et vilaine, Demandait au miroir, chaque jour de la semaine : « Miroir, miroir, dis-moi un peu Qui est la plus belle à tes yeux ? »</p>	<p>El caso es que la Reina, que Dios guarde, le preguntaba al trasto cada tarde: «Dime Espejito, cuéntame una cosa:</p>	<p>O facto é que a rainha, com alarde, Interrogava o espelho cada tarde:</p>

<p><u>Who is the fairest of them all?</u> The Mirror answered every time “Oh Madam, you’re the Queen sublime You are the only one to charm us Queen, you are the cat’s pyjamas. Referencia al cuento original</p>	<p>Et chaque fois on entendait la ritournelle : « Ó Madame la Reine, c’est vous la plus belle. La plus belle de ce palais, <u>Belle comme un oiseau népalais !</u> » Cambio del contenido</p>	<p>de todas, ¿no soy yo la más hermosa?». Y el cachivache siempre: «Mi señora, vos sois la más hermosa, encantadora y bella de este reino. No hay rival a quien no hayáis comido la moral». Cambio del contenido</p>	<p>«Espelho, ó espelho que tudo adivinha, Alguém é mais belo que a tua rainha?» Todas as tardes ele respondia Que no mundo todo não existia Outra mais bela, que nenhuma era Assim sublime como a pantera. Cambio del contenido</p>
<p>For ten whole years the silly Queen Repeated this absurd routine Then suddenly, one awful day She heard the Magic Mirror say “From now on Queen, you’re number two Snow-White is prettier than you.” The Queen went absolutely wild She yelled, “I’m going to scrag that child.” “I’ll cook her flaming goose, I’ll skin her I’ll have her rotten guts for dinner.”</p>	<p>Pendant dix années, la stupide reine Se livra à sa marotte quotidienne. Mais tout à coup, un beau jour qui ne l’était pas, Le miroir magique <u>brusquement déclara</u> : « Reine, tu te retrouves numéro deux. Blanche-Neige est la plus belle à mes yeux ! » La reine encaissa mal le coup Et cria : « <u>Je vais lui tordre le cou !</u> <u>Son compte est bon ! Je vais la faire dépecer</u> <u>Et me ferai servir ses tripes pour dîner !</u> » Cambio del contenido Es más fiel al texto original Añadido</p>	<p>La Reina repitió diez largos años la estúpida pregunta y sin engaños le contestó al Espejo, hasta que un día Obdulia oyó al cacharro que decía: «Segunda sois, Señora. <u>Desde el jueves</u> es mucho más hermosa Blancanieves». Su majestad se puso furibunda, armó una impresionante barahúnda y dijo: «¡Yo me cargo a esa muchacha! ¡La aplastaré <u>como a una cucaracha!</u> ¡La despellejaré, la haré guisar y me la comeré <u>para almorzar!</u>» Añadido</p>	<p>Repetiu a rainha por dez anos A estúpida pergunta e sem enganos Lhe respondeu o espelho até que um dia Ouviu por fim aquilo que não queria. <u>«Quem tiver olhos e bem te observe,</u> Ve que mais bela é Branca De Neve» Sua Majestade tão enraivecida Mostrou que tinha a língua comprida: «Vou já estrangular essa criança! Pô-la no forno <u>a ver como dança!</u> <u>Partir-lhe os dentes, cortar-lhe o pescoço!</u></p>

		Cambio del contenido	E comer-lhe as tripas depois ao almoço!» Cambio del contenido Añadido
<p>She called the Huntsman to her study She shouted at him, ‘Listen, buddy! You drag that filthy girl outside, And see you take her for a ride! Thereafter slit her ribs apart And bring me back her bleeding heart!’</p>	<p>La reine fit venir le chasseur de la cour Et lui ordonna : « Emmène-la faire un tour. Quand vous serez loin, tout au fond des bois, <u>Enfonce-lui trois fois ton couteau dans le foie.</u> Ouvre ses côtes, fouille dedans Et ramène-moi son cœur fumant ! » Añadido Es más fiel al texto original</p>	<p>Llamó a su Cazador al aposento y le gritó: «¡Cretino, escucha atento! Vas a llevarte al monte a la Princesa <u>diciéndole que vais a buscar fresas</u> y, cuando estés allí, vas a matarla <u>desollarla muy bien, descuartizarla</u> y, para terminar, traerme al instante su corazón caliente y palpitante». Añadido</p>	<p>Chamou o caçador ao aposento E gritou-lhe: «Ó parvo, está atento! Vais levar a princesa para a floresta Fingindo que a levas para uma festa. Um golpe lhe dás com teu facalhão E trazes-me aqui o seu coração.» Es más fiel al texto original</p>
<p>The Huntsman dragged the lovely child Deep deep into the forest wild Fearing the worst, poor Snow-White speak. She cried, ‘Oh please give me a break!’ The knife was poised, the arm was strong, She cried again, ‘I’ve done no wrong!’ The Huntsman’s heart began to flutter. It melted like a pound of butter.</p>	<p>Le chasseur entraîna l’enfant si ingénue Au fond de la forêt, loin des sentiers battus. Comprenant la combine, la pauvrete supplia : « S’il vous plaît, soyez bon et ne me tuez pas ! » La dague était levée, le bras était puissant. Elle supplia encore : « <u>Mon cœur est innocent !</u> » Du dur chasseur lui-même se ramollit le cœur</p>	<p>El Cazador llevó a la criatura, mintiéndole vilmente, a la espesura del Bosque. La princesa que se olió la torta, dijo: «¡Espere! ¿Qué he hecho yo para que usted me mate, señor mío? —el brazo y el cuchillo de aquel tío erizaban el pelo al más pintado— ¿Déjeme, por favor, <u>no sea pesado!</u>».</p>	<p>O caçador arastou a menina Até à Floresta, para a chacina. Temendo de medo, temendo o pior, Pedi a menina ao caçador: «Ah, não me mates, que mal é que fiz? Eu sou inocente e tão infeliz.» O duro coração do caçador Derreteu como manteiga ao calor. Branca de Neve, fuge já daqui, Não vá minha faca enterrar-se em ti.</p>

<p>He murmured, 'Okay, beat it, kid,' And you can bet your life she did.</p>	<p>Qui fondit à l'instar d'une motte de beurre. Il murmura : « Allez, va-t'en, c'est bon ! » Et Blanche-Neige lui dit : « <u>Merci, ciao mon bon !</u> » Añadido Cambio del contenido</p>	<p><u>El Cazador, que no era mala gente,</u> se derritió al mirar a la inocente. <u>«¡Aléjate corriendo de mi vista, porque, si me lo pienso más, vas lista...!</u> <u>La chica ya no estaba, —¡qué iba a estar! —</u> <u>cuando el verdugo terminó de hablar.</u> Añadido Cambio del contenido</p>	<p><u>A princesa fugiu a sete pés,</u> <u>Correu a floresta de lés a lés.</u> Añadido Cambio del contenido</p>
<p>Later, the Hunstman made a stop Within the local butcher's shop, And there he bought, for safety's sake, A bullock's heart and one nice steak. 'Oh Majesty! Oh Queen!' he cried, 'That rotten little girl has died! And just to prove I didn't cheat, I've brought along these bits of meat.' The Queen cried out, "Bravissimo I trust you killed her nice and slow." Then (this is the disgusting part) The Queen sat down and ate the heart!</p>	<p>Afin de se tirer d'affaire Le chasseur va voir la bouchère Et lui achète pour sauver sa peau Un joli beefsteak et un cœur de veau. « Reine, Majesté ! déclara-t-il d'une voix forte, Ça y est ! Cette petite saleté est bien morte ! Comme vous me l'aviez demandé, Voilà son cœur dans ce paquet. » La reine s'exclama : « Bravissimo ! Parbleu, J'espère que tu l'as tuée à petit feu. » Alors (et là ça devient vraiment dégoûtant) La reine, à table, mangea le cœur à belles dents. (J'espère seulement qu'elle l'avait bien fait cuire,</p>	<p>Después fue el hombre a ver al carnicero pidió que le sacara un buen cordero, compró media docena de costillas amén del corazón y, a pies juntillas, Obdulia tomó aquella casquería por carne de Princesa. «¡Que mi tía se muera si he faltado a vuestro encargo, Señora...! Se hace tarde... Yo me largo...». «Os creo, Cazador. Marchad tranquilo —dijo la Reina—. ¡Y ese medio kilo</p>	<p>O caçador meteu por um atalho Que ia directamente dar ao talho. <u>Aí gastou o seu pouco dinheiro</u> Num coração e bifés de carneiro. «Aqui está a carne, Senhora minha, Compriu-se a vossa vontade, Rainha. A Branca de Neve já eu matei, Dois bifés e o coração lhe tirei.» Tinha a rainha gostos esquisitos, Logo alí provou os dois bifés fritos E o tenro coração mandou guisar</p>

<p>(I only hope she cooked it well. Boiled heart can be as tough as hell.)</p>	<p>Le cœur bouilli est souvent dur comme cuir.) Es más fiel al texto original</p>	<p>de chuletillas y ese corazón los quiero bien tostados al carbón!», y se los engulló, la muy salvaje, con un par de vasitos de brebaje. Cambio del contenido Añadido Omisión</p>	<p>Para mais tarde o saborear. Añadido Es más fiel al texto original Omisión (comentario del autor)</p>
<p>While all of this was going on, <u>Oh where, oh where has Snow-White gone?</u> She'd found it easy, being pretty, To hitch a ride in to the city, And there she'd got a job, unpaid, As general cook and parlour-maid With seven funny little men, Each one not more than three foot ten, Ex horse-race jockeys, all of them. These seven dwarfs, though awfully nice Were guilty of one shocking vice They squandered all of their resources At the race-track backing horses (When they hadn't backed a winner None of them got any dinner)</p>	<p>Et pendant que la reine se régala Où Blanche-Neige était-elle donc passée ? Elle a fait du stop pour aller en ville (Quand on est mignonne, c'est toujours facile) Et s'est engagée comme jeune fille <u>au pair</u>, Cuisinière et bonne à tout faire, Chez sept curieux petits bonshommes Qui ne sont pas <u>plus hauts que trois pommes</u>. Ancien jockeys, amateurs de chevaux, Les sept petits messieurs ont un très gros défaut : Ils vident leur bourse En jouant aux courses Et quand ils n'ont pas misé sur le bon baudet Alors il n'y a pas de quoi dîner. Cambio del contenido Adaptación a la cultura</p>	<p>¿Qué hacía la Princesa, mientras tanto? Pues auto-stop para curar su espanto. Volvió a la capital en un boleo y consiguió muy pronto un buen empleo de ama de llaves en el domicilio de siete divertidos hombrecillos. Habían sido jockeys de carreras y eran muy majos todos, si no fuera por un vicio que en sábados y fiestas les devoraba el coco: ¡las apuestas! Así, si en los caballos no atinaban un día, aquella noche no cenaban... Omisión (detalles de Blancanieves que le facilitarían la vida y de los enanitos)</p>	<p>Entretanto, que fazia a Princesa? Radiante por já não estar presa, Voltou para a capital numa boleia. Como era espertalhona e nada feia Não foi difícil encontrar emprego: Criada numa casa sem sossego. Tinha sete patrões bem pequeninos, Ex-jockeys de corrida, muito finos, Que mediam <u>um metro de altura</u> O que não é decerto uma fartura. Eram maravilhosos os anões, Alegres e bons, muito foliões Mas tinham a mania de apostar Qual o cavalo que iria ganhar. Sempre que os seus cavalos se atrasavam</p>

<p>Nursery rhyme «Oh Where, Oh Where Has My Little Dog Gone?»»</p>			<p>Os sete anõezinhos não jantavam. <u>Da reforma gastavam o dinheiro.</u> <u>Não restava um tostão no mealheiro.</u> Adaptación a la cultura Añadido</p>
<p>One evening, Snow-White said, ‘Look here, I think I’ve got a great idea. ‘Just leave it all to me, okay? And no more gambling till I say.’ That very night, at eventide Young Snow-White hitched another ride And then, when it was very late She slipped in through the Palace gate. <u>The King was in his counting house</u> <u>Counting out his money.</u> <u>The Queen was in the parlour</u> <u>Eating bread and honey.</u> The footmen and servants slept So no one saw her as she crept On tip-toe through the mighty hall And grabbed THE MIRROR off the wall.</p>	<p>Blanche-Neige à la fin leur dit : « <u>Si vous continuez,</u> <u>Nous allons tous être ruinés.</u> <u>Je connais un moyen pour nous tirer d’affaire.</u> Attendez-moi. Laissez-moi faire. » Le soir même, la jeune fille Arrive en stop au palais Et sans être vue s’y faufile Profitant de l’obscurité. Le roi est dans son bureau En train de compter l’argent des impôts. La reine est dans <u>son boudoir,</u> Mangeant du miel sur du pain noir ; Les laquais sont tous endormis. Blanche-Neige avance en catimini, Traverse le grand vestibule Décroche le miroir et emmène le bidule. Omisión (última fr.) Cambio del contenido</p>	<p>Hasta que una mañana dijo Blanca: «Tengo una idea, chicos, que no es manca. Dejad todo el asunto de mi cuenta, <u>que voy a resolveros vuestra renta,</u> pero hasta que yo vuelva de un paseo no quiero que juguéis ni al veo- veo». Se fue Blanquita aquella misma noche de nuevo en auto-stop —y en un buen coche— hasta Palacio y, siendo chica lista, cruzó los aposentos sin ser vista; el Rey estaba absorto haciendo cuentas en el Despacho Real y la sangrienta</p>	<p>Até que um dia Branca de Neve Exclamou: «<u>O diablo que me leve</u> Se não tive uma ideia brilhante. Meus amigos, a partir deste instante Vocês <u>não saiem,</u> não vão apostar. <u>Trago uma surpresa quando voltar.»</u> Nessa noite foi a bela princesa Ter ao castelo de Sua Alteza. Estava o rei na sala do tesouro A contar notas e moedas de ouro. Estava a rainha à mesa na cozinha A comer <u>bolos de mel e farinha.</u> Estavam os guardas a rressonar, Assim a princesa pôde passar.</p>

<p>Nursery rhyme «Sing a Song of Sixpence»</p>		<p>Obdulia se encontraba en la cocina, comiendo <u>pan con miel y margarina</u>. La joven pudo, pues, llegar al fin hasta el dichoso Espejo Parlanchín, <u>echárselo en un saco</u> y, de puntillas, <u>volver sobre sus pasos dos mil millas</u> —que eso le parecieron, <u>pobrecita</u>—. Añadido Cambio del contenido Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>Da parede o ESPELHO logo arrancou, <u>Debaixo da capa ela o levou</u>. Cambio del contenido Añadido</p>
<p>As soon as she had got it home She told the Senior Dwarf (or Gnome) To ask it what he wished to know “Go on,” she shouted, “Have a go.” He said, “Oh Mirror, please don’t joke Each of us is stony broke Which horse will win tomorrow’s race, The Ascot Gold Cup Steeplechase?” The Mirror whispered sweet and low</p>	<p>Quand Blanche-Neige est rentrée, Elle demande au plus âgé D’interroger le miroir. « <u>Demande-lui un tuyau pour voir</u>. – Miroir, dit le nain, tu es notre espoir, Ne te moque pas de moi, s’il te plaît, Nous sommes tous fauchés comme les blés ! Quel cheval remportera la course demain, <u>Au Grand Prix de Longchamp</u> gagnera haut la main ? » Et le miroir répond instantanément : « <u>Rantanplan</u>, c’est le nom du gagnant.</p>	<p>«¡Muchachos, aquí traigo una cosita que todo lo adivina sin error! ¿Queréis probar?». «¡Sí, sí!», dijo el mayor: «Mira, Espejito, no nos queda un chavo, <u>así que has de acertar en todo el clavo</u>: ¿quién ganará mañana la tercera?». «La yegua Rififí será primera», le contestó el Espejo <u>roncamente</u>...</p>	<p>Cansada a casa chegou por fim E aos anõezinhos falou assim: «Amigos, aqui trago um aparelho Que adivinha, embora seja um espeho. Algum de vocês quer experimentar?» <u>«Sou o mais velho, eu vou perguntar»</u>. <u>Disse um dos gnomos e pôs-se a falar</u>: «Mágico espelho, podes-nos salvar,</p>

<p>“The horse’s name is Mistletoe.” The Dwarfs went absolutely daft They kissed young Snow-White fore and aft Then rushed away to raise some dough With which to back old Mistletoe They pawned their watches, sold the car They borrowed money near and far (For much of it they had to thank The Manager of Barclays Bank)</p>	<p>– Merci, miroir ! » dissent les nains émerveillés. Ils embrassent Blanche-Neige sur le nez, Puis vont chercher suffisamment de galette Pour pouvoir jouer gros sur la brave bête. Ils mettent leurs montres au clou, vendent leur vieux tacot, Empruntent à droite, à gauche, à Paul et à Jacquot, Font la manche aux carrefours, Jouent du tambour dans les cours. Adaptación a la cultura de la LM Añadido</p>	<p>¡Imaginad la euforia consiguiente! Blanquita fue aclamada, agasajada, despachurrada a besos y estrujada. Luego corrieron todos los Enanos hasta el local de apuestas más cercano y no les quedó un mal maravedí que no fuera a parar a Rififi: vendieron el Volkswagen, empeñaron relojes y colchones, se entramparon con una sucursal de la Gran Banca para apostar todo a su potranca. Cambio del contenido Añadido Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>Dá-nos um conselho para apostar. Dos cem cavalos que hoje vão correr Qual o melhor, o que irá vencer?» «Na Grande Corrida deste <u>Verão</u> Há-de vencer o cavalo <i>Tufão</i>.» Branca de Neve todos abraçaram, À roda, à roda, felizes dançaram. Depois saíram, um para cada banda Pela porta, janela e varanda. Venderam carro, relógios, fogão, Empenharam ouro e televisão; No banco pediram muito dinheiro, De notas encheram um saco inteiro. Cambio del contenido Añadido Adaptación a la cultura de la LM</p>
<p>They went to Ascot and of course For once they backed the winning horse Thereafter, every single day</p>	<p>Las voilà à Longchamp, et bien évidemment, Ils misent pour une fois sur la bonne jument.</p>	<p>Después, en el hipódromo, se vio que el Espejito no se equivocó, y ya siempre los sábados y fiestas</p>	<p>Chegados ao hipódromo então Apostara tudo no campeão. Como o mágico espelho não mentia</p>

<p>The Mirror made the bookies pay Each Dwarf and Snow-White got a share And each was soon a millionaire Which shows that gambling's not a sin Provided that you always win.</p>	<p>À dater de ce jour et de cette heure, Le miroir fit payer les bouqueméqueurs. Aujourd'hui, grâce au miroir qui pronostique, <u>Blanche-Neige et les sept nains ont une vie sympathique.</u> Conclusion : Jouer ne rend pas fou Pourvu que l'on gagne à tous les coups. Omisión Cambio del contenido</p>	<p>ganaron los muchachos sus apuestas. Blanquita tuvo parte en beneficios <u>por ser la emperatriz del artificio,</u> y, en cuanto, corrió un poco el calendario, se hicieron todos <u>superbillonarios</u> —de donde se deduce que jugar no es mala cosa... si se va a ganar—. Añadido Cambio del contenido</p>	<p>Ganharam mais do que na lotaria. Branca de Neve e os sete anões <u>Não mais sofreram quaisquer</u> <u>aflições:</u> Seguindo as corridas pelo calendário Cada um deles ficou millionário. Daqui se deduz: vício de jogar Não é nada mau para quem ganhar. Añadido Copia del español</p>
--	--	--	--

EN («Goldilocks and the Three Bears»)	FR («Boucle d’Or»)	ES («Rizos de Oro y los tres osos»)	PT («A Menina das Tranças de Ouro e os Três Ursos»)
<p>This famous wicked little tale Should never have been put on sale. It is a mystery to me Why <u>loving parents</u> cannot see That this is actually a book About a brazen little crook. Had I the chance I wouldn’t fail To clap young Goldilocks in jail.</p>	<p>Le célèbre conte atroce et méchant N’est pas destiné, selon moi, aux enfants. Il me semble mystérieux Que des parents un peu sérieux N’aient pas vu que cette histoire croque Le portrait d’une horrible escroque. Si l’on avait demandé mon avis J’aurais fait boucler Boucle d’Or à vie. Cambio del contenido</p>	<p>¡Jamás debió ponerse en un estante una bellaquería semejante! ¿Cómo <u>una madre amante y responsable</u> puede dejar la historia detestable de esta malvada niña entre las manos <u>de unos retoños cándidos y sanos?</u> Si de mí dependiera, Rizos de Oro estaría entre rejas <u>como un loro...</u> Cambio del contenido Añadido</p>	<p>Devia ser proibida a venda Desta historiazinha horrenda. Como é que <u>um pai amigo e responsável</u> Pode deixar o livro detertável Desta menina má cair nas mãos De seus filhinhos cândidos e sãos? Se de mim dependesse, Tranças de Ouro Seria enjaulada <u>como um touro.</u> Copia del español Añadido</p>
<p>Now just imagine how you’d feel If you had cooked a lovely meal, Delicious porridge, steaming hot, Fresh coffee in the coffee-pot, With maybe toast and marmalade, The table beautifully laid, One place for you and one for dad,</p>	<p>Imaginez un peu quelle serait votre humeur Si, ayant préparé un repas enchanteur, Une bonne bouille fumant dans la soupière, Un café noir brûlant, du thé dans la théière, Du miel, des confitures, des tartines grillées,</p>	<p>Imagínense ustedes que gracioso resulta hacer potaje para oso, café y bollitos con mermelada y, con la mesa puesta y preparada, que diga Papá Oso: «¡Mil cornejas! ¡La sopa está que quema las orejas!</p>	<p>Vocês já pensaram no alvoroço De fazer para três ursos um almoço? Papinha doce sa sair do lume, Café com leite, <u>que belo perfume!</u> Louras torradas, fina marmelada, A mesa posta, toda enfeitada.</p>

<p>Another for your little lad. Then dad cries, ‘Golly-gosh! Gee-whizz! Oh cripes! How hot this porridge is! Let’s take a walk along the street Until it’s cool enough to eat.’ He adds, ‘An early morning stroll Is good for people on the whole. It makes your appetite improve It also helps your bowels to move.’ No proper wife would dare to question Such a sensible suggestion, Above all not at breakfast time When men are seldom at their prime.</p>	<p>Le tout sur une table superbement dressée, Un couvert pour vous, un autre pour papa, Et le troisième pour votre petit gars, Soudain papa s’écrit : « Bon sang de sapristi ! Ouille, ouille, ouille ! Elle est trop chaude, la bouillie ! Sortons un peu nous promener. Elle refroidira et nous pourrions manger. Un peu de marche le matin, À la santé, ça fait du bien. Rien de mieux qu’un peu de jogging Pour apprécier la bonne cuisine ! » Qui s’aviserait de contester Que c’est une idée très sensée ? D’autant qu’au petit déjeuner Qui est vraiment très bien luné ? Cambio del contenido</p>	<p>Vamos a darnos un paseo juntos hasta que este potaje esté en su punto. Además, caminar un buen ratito nos abrirá mejor el apetito». Ninguna ama de casa se opondría a propuesta de tal sabiduría —y menos con el genio singular de un oso cuando es hora de almorzar. Omisión Cambio del contenido</p>	<p><u>Um lugar para o pai, outro para a mãe,</u> <u>Um lugar para o filho que aí vem.</u> «Queimei o focinho!», o pai solta um grito <u>E salta da mesa, muito aflito.</u> «Vamos os três para a rua espairecer Enquanto a papa fica a arrefecer, Dar um passeio ao nascer do dia Abre o apetite e traz alegria.» Que dona de casa se oporia A tal proposta de sabedoria? Para mais com o génio singular Que tem um urso antes de almoçar... Mantiene contenido que omite el español Cambio del contenido Añadido</p>
<p>No sooner are you down the road Than Goldilocks, that little toad, That nosey thieving little louse, Comes sneaking in your empty house. She looks around, she quickly notes</p>	<p>À peine avez-vous mis le nez dehors Que dans votre dos survient Boucle d’Or. Ce petit oiseau de malheur S’introduit dans votre demeure. <u>Et que découvre Boucle d’Or?</u> <u>Trois bols de bouille remplis à ras bord,</u></p>	<p>Pues bien, en cuando dejan la mansión se cuele Rizos de Oro en el salón y, cual reptil sinuoso y repelente, lo curioseaba todo soezmente. Al punto ve el potaje apetitoso que puso en los tres platos Mamá Oso</p>	<p>Saíram os ursos de braço dado. <u>Foi então que alguém, sem ser convidado,</u> <u>Como um rato pela casa entrou,</u> <u>Mirou a sala, nela se instalou.</u> <u>Quem seria a criatura atrevida?</u> <u>Era Tranças de Ouro, essa intrometida,</u></p>

<p>Three bowls brimful of porridge oats. And while still standing on her feet, She grabs a spoon and starts to eat. I say again, how would you feel If you had made this lovely meal And some delinquent little tot Broke in and gobbled up the lot?</p>	<p>Puis, sans même prendre le temps de s’attabler, Elle saisit une cuillère et se met à manger. Et je le répète, quel serait votre état Si vous aviez préparé ce fameux repas Pour qu’une gamine mal élevée surgisse Et sans le moindre scrupule l’engloutisse ? Cambio del contenido</p>	<p>y, en menos tiempo del que aquí se cuenta, <u>sobre ellos se abalanza violenta.</u> Imaginense, insisto, qué faena, después de preparar cosa tan buena, que acabe en el estómago incivil de alguna delincuente juvenil. Cambio del contenido</p>	<p>Que vendo as papas a arrefecer Logo dos pratos resolveu comer. Imaginem, insisto, a sensação De ter feito uma bela refeição Para uma menina delinquente Vir, sorrateira, meter-lhe o dente. Cambio del contenido</p>
<p>But wait! That’s not the worst of it Now comes the most depressing bit. You are of course a houseproud wife, And all your happy married life You have collected lovely things Like gilded cherubs wearing wings, And furniture by Chippendale Bought at some famous auction sale. But your most special valued treasure, The piece that gives you endless pleasure, Is one small children’s dining- chair, Elizabethan, very rare.</p>	<p>Mais attendez ! Vous n’avez rien vu cependant ! Maintenant, ça va être tout à fait révoltant. Vous êtes femme d’intérieur, Vous dénicher avec bonheur De ravissants bibelots, Bergers, bergères, angelots, Commodes signées d’un grand nom, Tableaux de peintres de renom ; Il y a parmi vos trésors Celui qu’entre tous on adore, Une ravissante chaise d’enfant Style Renaissance mil neuf cent Vous l’aimez, vous en êtes fière, Elle vient de votre grand-mère. Cambio del contenido Omisión Añadido</p>	<p>¡Y no acaba ahí la cosa!, lo mejor viene a continuación de lo anterior. Como mujer de hogar que usted se siente, ha ido con todo amor, pacientemente, coleccionando muchos trastos viejos: un angelote manco, dos espejos, tres sillas y un armario estilo imperio <u>comprados en subasta</u> y, lo más serio, una silla de niño isabelina <u>que un día heredó usted de su madrina.</u> Es esa silla orgullo, prez y gloria de su querida casa y no hay historia</p>	<p>Boa dona de casa, a ursa mãe Tinha um velho hábito também: Comprara objectos e coleccionar Anjos dourados, pratos e espelhos, <u>Loiças da China</u>, tudo trastes velhos Que <u>descobria</u> <u>pelos</u> <u>antiquários</u> E expunha nas mesas e armários. Mas o tesouro de maior valor, A que ela dedicava um grande amor Era uma cadeirinha de bebé Que tinha herdado da avó <u>Salomé</u>, <u>Peça de estilo, tão fina, tão rara</u></p>

<p>It is in fact your joy and pride, Passed down to you on grandma's side.</p>		<p>que usted no cuente de ella y se derrita cuando la enseña ufana a las visitas. Cambio del contenido Omisión</p>	<p><u>Que hoje custava os olhos da cara.</u> Omisión Añadido Cambio del contenido</p>
<p>But Goldilocks, like many freaks, Does not appreciate antiques. She doesn't care, she doesn't mind, And now she plonks her fat behind Upon this dainty precious chair, And crunch! It bursts beyond repair. A nice girl would at once exclaim, 'Oh dear! Oh heavens! What a shame!' Not Goldie. She begins to swear. She bellows, 'What a lousy chair!' And uses <i>one</i> disgusting word That luckily you've never heard. (I dare it not write it, even hint it. Nobody would ever print it.)</p>	<p>Mais Boucle d'Or, cette barbare, S'en moque bien. Les objets d'art, Boucle d'Or n'en a rien à faire, Et en posant son gros derrière Sur cette pièce de première, Elle la réduit en poussière. Qu'aurait dit une petite fille bien élevée ? « Quel malheur ! Mon Dieu ! Qu'ai-je donc fait ? » Mais Boucle d'Or jure et se fâche : « Sale chaise ! Ordure ! Grande lâche ! » Elle prononce des gros mots, des mots si gros, dans sa rage, Qu'ils ne tiendraient pas dans ma page Et que mon imprimeur, qui en a vu d'autres pourtant, Rougirait de honte en les imprimant. Es más fiel al texto original</p>	<p>Pues, como iba diciendo, Rizos de Oro sin el menor recato ni decoro coloca su trasero gordinflón sobre la silla histórica en cuestión y, como no le importa tres pepinos el mobiliario estilo isabelino, se carga en un segundo malhadado de su salón el mueble más preciado. Cualquier niña diría: «¡Qué desgracia! <u>¡Merezco un buen castigo por mi audacia!</u>». Pero no Rizos de Oro que, al contrario, exhibe su peor vocabulario: «¡Maldito cachivache!» y otras cosas que, de tan malsonantes y espantosas, no puedo ni me atrevo a transcribir</p>	<p>Pois, como ia dizendo, Tranças de Ouro Sem vergonha, sem o menor decoro Nela sentou o traseiro gorducho E como a cadeira era de luxo Num instante ficou feita em pedaços, Voaram pelo ar os estilhaços. Se a menina não fosse atrevida Decerto que ficava arrependida. Mas esta pôs-se em pé num repelão E disse um hirrível palabrão <u>Que bons meninos não podem saber</u> <u>E por isso não vou aqui escrever.</u> Cambio del contenido</p>

		ni creo que se deban imprimir. Cambio del contenido Añadido	
<p>You'd think by now this little skunk Would have the sense to do a bunk. But no, I very much regret She hasn't nearly finished yet. Deciding she would like a rest, She says, 'Let's see which bed is best.' Upstairs she goes and tries all three. (Here comes the next catastrophe.) Most educated people choose To rid themselves of socks and shoes Before they clamber into bed. But Goldie didn't give a shred. Her filthy shoes were thick with grime, And mud and mush and slush and slime. Worse still, upon the heel of one Was something that a dog had done. I say once more, what would you think If all this horrid dirt and stink</p>	<p>Si vous croyez que Boucle d'Or Va arrêter là ses efforts, Eh bien, non ! J'ai le grand déplaisir de vous dire Que de nouvelles bêtises sont encore à venir Décidant qu'un petit somme lui ferait du bien, Elle dit : « Voyons donc un peu quel lit me convient ! » Elle monte au premier et les essaie tous les trois. (Et c'est une nouvelle catastrophe que voilà !) Sur un couvre-lit, vous ou moi, Nous ne gardons pas nos souliers, Mais Boucle d'Or dans les draps Garde ses chaussures à ses pieds. Elle a marché un peu partout. Sous son talon se trouvait collé Ce qu'un chien dans la rue venait de déposer. Qu'auriez-vous donc pensé, imaginez une seconde, Si toutes ces saletés, d'allures nauséabonde, Avaient été étalées sur votre couvre- lit</p>	<p>Ustedes pensarán que aquí termina su expedición fatal nuestra heroína... Pues yo lo siento mucho, amigos míos, pero no acaba aquí todo este lío. La miserable quiere echar la siesta, así que va a mirar donde se acuesta. Sube a los dormitorios de los osos, compara qué edredón es más lanoso, los prueba del derecho y del revés, y se echa en el más blando de los tres. Como sabéis, la gente de provecho se suele descalzar cuando va al lecho, pero con Rizos de Oro no hay enmienda ni se le ocurre cosa que no ofenda.</p>	<p>Pensam vocês que já aqui termina A sua expedição esta heroína? Tal não aconteceu infelizmente, <u>Vai fazer mais asneiras, bem contente.</u> Resolve: «Vou dormir uma soneca.» Como é assim levada da breca Experimenta as camas, todas três (E há uma catástrofe outra vez). Em geral as pessoas educadas Não se deitam com as botas calçadas Mas ela achava ótimo ir para a cama Com as solas todas sujas de lama Mais de uma coisa que pisou no chão E tinha sido feita por um cão. Como haviam vocês de reagir Se este mostrengo fosse invadir Vossa cama e sujasse os cobertores,</p>

<p>Was smeared upon your eiderdown By this revolting little clown?</p>	<p>Par cette révoltante petite chipie ? Es más fiel al texto original</p>	<p>Podéis imaginaros lo muy guarros que estaban sus zapatos, cuánto barro pestífero llevaban en las suelas. Hasta algo que hizo un perro y, <u>por que huela tan sólo a tinta el libro, uno se calla...</u> Y digo una vez más: ¿Es que no estalla cualquiera a quien un monstruo dormilón le ponga hecho una cuadro su edredón? Añadido</p>	<p>A colcha, os lençois com tais horrores? Es más fiel al texto original</p>
<p>(The famous story has no clues To show the girl removed her shoes.) Oh, what a tale of crime on crime! Let's check it for a second time.</p>	<p>(La fameuse histoire ne précise pas, j'en suis sûr, Que l'horrible gamine enlève ses chaussures.) Voyez comme ce conte fait l'éloge du crime ! Reprenons au début (attention à la rime !) Es más fiel al texto original</p>	<p>¿Os dais cuenta cabal de la cadena de crímenes tomados por la nena? Omisión Cambio del contenido</p>	<p>(Na famosa história está provado Que a moça não tirou o calçado.) Vamos lá fazer breve revisão De todos estes crimes em questão. Es más fiel al texto original</p>
<p><i>Crime One</i>, the prosecution's case: She breaks and enters someone's place.</p>	<p>Premier crime, dossier de l'accusation : Du domicile des plaignants, violation. Es más fiel al texto original</p>	<p><i>Crímen número uno</i>: la acusada comete allanamiento de morada Omisión</p>	<p><i>Crime número um</i>: a acusada Entra sem licença numa morada. Omisión</p>
<p><i>Crime Two</i>, the prosecutor notes:</p>	<p>Deuxième crime, l'accusation poursuit :</p>	<p><i>Crímen número dos</i>: Omisión</p>	<p><i>Crime número dois</i>: da colher rapa</p>

She steals a bowl of porridge oats.	Vol d'un bol de flocons d'avoine, cuits. Es más fiel al texto original		E põe-se a comer dos pratos de papa. Omisión
<i>Crime Three:</i> She breaks a precious chair Belonging to the Baby Bear.	Troisième crime : Bris de mobilier, La précieuse chaise de bébé. Es más fiel al texto original	<i>Crimen número tres:</i> la muy cochina destruye una sillita isabelina. Cambio del contenido	<i>Crime número três:</i> destroi a ré a cadeirinha do urso bebé. Es más fiel al texto original
<i>Crime Four:</i> She smears each spotless sheet With filthy messes from her feet.	<u>Dernier</u> crime : A sali des draps immaculés Avec les cochonneries qu'elle traînait sous les pieds. Cambio del contenido	<i>Crimen número cuatro:</i> la madama se limpia los zapatos en la cama... Cambio del contenido	<i>Crime número quarto:</i> suja a cama com porcarias, entre as quais lama. Es más fiel al texto original
A judge would say without a blink, 'Ten years' hard labour in the clink! But in the book, as you will see, The little beast gets off scot-free, While tiny children near and far Shout, 'Goody-god! Hooray! Hurrah!' 'Poor darling Goldilocks!' they say, 'Thank goodness that she got away!'	Un juge ordonnerait sans sourciller : « Au bain ! Pour dix ans de travaux forcés ! » Mais dans le livre, comme vous le verrez, La petite peste s'en tire à bon marché, Acclamée par les enfants de <u>Rome à Tokyo</u> Aux cris de : « Hip Hip Hip Hourrah ! Youpi ! Bravo ! » « Pauvre petite Boucle d'Or ! se sont-ils écriés, Heureusement, elle a réussi à s'échapper. » Es más fiel al texto original Adaptación a la cultura de la LM	Un juez no dudaría ni un instante: « ¡Diez años de presidio a esa tunante! ». Pero en la historia, tal como se cuenta, la miserable escapa tan contenta mientras los niños gritan, encantados: « ¡Qué bien; Ricitos de Oro se ha salvado! » Omisión Cambio del contenido	Qualquer juiz por acção tão feia <u>Lhe daria dez anos de cadeia.</u> Mas na história, tal como se conta, Fiica livre esta menina tonta E as criancinhas gritam em coro « Viva a Menina das Tranças de Ouro! <u>Era tão linda, era tão esperta</u> <u>Que logo fugiu pela porta aberta.</u> » Cambio del contenido Añadido
Myself, I think I'd rather send Young Goldie to a sticky end.	Quant à moi, je crois bien que j'aurais préféré	Yo, en cambio, le daría otro final	Eu por mim, escolia outro final Para a miúda que só fazia mal.

<p>‘Oh daddy!’ cried the Baby Bear, ‘My porridge gone! It isn’t fair!’ ‘Then go upstairs,’ the Big Bear said, ‘Your porridge is upon the bed. ‘But as it’s inside mademoiselle, ‘You’ll have to eat <i>her</i> up as well.’</p>	<p>Pour Boucle d’Or une fin nettement moins gaie. « Papa ! Viens voir ! s’écrie de l’ours le petit, On m’a mangé ma bouillie ! Ce n’est pas gentil ! – Tu n’as qu’à monter, lui répond son papa, Regarde bien et tu verras ta bouillie sous les draps. Comme elle se trouve dans le ventre de la belle enfant, Il va donc te falloir la manger en même temps !» Es más fiel al texto original</p>	<p>a un cuento tan infame y criminal: «¡Papá! —grita el Osito— estoy furioso. No tengo sopa». «¡Vaya! —dice el Oso—. Pues sube al dormitorio: está en la cama, metida en la barriga de una dama, <u>así que no tendrás más solución</u> <u>que dar cuenta del caldo y del</u> <u>tazón».</u> Cambio del contenido (metáfora originalidad)</p>	<p>«Ó papá, chorou o Urso Bébé Comeram-me a papa, como é que é...» «Sobe ao teu quarto, disse o Pai Ursão, Corre direito para o teu colchão, A papinha está dentro duma dama Que está dormindo na tua cama. Se queres comer o que tem na barriga, Vai já comer essa rapariga.» Cambio del contenido (originalidad)</p>
--	--	--	---

EN («Little Red Riding Hood and the Wolf»)	FR («Le Petit Chaperon Rouge»)	ES («Caperucita Roja y el lobo»)	PT («A Menina do Capuchinho Vermelho»)
<p>As soon as Wolf began to feel That he would like a decent meal, He went and knocked on Grandma's door. When Grandma opened it, she saw The sharp white teeth, the horrid grin, And Wolfie said, 'May I come in?'</p>	<p>Quand le loup sentit des tiraillements Et que de manger il était grand temps, Il alla trouver Mère-Grand. Dès qu'elle eut ouvert, elle reconnut Le sourire narquois et les dents pointues. Le loup demanda : « Puis-je entrer ? » Es más fiel al texto original</p>	<p><u>Estando una mañana haciendo el bobo</u> le entró un hambre espantosa al Señor Lobo, <u>así que, para echarse algo a la muela,</u> se fue corriendo a casa de la Abuela. "¿Puedo pasar, Señora?", preguntó. Añadido Omisión</p>	<p>«Como estou farto de fazer de bobo!» Disse, cheio de fome, o senhor lobo. <u>«Há quatro dias que não trinco osso.</u> <u>A avozinha vai ser o meu almoço.»</u> Quando a avozinha lhe abriu a porta Com o susto tremeu e, meia morta, <u>Fitou aqueles dentes a brilhar</u> Copia del español Añadido</p>
<p>Poor Grandmamma was terrified, 'He's going to eat me up!' she cried. And she was absolutely right. He ate her up in one big bite.</p>	<p>La grand-mère avait grand peur. « Il va, se dit-elle, me dévorer sur l'heure ! » La pauvre femme avait raison : Le loup affamé l'avalala tout rond. Es más fiel al texto original</p>	<p>La pobre anciana, al verlo, se asustó pensando: "¡Éste me come de un bocado!". Y, claro, no se había equivocado: se convirtió la Abuela en alimento en menos tiempo del que aquí te cuento. Cambio del contenido</p>	<p>«Ai, que o malvado me quer devorar!» A pobre senhora tinha razão porque ele a comeu com sofreguidão. Añadido</p>

<p>But Grandmamma was small and tough, And Wolfie wailed, 'That's not enough! 'I haven't yet begun to feel 'That I have had a decent meal!' He ran around the kitchen yelping, 'I've got to have another helping!' Then added with a frightful leer, 'I'm therefore going to wait right here Till Little Miss Red Riding Hood Comes home from walking in the wood.'</p>	<p>Mais la grand-mère était coriace. « C'est peu, dit le loup faisant la grimace, C'est à peine s'il m'a semblé Avoir eu quelque chose à manger ! » Il fit le tour de la cuisine en glapissant : « Il faut que j'en reprenne absolument ! » Puis il ajouta d'un air effrayant : « Je vais donc attendre ici un moment Que le Petit Chaperon Rouge revienne Des bois où pour l'instant elle se promène. » Es más fiel al texto original</p>	<p>Lo malo es que era flaca y tan huesuda que al Lobo no le fue de gran ayuda: "Sigo teniendo un hambre aterradora... ¡Tendré que merendarme otra señora!". Y, al no encontrar ninguna en la nevera, gruñó con impaciencia aquella fiera: «¡Esperaré sentado hasta que vuelva Caperucita Roja de la <u>Selva!</u>» —<u>que así llamaba al Bosque la alimaña creyéndose en Brasil y no en España</u>—. Añadido Cambio del contenido</p>	<p>A avozinha era pequena e dura, O almoço não foi uma fartura. «Ai, estou com uma fome aterradora, Pronto para comer outra senhora.» Foi procurar petiscos na cozinha Mas nada para roer o bicho tinha. «Vou-me sentar no colchão de folhelho à espera do Capuchinho Vermelho.» Omissão (detalle del bosque)</p>
<p>He quickly put on Grandma's clothes. (Of course he hadn't eaten those.) He dressed himself in coat and hat. He put on shoes and after that He even brushed and curled his hair,</p>	<p>(Un loup a beau avoir de mauvaises <u>manières</u>, Il n'avait pas mangé les habits de grand-mère !). Il mit son manteau, coiffa son chapeau, Enfila sa paire de godillots, Se frisa les cheveux au fer Et s'installa dans le fauteuil de grand-mère. Es más fiel al texto original</p>	<p>Y porque no se viera su fiereza, se disfrazó de abuela con presteza, <u>se dio laca en las uñas</u> y en el pelo, se puso la <u>gran falda gris de vuelo</u>, zapatos, sombrero, una chaqueta y se sentó en espera de la nieta.</p>	<p>Disse o lobo enquanto se vestia Com as ropas que por ali havia. Saia <u>de seda</u>, botas <u>de verniz</u>, Chapéu de veludo foi o que quis. Escovou o pelo, <u>as garras pintou</u> Dem disfarçado assim se sentou.</p>

<p>Then sat himself in Grandma's chair.</p>	<p>Añadido</p>	<p>Omisión (comentario del autor) Añadido Cambio del contenido</p>	<p>Omisión (comentario del autor) Añadido Cambio del contenido</p>
<p>In came the little girl in red She stopped. She stared. And then she said, <u>'What great big ears you have, Grandma.'</u> <u>'All the better to hear you with,'</u> the Wolf replied. <u>'What great big eyes you have, Grandma'</u> said Little Red Riding Hood. <u>'All the better to see you with,'</u> the Wolf replied.</p> <p>Referencia al cuento original</p>	<p>Quand Chaperon Rouge arriva, <u>essoufflée.</u> <u>Elle trouva grand-mère plutôt changée :</u> « Que tu as de grandes oreilles, Mère-Grand ! – C'est pour mieux t'écouter, mon enfant. – Que tu as de grands yeux, Mère-Grand ! – C'est pour mieux te voir, mon enfant ! »</p> <p>Cambio del contenido Añadido</p>	<p><u>Llegó por fin Caperu a mediodía y dijo: «¿Cómo estás, abuela mía?»</u> Por cierto, ¡me impresionan tus orejas!». «Para mejor oírte, <u>que las viejas somos un poco sordas</u>». «¡Abuelita, qué ojos tan grandes tienes!». «Claro, hijita, <u>son las lentillas nuevas que me ha puesto para que pueda verte Don Ernesto</u>», dijo el animal</p> <p>Cambio del contenido Añadido</p>	<p>Um pouco depois, em passo apressado, A moça chegou, toda de encarnado. «<u>Ó minha avozinha, quero saber, As tuas orelhas estão a crescer?</u>» «<u>Sim, minha neta, para melhor te ouvir.</u>» «<u>Que grandes olhos tens, querida avó,</u> Disse a menina cheia de dó. «<u>São para melhor te ver</u>», disse o lobo</p> <p>Cambio del contenido Añadido</p>
<p>He sat there watching her and smiled. He thought, I'm going to eat this child. Compared with her old Grandmamma She's going to taste like caviare. Then Little Red Riding Hood said, <u>'But Grandma, what a lovely great big</u></p>	<p>Derrière les lunettes de Mère-Grand, Le loup la regardait en souriant, <u>« Je vais, pensait-il, manger cette enfant.</u> <u>Ce sera une chair plus tender que la Mère-Grand :</u> <u>Après les merles, un peu secs, des ortolans !</u>» Mais le Petit Chaperon Rouge déclara : « Grand-mère,</p>	<p>mirándola con gesto angelical mientras se le ocurría que la chica iba a saberle mil veces más rica que el rancho precedente. De repente, Caperucita dijo: «¡Que imponente! abrigo de piel llevas este invierno!».</p>	<p>E pôs-se a pensar: «Não sou nenhum bobo, Esta bela menina vou papar, Que bom petisco para o meu jantar. Vai saber-me que nem um pão de ló, Não é velha nem dura como a avó.» «<u>Mas avozinha</u>», disse a menina</p>

<p><i>furry coat you have on.</i> ‘That’s wrong!’ cried Wolf. ‘Have your forgot To tell me what a BIG TEETH I’ve got?’</p>	<p>Tu as un manteau de fourrure de tonnerre ! – Ce n’est pas le texte ! dit le loup. Attends... Tu devrais dire : « Comme tu as de grandes dents ! » Cambio del contenido Añadido</p>	<p>El Lobo, estupefacto, dijo: «¡Un cuerno! O no sabes el cuento o tú me mientes: ¡Ahora te toca hablarme de <i>mis dientes!</i>» Cambio del contenido Añadido</p>	<p>«<i>Tens um casaco de pele tão fina.</i>» «Não», disse o lobo, «Deves perguntar Por que são meus dentes de espantar. Cambio del contenido Añadido</p>
<p>‘Ah well, no matter what you say, I’m going to eat you anyway.’ The small girl smiles. One eyelid flickers. She whips a pistol from her knickers. She aims it at the creature’s head And <i>bang bang bang</i>, she shoots him dead.</p>	<p>Enfin... peu importe ce que tu me dis ou non, C’est moi qui vais te manger, de toute façon ! » La petite fille sourit, puis, battant des paupières, De son <u>pantalon</u>, sortit un revolver. C’est à la tête qu’elle visa le loup, Et Bang ! l’étendit raide mort d’un coup. Es más fiel al texto original</p>	<p>¿Me estás tomando el pelo...? Oye, mocosa, te comeré ahora mismo y a otra cosa». Pero ella se sentó en un canapé y se sacó un revólver del <u>corsé</u>. con calma apuntó bien a la cabeza y —¡pam!— allí cayó la buena pieza. Cambio del contenido</p>	<p>Bem, digas tu o que disseres como-te sem prato nem talheres.» A menina sorriu. Da <u>camisola</u> sacou de imediato uma pistola e com uma certa pontaria <i>pum, pum, pum</i>, aquele lobo morria. Cambio del contenido</p>
<p>A few weeks later, in the wood, I came across Miss Riding Hood. But what a change! No cloak of red, No silly hood upon her head. She said, ‘Hello, and do please note My lovely furry WOLFSKIN COAT.’</p>	<p>Quelque temps après, dans la forêt, Chaperon Rouge j’ai rencontré. Quelle transformation ! Adieu rouge manteau ! Adieu ridicule petit chapeau ! « Salut ! me dit-elle, regarde donc, s’il te plaît, Mon manteau en loup, comme il est croquignolet ! » Es más fiel al texto original</p>	<p>Al poco tiempo vi a Caperucita cruzando por el Bosque... ¡Pobrecita! ¿Sabéis lo que llevaba la infeliz? Pues nada menos que un sobrepelliz que a mí me pareció de piel de <u>un lobo</u> <u>que estuvo una mañana haciendo el bobo.</u> Añadido</p>	<p>Passaram os dias, passou um mês, vi a menina no bosque outra vez, mas sem o capuz, sem capa encarnada, toda diferente, toda mudada. Sorrindo me explicou: «<u>Daquele bobo fiz este casaco de pele de lobo.</u>» Añadido</p>

EN («The Three Little Pigs»)	FR («Les Trois Petits Cochons»)	ES («Los tres cerditos»)	PT («Os Três Porquinhos»)
<p>The animal I really dig Above all other is the pig. Pigs are noble. Pigs are clever, Pigs are courteous. However, Now and then, to break this rule, One meets a pig who is a fool. What, for example, would you say If strolling through the woods one day, Right there in front of you saw A pig who'd built his house of STRAW?</p>	<p>Mon animal favori Est le cochon, sans contredit. Le cochon est charmant, il est intelligent, Le cochon est courtois. Il est vrai cependant Qu'il arrive parfois (quoique pas très souvent), Que l'on tombe soudain sur un cochon dément. Quelle serait votre réaction, s'il vous plaît, Si un jour, vous promenant dans la forêt, Vous tombiez nez à nez au détour d'un chemin Ou plutôt nez à groin sur un cochon Qui se serait construit une maison en paille ? Cambio del contenido</p>	<p>El animal mejor que yo recuerdo es, <u>con mucho y sin duda alguna</u>, el cerdo. El cerdo es <u>bestia</u> lista, <u>es bestia</u> <u>amable</u>, es bestia noble, hermosa y agradable. Mas, como en toda regla hay excepción, también hay algún cerdo tontorrón. Dígame usted si no: ¿qué pensaría si, paseando por el Bosque un día, topara con un cerdo que trabaja haciéndose una gran casa... de PAJA? Añadido</p>	<p>Dos bichos todos o que eu mais estimo é o porquinho e não é meu primo. São nobres os porcos, inteligentes, Bem educados e muito valentes. Mas como não há regra sem exceção, De vez em quando surge um paraválhão. Diga-me você o que pensará Se, passeando pelo bosque, lá Fôr encontrar um porco que trabalha A construir uma casa de PALHA? Añadido</p>
<p>The Wolf who saw it licked his lips, And said, 'That pig has had his chips.' <i>'Little pig, little pig, let me come in!'</i></p>	<p>Un jour, un loup, gaillard assez canaille, Tombe sur la maison de paille du cochon bon garçon. « Ouvre-moi la porte, cochon, cher cochon ! – Nenni, non, par ma barbichette !</p>	<p>El Lobo, que esto vio, pensó: «Ese idiota debe de estar fatal de la pelota... ¡Cerdito, por favor, déjame entrar!». «¡Ay no, que eres el Lobo, eso ni hablar!».</p>	<p>O lobo que tal viu pôs-se a pensar: «Este tonto vai ser o meu jantar.» «Porquinho, porquinho, deixa- me entrar!»</p>

<p><i>'No, no, by the hairs on my chinny-chin-chin!'</i> <i>'Then I'll huff and I'll huff and I'll blow your house in!'</i></p> <p>The little pig began to pray, But Wolfie blew his house away. He shouted, 'Bacon, pork and ham! Oh, what a lucky Wolf I am!' And though he ate the pig quite fast, He carefully kept the tail till last.</p> <p>Referencia al cuento original</p>	<p>– Alors je vais souffler, cogner et défoncer ta maisonnette ! » Le petit cochon fit sa prière, Mais sa maisonnette vola en poussière. Le loup s'exclama : « Bacon, rôti et jambon ! J'ai vraiment <u>une veine de cochon</u> ! » Et, bien qu'il mangeât comme un glouton, <u>Il garda pour la fin la queue en tire-bouchon.</u></p> <p>Cambio del contenido Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>«¡Pues soplaré con más fuerza que el viento y aplastaré tu casa en un momento!» Y por más que rezó la criatura el lobo destruyó su arquitectura. «¡Qué afortunado soy! —pensó el bribón—. ¡Veo la vida de color jamón!». <u>Porque de aquel cerdito, al fin y al cabo,</u> <u>ni se salvó el hogar ni quedó el rabo.</u></p> <p>Omisión Cambio del contenido</p>	<p>«<u>Não, que és lobo e me queres apanhar!</u>» «Então vou soprar mais forte que o vento, A tua casinha não dura um momento!» Por mais que rezasse a criatura O lobo destrui-lhe a arquitectura. «Fiambre e presunto já eu provei. <u>De todos os lobos eu sou o rei.»</u> Do pobre porquinho, ao fim e ao cabo, não se salvou nem a ponda do rabo.</p> <p>Copia del español Cambio del contenido</p>
<p>Wolf wandered on, a trifle bloated. Surprise, surprise, for soon he noted Another little house for pigs, And this one had been built of TWIGS!</p>	<p>Le loup traîna un peu, l'estomac ballonné Et, surprise des surprises, il tomba peu après Sur une autre maison de cochon Qui était faite de joncs.</p> <p>Es más fiel al texto original</p>	<p>El Lobo siguió dando su paseo, pero un rato después gritó: «¿Qué veo? ¡Otro lechón <u>adicto al bricolaje,</u> haciéndose una casa... de RAMAJE!</p> <p>Añadido</p>	<p>Seguiu o seu passeio o lobo, inchado, mas o que viu logo o deixou pasmado: outr casa de porcos <u>entre a folhagem</u> toda feita de TRONCOS E RAMAGEM.</p> <p>Añadido</p>
<p><i>'Little pig, little pig, let me come in!'</i> <i>'No, no, by the hairs on my chinny-chin-chin!'</i></p>	<p>« Ouvre-moi la porte, cochon, cher cochon ! » – Nenni, non, par ma barbichette !</p>	<p>¡Cerdito, por favor, déjame entrar!». «¡Ay no, que eres el Lobo, eso ni hablar!».</p>	<p>Gabou-se o lobo: «Vais ver, leitão!» E pôs-se a soprar que nem um tufão.</p>

<p><i>'Then I'll huff and I'll huff and I'll blow your house in!'</i> The Wolf said, 'Okay, here we go!' He then began to blow and blow. The little pig began to squeal. He cried, 'Oh Wolf, you've had <i>one</i> meal!' 'Why can't we talk and make a deal?' The Wolf replied, 'Not on your Nelly!' And soon the pig was in his belly.</p>	<p>– Alors je vais souffler, cogner et défoncer ta maisonnette ! Bon, allons-y ! » dit le loup. Et il soufflé comme un fou. Le petit cochon poussa les hauts cris : « Loup, tu as déjà mangé aujourd'hui ! Pourquoi ne pas parler et s'arranger ? » Le loup répondit : « Tu peux repasser ! » Et le petit cochon bientôt fut dévoré. Es más fiel al texto original Cambio del contenido</p>	<p>«¡Pues soplaré con más fuerza que el viento y aplastaré tu casa en un momento!» Farfulló el Lobo: «¡Ya verás, <u>lechón!</u>», y se lanzó a soplar como un tifón. El cerdo gritó: «¡No hace tanto rato que te has desayunado! Hagamos un trato...» El Lobo dijo: «¡Harás lo que yo diga!». Y pronto estuvo el cerdo en su barriga. Cambio del contenido</p>	<p>Grunhiu o porquinho num alvoroço: «Já comeste, ó lobo, um bom almoço. Não queres comigo fazer um contrato?» <u>«Para eu te comer antes num prato?»</u> Agarrou-o sem lutas nem fadiga, num instante lhe estava na barriga. Copia del español Cambio del contenido</p>
<p>'Two juicy little pigs!' Wolf cried, 'But still I am not satisfied! 'I know full well my tummy's bulging, 'But oh, how I adore indulging.' So creeping quietly as a mouse, The Wolf approached another house, A house which also had inside A little piggy trying to hide. But this one, Piggy Number Three, Was bright and brainy as could be.</p>	<p>« Deux succulents petits cochons ! glapit le loup. Et pourtant je ne suis pas rassasié du tout ! Je suis un peu ventripotent, Mais c'est si bon d'être gourmand ! » Dents pointues, babines retroussées, Et, silencieux comme un chat, D'une autre maison le loup s'approcha. À l'intérieur, terrorisé, Un autre cochon se cachait. Mais ce troisième petit cochon En avait dans le citron.</p>	<p>«No ha sido mal almuerzo el que hemos hecho, pero aún no estoy del todo satisfecho —se dijo el Lobo—. No me importaría comerme otro cochino a mediodía». De modo que, con paso subrepticio, la fiera se acercó hasta otro edificio en cuyo comedor otro marrano trataba de ocultarse del villano.</p>	<p>«Dois gordos porquinhos comi a eito mas ainda não estou satisfeito», Disse o lobo. «Não me importaria de comer outro lá para o meio dia.» De modo que com passo subreptício O lobo se abeirou de outro edificio, Onde outro porquinho estava abrigado Com medo de ser também devorado.</p>

<p>No straw for him, no twigs or sticks. This pig had built his house of BRICKS.</p>	<p>À la paille, aux joncs, il faisait la nique : Il avait construit sa maison en briques. Cambio del contenido Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>La diferencia estaba en que el tercero, <u>de los tres era el menos majadero</u> y que, <u>por si las moscas, el muy pillo</u> se había hecho la casa... ¡de LADRILLO! Cambio del contenido Añadido Adaptación a la cultura de la LM</p>	<p>Mas este porquinho, que era o terceiro, foi mais esperto e muito matreiro. Com palhas e ramos trabalha um tolo. Ele faz a casa só de TIJOLO. Copia del español</p>
<p>‘You’ll not get <i>me!</i>’ the Piggy cried. ‘I’ll blow you down!’ the Wolf replied. ‘You’ll need,’ Pig said, ‘a lot of puff, ‘And I don’t think you’ve got enough.’ Wolf huffed and puffed and blew and blew. The house stayed up as good as new. ‘If I can’t blow it <i>down,</i>’ Wolf said, ‘I’ll have to blow it <i>up</i> instead. ‘I’ll come back in the dead of night ‘An blow it up with dynamite!’ Pig cried, ‘You brute! I might have known!’</p>	<p>« Tu ne m’auras pas ! s’écrite le cochonnet. – Je vais souffler, cogner, taper et ta maison défoncer ! – Il te faudra beaucoup de soufflé, <u>Et tu n’as rien dans les poumons ! »</u> Le Loup vexé tape du pied, cogne et souffle, Impossible de renverser la maison ! « Si je ne peux pas la fiche par terre, Dit le loup, je la fiche en l’air ! Je reviens cette nuit, et pffuitt! Je la fais sauter à la dynamite! – Espèce de brute sans coeur! J’aurais dû m’en douter ! » Cambio del contenido</p>	<p>«¡Conmigo no podrás!», exclamó el cerdo. <u>«¡Tú debes de pensar que yo soy lerdo!</u> <u>—le dijo el Lobo—. ¡No habrá quien impida que tumbe de un soplido tu guarida!».</u> «Nunca podrás soplar lo suficiente <u>para arruinar mansión tan resistente».</u> le contestó el cochino con razón, pues resistió la casa el ventarrón. «Si no la puedo hacer volar soplando, la volaré con pólvora... y andando», dijo la bestia, y el lechón sagaz que aquello oyó, chilló: «¡Serás capaz!»</p>	<p>«Aquí não me apanhas», o porco disse. «Apanho-te já, tens muita tolice.» «Para isso precisas de muito soprar E a minha casa não vai abanar.» O lobo soprou que nem furação, A casa era forte, soprava em vão. «Não a deito ao chão por mais que me irrite. Vou deitá-la ao ar com dinamite.» «Grande malvado!», gritou o porquinho, «Hei-de salvar-me. Espera um pouquinho.» Cambio del contenido</p>

		Añadido Cambio del contenido	
<p>Then, picking up the telephone, He dialed as quickly as he could The number of Red Riding Hood. ‘Hello,’ she said. ‘Who’s speaking? <i>Who?</i> ‘Oh, hello Piggy, ho d’you do? Pig cried, ‘I need your help, Miss Hood! Oh help me, please! D’you think you could?’ ‘I’ll try, of course,’ Miss Hood replied. ‘What’s on your mind?’ ... ‘A <i>Wolf!</i>’ Pig cried. ‘I know you’ve dealt with wolves before, And now I’ve got one at my door!’ ‘My darling Pig,’ she said, ‘my sweet, That’s something <i>really</i> up my street. I’ve just begun to wash my hair. But when it’s dry, I’ll be right there.’</p>	<p>S’écria le cochon, prenant le combiné. Et aussi vite qu’il put, Il composa trois zéros Du Chaperon Rouge le numéro. « Allô ! dit-elle, qui est là ? – Cochonnet ! Comment va ? J’ai besoin de toi, ma chère Chaperon, Je t’en prie, aide-moi, implora le cochon. – Si je peux t’aider, ce sera volontiers. – C’est une affaire de loup, ta grande spécialité ! Il est devant chez moi ! Je n’attends plus que toi ! – Mon chéri, dit-elle, mon mignon, Ça, c’est tout à fait mon rayon. Je me sèche les cheveux en un instant, <u>Et j’arrive en deux temps trois mouvements ! »</u> Adaptación a la cultura de la LM Es más fiel al texto original</p>	<p>y, lleno de zozobra y de congoja un número marcó: «¿Familia Roja?». «¡Aló! ¿Quién llama? —le contestó ella—. ¡Guarrete! ¿Cómo estás? Yo aquí, tan bella como acostumbro, ¿y tú?». «Caperu, escucha. Ven aquí en cuanto salgas de la ducha». «¿Qué pasa?», preguntó Caperucita. «Que el Lobo quiere darme dinamita, y como tú de Lobos sabes mucho, quizá puedas dejarle sin cartuchos». «¡Querido marranín, porquete guapo! Estaba proyectando irme de trapos, así que, aunque me de cierta pereza, iré en cuanto me seque la cabeza». Añadido</p>	<p>No telephone pegou apressado O nosso porco tão ajuizado. À espera de ouvir algum bom conselho Ligou para o Capuchinho Vermelho. «Alô», disse ela, «Quem está a falar? És tu, porquinho, que me vens contar?» «Preciso que me ajude, Capuchinho, Tenho problemas com um mau vizinho.» «Vamos a ver o que posso fazer... Ah, é um lobo que te quer comer.» Disse a menina, nada amedrontada, Pois com lobos estava habituada. «Ai a minha vida corre muito torta», O porco disse. «Tenho um lobo à porta.» «Os meus cabelos eu estava a lavar, Espera aí, que já os vou secar.»</p>

			Añadido
<p>A short while later, through the wood, Came striding brave Miss Riding Hood. The Wolf stood there, his eye ablaze And yellowish, like mayonnaise. His teeth were sharp, his gums were raw, And spit was dripping from his jaw. Once more the maiden's eyelid flickers. She draws the pistol from her knickers. Once more, she hits the vital spot, And kills him with a single shot. Pig, peeping through the window, stood And yelled, 'Well done, Miss Riding Hood!'</p>	<p>Quelque temps après, Chaperon arrive dans la forêt. Qui l'attend au coin du sentier ? Le loup au regard de braise Un filet de bave au coin de la gueule. Une fois encore, la donzelle battit des paupières Et de son pantalon, sortit un revolver. Une fois encore, elle visa à la tête Et d'un seul coup extermina la bête. À la fenêtre, le cochon S'écria : « Bravo, Chaperon ! » Omisión (detalles descripción lobo)</p>	<p>Poco después Caperu atravesaba el Bosque de este cuento. El Lobo estaba en medio del camino, con los dientes brillando cual puñales relucientes, los ojos como brasas encendidas, todo él lleno de impulsos homicidas. Pero Caperucita —ahora de pie— volvió a sacarse el arma del corsé y alcanzó al Lobo en punto tan vital que la lesión le resultó fatal. El cerdo, que observaba ojo avizor, gritó: «¡Caperucita es la mejor!» Cambio del contenido</p>	<p>Pouco depois, através da floresta, Chegou a menina, brava e lesta. Lá estava o lobo, de olhos a brilhar Como dois punhais prontos a cortar, Abrindo a bocarra, afiando os dentes, Rasgando a terra com garras valentes. A menina puxou da <u>camisola</u> Com rapidez sua velha pistola. Mais uma vez no lobo acertou, Só com um tiro o bicho matou. O porquinho, espreitando pela janela, Aplaudia aquela bela donzela. Cambio del contenido Omisión (frase del cerdito)</p>
<p>Ah, Piglet, you must never trust Young ladies from the upper crust. For now, Miss Riding Hood, one notes, Not only has <i>two</i> wolfskin coats, But when she goes from place to place,</p>	<p>Ah ! Cochonnet, imprudemment tu te fiais Aux demoiselles de la bonne société. Car depuis lors, notre redresseur de torts Oltre ses deux manteaux de loup possède encore</p>	<p>¡Ay, puerco ingenuo! Tu pecado fue fiarte de la chica del corsé. Porque Caperu luce últimamente no sólo dos pellizas imponentes de Lobo, sino un maletín de mano</p>	<p>Porquinho, nunca debes confiar Que moça fina te queira ajudar. Capuchinho Vermelho tem, meu bobo, Dois belos casacões de pele de lobo. E viaja com MALINHA DE MÃO</p>

<p>She has a PIGSKIN TRAVELLING CASE.</p>	<p>Pour porter ses affaires dans les aéroports Un superbe sac, un sac en peau de porc ! Es más fiel al texto original</p>	<p>hecho con la mejor... ¡PIEL DE MARRANO! Cambio del contenido</p>	<p>FEITA DE PELE DE PORCO, pois então! Cambio del contenido</p>
---	---	---	---